Duplum

E. W. WÄLISMINISTEERIUM

EESTI LEPINGUD WÄLISRIIKIDEGA

I

1919—1921

TALLINNAS, 1923

E. W. WÄLISMINISTEERIUM

EESTI LEPINGUD WÄLISRIIKIDEGA

I

1919—1921

2643

TALLINNAS, 1923

2.

Bibliotheca universitatis Dorpatensis
1923. 1918.
35546

Tallinna Eesti Kirjastus-Ühisuse trükikoda. Pikk tän. 2.

B-137

EESSÕNA.

Sellesse kogusse on mahutatud lepingud, mis tehtud Eesti Wabariigi ning wälisriikide wahel, mis on ratifitseeritud Eesti rahwaesituse — Asutawa Kogu ning Riigikogu poolt ja awaldatud „Riigi Teatajas“ 1919. a. kuni 1921. a. lõpuni. Wälja on jäetud n. n. „Üleandmise leping“ (sõlmitud E. Aj. Wal. ja Winnigi wahel, awaldatud „R. T.“ nr. 1, 27. now. 1918).

1922. a. jooksul „Riigi Teatajas“ awaldatud lepingud ilmuwad teise wihuna; edaspidi sõlmitawad lepingud eriwihkudena iga aasta kohta.

S I S U.

		Lhk.
1.	Leping sõjalise tegewuse seismapanemiseks Eesti ja Wene wahel	1
2.	Rahuleping Eesti ja Wenemaa wahel	2—17
3.	Eesti-Briti kaubaleping	18—21
4.	Konwentsioon Eesti-Läti riigipiiri kindlaksmääramise kohta	22—27
5.	Eesti-Wene ajutine postileping	28—30
6.	Eesti-Wene raudteekonwentsioon ühes protokolli ja määrustikuga reisijate, bagasi ja kaupade weo kohta	31—69
7.	Konwentsioon Liiwimaa linnade Hüpoteegi Seltsi tegewuse likwideerimise kohta Lätimaa piirides	70—72

Leping sõjalise tegewuse seismapanemiseks Eesti demokraatliku wabariigi sõjawägede wahel ühelt poolt ja Wenemaa sotsialistliku föderatiiwse nõukogude wabariigi sõjawägede wahel teiselt poolt. *)

Mõlemad lepinguosalised, soowides wõimalikult ruttu werewalamist lõpetada ja jõudes põhjusmõttelikule kokkuleppele mõnedes küsimustes, millel kumbagi poole kohta nendewahelise püsiwa rahu loomise huwides iseäraline tähtsus on ja nimelt: 1) Eesti riigi iseseiswuse küsimuses; 2) omawaheliste piiride küsimuses; 3) küsimuses, mis kumbatki lepinguosalist sõjalises suhtes garanteeriwad, — ja missugused kokkulepped esialgses redaktsioonis ja nimetähtedega allakirjutatult sellele lepingule juure lisatakse ning wõetakse sisse rahulepingusse selle olulise osana,

leppisid järgmiselt kokku:

1. Sõjategewust terwel Eesti-Wene wäerinnal 7-ks päewaks lõpetada, alates kell 10.30 minutit Tallinna aja järele (kell 12 Moskwa aja järele) 3. jaanuaril 1920. aastal kunni kella 10.30 min. Tallinna aja järele (kell 12 Moskwa aja järele) 10. jaanuaril 1920. a.; mõlemad lepinguosalised jätawad endale õiguse ülewalnimetatud tähtaja lõpul sõjategewuse seismapanekut igal ajal üles öelda, kuid sellest 24 tundi ette teatades; ei tule sarnast ülesütlemist mitte, siis kestab sõjategewuse seismapanek automaatiliselt edasi.

2. Kogu sõjategewuse seismapaneku ajaks jääwad Eesti ja Wenemaa wäed oma praegustele liinidele, misjuures Eesti ja Wenemaa wägede seisupaikade waheline maariba erapooletuks loetakse. Erapooletusse maaribasse tungimine nii ühelt kui teiselt poolt, kui ka igasugune tegewus selles ribas on kumbagile poolele keelatud.

3. Sõjategewuse lõpetamise silmapilgust alates on mõlemad lepinguosalised kohustatud mitte mingisuguseid sõjawäeosade wedamisi ei frondil ega ka selle seljataga sõjaliste ümbergrupeerimiste otstarbel ette wõtma.

4. Sõjaline tegewus, samuti ka luuramine merel ja wetes, lõpetatakse.

5. Õhulaewastiku sõjaline tegewus lõpetatakse; õhuluuramine on lubatud mitte ligemal kui 5 wersta oma seisukohtade liinist.

6. Onnetute juhtumiste ja arusaamatuste ärahoidmiseks on jalawäel laskeharjutused lähemal kui wiis wersta oma sõjawäe seisukohtade liinist keelatud; õhuwäed ja köidetud aerostaadid peawad wäljaspool õhu zooni 10 wersta lainsel oma sõjawäe seisukohtade liinist olema.

7. Peaks selle lepingu täitmise juures arusaamatused tekkima, siis luuakse nende läbiwaatamiseks wastawate frontide juhatuste korralduse! segakommisjonid kolmest liikmest kumbaltki poolt, üks Soome lahe ja Oudowa wahelise frondi, teine — Oudowa ja Kudepi wahelise frondi tarwis; kommisjonide asupaigad määratakse wastawate frontide juhatuste kokkuleppel.

Selle täitmiseks on mõlemate poolte wolinikud, ja nimelt:

Eesti demokraatliku wabariigi poolt:

Asutawa Kogu liige Jaan Jaani poeg Poska, Asutawa Kogu liige Ants Jaani poeg Piip, Asutawa Kogu liige Mait Aleksandri poeg Püümann, Asutawa Kogu liige Julius Jüri poeg Seljamaa ja Kindralstaabi kindralmajor Jaan Heinrichi poeg Soots ühelt ja

Wenemaa sotsialistliku föderatiiwse nõukogude wabariigi poolt:

Ülewenemaalise Tööliste, Talupoegade, Punawäelaste ja Kasakate Saadikute Nõukogude Kesktäidesaatwa Komitee liige Adolf Abrami poeg Joffe ja Riigikontrolli Rahwakommissariadi Kolleegiumi liige Issidor Emmanueli poeg Gukowsky teiselt poolt — pärast wastastikust wolituste läbiwaatamist, mis täitsa korras leiti olewat, käesolewale lepingule sõjariistade tegewuse lõpetamise kohta alla kirjutanud ja pitseritega warustanud.

See leping tehakse kahes eksemplaaris, üks Eesti ja teine Wene keeles, kusjuures mõlemad tekstid autentilisteks loetakse.

Tartu-Jurjewi linnas, 31. detsember 1919. a.

J. Poska. (Pitser).
A. Joffe. (Pitser)).
Ants Piip. (Pitser).
J. Gukowsky. (Pitser).
M. Püümann. (Pitser).
Jul. Seljamaa. (Pitser).
K.-m. J. Soots. (Pitser).

*) „Riigi Teataja" nr. 1 — 1920 a.

1

Nr. 94. Asutawa Kogu poolt 13. weebr. 1920 a. wastuwõetud

seadus Eesti ja Wenemaa wahelise rahulepingu kinnitamise kohta. *)

§ 1. Rahuleping Eesti ja Wenemaa wahel, mille algkiri mõlema riigi wolinikkude poolt tehtud ja kahes eksemplaaris Tartus weebruari kuu teisel päewal aastal ükstuhat ühekssada kakskümmend alla kirjutatud, tunnistatakse kinnitatuks (ratifitseerituks).

Rahuleping awaldatakse alljärgnewalt ühes selle seadusega.

§ 2. See seadus astub jõusse tema wastuwõtmisega.

Sel seadusel on edasilükkamatuse iseloom.

Asutawa Kogu esimees A. Rei. Sekretäär H. Martna.

Rahuleping Eesti ja Wenemaa wahel.

Eesti ühelt poolt ning **Wenemaa** teiselt, juhitud kindlast tahtmisest nende wahel tekkinud sõda lõpetada, otsustasid rahuläbirääkimistesse astuda ning wõimalikult pea kindla, ausa ja õiglase rahu teha ja määrasid selleks oma wolinikkudeks:

Eesti Demokraatliku Wabariigi Walitsus —

Asutawa kogu liikme Jaan Jaani poja **Poska**,
Asutawa kogu liikme Ants Jaani poja **Piipi**,
Asutawa kogu liikme Mait Aleksandri poja **Püümanni**,
Asutawa kogu liikme Julius Jüri poja **Seljamaa** ja
Kindral-staabi kindralmajori Jaan Heinrichi poja **Sootsi**

ja

Wenemaa Sotsialistliku Föderatiiwse Nõukogude Wabariigi Rahwakommissaaride Nõukogu —

Ülewenemaalise Tööliste, Talupoegade, Punawäeliste ja Kasakate Saadikute Nõukogu Täidesaatwa Kesk-Komitee liikme Adolf Abrami poja **Joffe** ja
Riigikontrolli Rahwakomissariaadi Kollegiumi liikme Isidor Emmanueli poja **Gukowsky**.

Nimetatud wolinikud, kokku tulnud Tartus, leppisid, pärast wastastikust wolituste ettenäitamist, mis tarwilikus wormis kokkusetuteks ning täitsa korrasolewateks tunnistati, järgnewas kokku:

Мирный договор между Россией и Эстонией.

Россия, с одной стороны, и **Эстония**, с другой, руководимые твердым желанием прекратить возникшую между ними войну, решили вступить в мирные переговоры и возможно скорее заключить прочный, почетный и справедливый мир и для сего назначили своими уполномоченными:

Совет Народных Комиссаров Российской Социалистической Федеративной Советской Республики —

Члена Всероссийского Центрального Исполнительного Комитета Советов Рабочих, Крестьянских, Красноармейских и Казачьих Депутатов Адольфа Абрамовича **Иоффе** и
Члена Коллегии Народного Комиссариата Государственного Контроля Исидора Эммануиловича **Гуковского**

и

Правительство Эстонской Демократической Республики —

Члена Учредительного Собрания Ивана Ивановича **Поска**,
Члена Учредительного Собрания Антония Ивановича **Пийп**,
Члена Учредительного Собрания Майта Александровича **Пюман**,
Члена Учредительного Собрания Юлиуса Юрьевича **Сельяма** и
Генерального Штаба генерал-майора Ивана Генриховича **Соотс**.

Означенные уполномоченные, с'ехавшись в Юрьеве, по взаимном пред'явлении своих полномочий, признанных составленными в надлежащей форме и полном порядке, согласились в нижеследующем:

*) „Riigi Teataja" nr. 24/25 — 1920 a.

Artikkel I.

Selle rahulepingu jõusse astumise päewast arwates lõpeb lepinguosaliste wahel sõja seisukord.

Artikkel II.

Minnes wälja Wenemaa Sotsialistliku Föderatiiwse Nõukogude Wabariigi poolt kuulutatud kõigi rahwaste wabast, kunni täielikku lahtilöömiseni riigist, mille hulka nad kuuluwad, enesemääramise õigusest, tunnustab Wenemaa ilmtingimata Eesti riigi rippumatust ja iseseiswust, loobudes wabatahtlikult ning igaweseks ajaks kõigist suweräänõigustest, mis olid Wenemaal Eesti rahwa ja maa kohta makswusel olnud riigiõiguslise korra kui ka rahwuswaheliste lepingute põhjal, mis nüüd siin tähendatud mõttes edaspidistefs aegadels makswuse kaotawad.

Eesti rahwale ja maale ei järgne endisest Wene riigi külge kuuluwusest mingisuguseid kohustusi Wenemaa wastu.

Artikkel III.

1. Riigi piir Eesti ja Wenemaa wahel läheb:

Narwa lahest üks werst lõuna pool Kalameeste majast Ropscha küla peale, edasi Mertwitskaja jõekest ning Rossoni jõge mööda Ilkino külani, Ilkino külast ühe wersta kauguselt lääne pool Keikino küla, poole wersta kauguselt lääne pool Jswosi küla Kobõljaki küla peale, Schtschutschka jõesuu, Kriwaja Luka küla, Petschurki karjamõis, Wtroja jõe kolme alghara kokkujookfu koht, Kuritscheki küla lõunapoolne serw ühes selle maadega, sirge joon Peipsi järwe kesskohta, kesk Peipsi järwe ühe wersta kauguselt ida pool Piirisaart (Porka), edasi järwe kitsuste kesskohta mööda kunni Salu saareni; kitsuse kesskohalt Salu saare juurest edasi Talabski saarte ja Kamenka saare wahelise kitsuse kesskohta, lääne poolt Poddubje küla (Pihkwa järwe lõunakaldal), raudtee wahihoone Grjadischtsche küla juures, lääne poolt Schahintsõi küla, ida poolt Nowaja küla, Poganowo järw, Babina ja Wõmorski küla wahelt poolteise wersta kauguselt lõuna pool metsawahi maja (mis Glõbotschinast põhja pool), Sprechtitschi küla ja Kudepi karjamõis.

Märkus 1. Käesolewas artiklis kirjeldatud piirid on märgitud punase wärwiga selle artikli esimest lisa moodustawal kaardil (mõõt kolm wersta tollis).

Статья I.

Со дня вступления въ силу настоящего мирного договора состояние войны между договаривающимися сторонами прекращается.

Статья II.

Исходя из провозглашенного Российской Социалистической Федеративной Советской Республикой права всех народов на свободное самоопределение вплоть до полного отделения от государства, в состав которого они входят, Россия признает безоговорочно независимость и самостоятельность Эстонского Государства и отказывается добровольно и на вечные времена от всяких суверенных прав, кои принадлежали России в отношении к Эстонскому народу и земле в силу существовавшего государственно-правового порядка, а равно на основании международных договоров, которые в указанном здесь смысле теряют силу на будущие времена.

Из прежней принадлежности к России для Эстонского народа и земли не возникает никаких обязательств в отношении к России.

Статья III.

1. Государственная граница между Россией и Эстонией проходит:

От Нарвского залива в одной версте южнее Дома рыбаков на д. Ропша, далее по речке Мертвицкая и р. Россонь до д. Илькино, от д. Илькино в одной версте западнее д. Кейкино, в полуверсте западнее д. Извоз на д. Кобыляки, устье реки Щучка, д. Кривая Лука полум Печурки; слияние трех истоков реки Втроя, южная окраина д. Куричек с ея угодьями, прямая линия к середине Чудского озера, по середине Чудского озера, в одной версте восточнее острова Порка (Пирисар), далее по середине проливов до острова Салло; от середины пролива у острова Салло к середине пролива между Талабскими островами и островом Каменка, западнее деревни Поддубье (на южном берегу Псковского озера), железнодорожная будка у д. Грядище, западнее д. Шахинцы, восточнее д. Новая, оз. Поганово, между д д. Бабина и Выморски, полторы версты южнее дома лесн. (что севернее Глыбочина), д. Спрехтичи и ф. Кудепи.

Примечание I. Описанные в этой статье границы нанесены красной краской на карте три версты в одном дюйме, составляющей приложение I к сей статье.

Lahkuminekn korral teksti ja kaardi wahel on otsustaw tähtsus tekstil.

Märkus 2. Riigipiiride ajamist mõlemate lepinguosaliste wahel ja piirimärkide ülesseadmist toimetab eriline piiri segakommisjon ühesuurusе liikmete arwuga kummalkki poolt. Tõeliku piiri ajamise juures otsustatakse nende asundatud paikade kuuluwus, mille üle see piir läheb, ühe või teise lepinguosalise territooriumi külge, ülemalmainitud kommisjoni poolt etnograafiliste, majandusliste ning majapidamisesse puutuwate tundemärkide järele.

2. Eesti territoorium ida pool Narowa jõge, Narowa jõgi ja Narowa jõe saared, samuti kogu maariba lõuna pool Pihkwa järwe, ülemalnimetatud riigipiiri ning Borok-Smolni-Belkowa-Sprechtitschi külade joone wahel, loetakse sõjalises suhtes neutraalseteks kuni esimese jaanuarini ükstuhat ühekssasada kakskümmend kaks.

Eesti riik kohustub mitte mingisuguseid sõjawägesid pidama neutraalsel maaribal peale nende, mis piiriwalweks ja korra alalhoidmiseks wajaduslikud, ja mitte suuremal arwul, kui selle artikli II lisas on ette nähtud, kindlustusi ega waatlemispunktisid seal mitte rajama, sõjalisi ladusid mitte asutama, olgu misuguse sõjalise ehk tehnilise warandusega tahes, peale lepingus lubatud wäeosadele tarwisminewate, ja samuti baasisid ega ladusid mitte sisse seadma, olgu misuguste laewade ehk õhulaewastiku jaoks tahes.

3. Wenemaa kohustub oma poolt kuuni esimese jaanuarini ükstuhat ühekssasada kakskümmend kaks Pihkwa sihil lääne pool joont — Welikaja jõesuu läänekallas, Siwtsewa küla, Luhnowa küla, Samulina küla, Schalki küla ja Sprechtitschi küla — sõjawägesid mitte pidama peale nende, mis piiriwalweks ja korra alalhoidmiseks wajaduslikud, ja mitte suuremal arwul, kui selle artikli II lisas on ette nähtud.

4. Lepinguosalised kohustuwad mitte pidama Peipsi ning Pihkwa järwedel sõjariistadega warustatud laewu.

Lisa I.
(Kaart.)

Lisa II.

Mõlemad lepinguosalised kohustuwad:

1. Wiima kahekümnekahekssandaks päewaks pärast rahulepingu ratifitseerimist maakohas

В случае разногласий между текстом и картой решающее значение придается тексту.

Примечание 2. Проведение государственной границы между обоими договаривающимися сторонами и установка пограничных знаков производятся особой смешанной пограничной комиссией с одинаковым числом членов от обоих сторон. При проведении границы в натуре, принадлежность населенных пунктов, через которые проходит эта граница, к территории той или другой из договаривающихся сторон означенная комиссия определяет на основании признаков этнографических, экономических и хозяйственных.

2. Территория Эстонии восточнее реки Наровы, река Нарова, и острова по реке Нарове, а также вся полоса южнее Псковского озера между упомянутой выше государственной границей и линией д.д. Борок-Смольни-Белькова-Спрехтичи в военном отношении считаются нейтральными до первого января тысяча девятьсот двадцать второго года.

В нейтральных полосах Эстониа обязуется не держать никаких войск, кроме необходимых для пограничной службы и для охраны порядка численностью, предусмотренной в приложении II к сей статье, не возводить на них укреплений и наблюдательных пунктов, не образовывать военных складов, не держать какого бы то ни было военнаго и технического имущества, кроме необходимого для разрешенных частей, а также не устраивать баз и складов для каких бы то ни было судов и для воздушнаго флота.

3. Россия, со своей стороны, обязуется на Псковском направлении не держать до перваго января тысяча девятьсот двадцать второго года войск, кроме необходимых для пограничной службы и для охраны порядка численностью, предусмотренной в приложении II к сей статье, западнее линии — западный берег устья рѣки Великой — д. Сивцева — д. Лухнова — д. Самулина — д. Шалки — д. Спрехтичи.

4. Договаривающиеся стороны обязуются не иметь вооруженных судов в Чудском и Псковском озерах.

Приложение I.
(Карта.)

Приложение II.

Обе договаривающиеся стороны обязуются:

1. К двадцать восьмому дню по ратификации мирного договора на участке от Фин-

Soome lahe ja Schtschutschka jõesuu wahel oma sõjawäed riigipiirini oma territooriumile.

2. Wiima oma territooriumile neljakümneteiseks päewaks pärast rahulepingu ratifitseerimist oma sõjawäed ühes kogu materjaal-jagude, waranduse ja ladudega neutraalribadest ja -zoonidest, kus neid artikkel III p. 2. ja 3. põhjal, peale piiriwalwe ja korrakaitse wägede, ei tule pidada.

3. Wälja wiima neljakümneteiseks päewaks pärast rahulepingu ratifitseerimist Peipsi ja Pihkwa järwedest artikkel III p. 4. täitmiseks sõjariistadega warustatud laewad ehk neilt maha wõtma suurtükid, miiniaparaadid ja abinõud miinitõkete wäljapanemiseks ning igasuguse wõitlustagawarad.

4. Neutraalribades ja -zoonides, kus sõjawägesid ei tule pidada, hoidma piiriwalwe teenistuses esimesel kuuel kuul, pärast rahulepingu ratifitseerimist mitte üle neljakümne inimese, pärast seda mitte üle kolmekümne inimese iga riigipiiri-wersta kohta, kusjuures luba on riigipiirile üles seada okastraataedu. Siisemise korra alahoidmiseks ei tohi pidada üle wiiesaja inimese igas maaribas ehk zoonis.

5. Tolliwalweks Peipsi ja Pihkwa järwedel mitte pidama muid kui wahilaewu, mis on warustatud mitte suuremate kui neljakümneseitsme-millimeetrilise kaliibri suurtükkidega ning kuulipildujatega, mitte üle kahe suurtüki ja kahe kuulipilduja iga laewa kohta, kusjuures nende laewade arw ei tohi olla üle wiie.

Artikkel IV.

Eesti territooriumil elawatel mitte Eesti soost isikutel, kes üle kaheksateistkümne aasta wanad, on õigus Wenemaa kodakondsust opteerida ühe aasta jooksul selle traktaadi ratifitseerimise päewast arwates, kusjuures mehe kodakondsuse järele käiwad lapsed alla kahekasteistkümne aasta ja naine, kui abikaasade wahel ei järane kokkulepet selles asjas. Wenemaa kodakondsuse opteerijad peawad optatsiooni päewast arwates ühe aasta jooksul Eesti piiridest lahkuma, kuid hoiawad alal õigused liikumata waranduste peale ja on õigustatud kaasa wõtma oma liikuwa waranduse. Samuti wõiwad Wenemaa territooriumil elawad Eesti soost isikud opteerida sama aja jooksul ja neilsamadel tingimustel Eesti kodakondsust.

Selle ja teise poole Walitsus on õigustatud keelduma neid oma kodakondsusesse wastu wõtmast.

Märkus: Kahtluse tekkimise korral

ского залива до устья р. Щучки отвести свой войска к государственной границе на свою территорию.

2. К сорок второму дню по ратификации мирного договора отвести свои войска на свою территорию со всей материальною частью, имуществом и складами из нейтральных полос и зон, где согласно п. п. 2 и 3 ст. III не положено держать таковых, кроме войск для пограничной службы и для охраны порядка.

3. Во исполнение п. 4 ст. III вывести вооруженные суда на Чудском и Псковском озерах с этих озер к сорок второму дню по ратификации мирного договора или снять с них артиллерию, минные аппараты и приспособления для постановки мин заграждения и всякого рода боевые запасы.

4. В нейтральных полосах, где не положено иметь войск, держать для пограничной службы первые шесть месяцев по ратификации мирного договора не более сорока человек, а затем не более тридцати человек на каждую версту государственной границы, причем вдоль государственной границы разрешается устраивать заборы из колючей проволоки. Для поддержания внутреннего порядка не должно быть более пятисот человек в каждой полосе или зоне.

5. В Чуеском и Псковском озерах для таможенной охраны не держать судов, кроме дозорных, вооруженных пушками, калибром не более сорока семи миллиметров, и пулеметами по расчету не более двух орудий и двух пулеметов на судно, причем число этих судов не должно быть более пяти.

Статья IV.

В течение одного года со дня ратификации сего трактата лица не эстонского происхождения, проживающие на территории Эстонии и достигшие восемнадцати лет, вправе оптировать гражданство Российское, причем гражданству мужа следуют дети менее восемнадцати лет и жена, буде между супругами не последует соглашения по сему предмету. Оптировавшие Российское гражданство обязаны в течение одного года, со дня оптации, оставить пределы Эстонии, сохраняют права не недвижимые имения и вправе брать с собой свое движимое имущество. Равным образом проживающие на территории России лица эстонского происхождения в течение того же срока и на тех самых условиях могут оптироват эстонское гражданство.

Правительство той и другой стороны вправе отказать в принятии в свое гражданство.

Примечание. В случае возникно-

mõistetakse Eesti sooſt isikute all isikuid, kes ise või kelle wanemad olid praegu Eestiw moodustawal territooriumil kogukondade või seisusliste asutuste hingekirjades.

Artikkel V.

Kui Eesti alaline neutraliteet rahwuswaheliselt tunnustatakse, siis kohustub Wenemaa ka oma poolt seda neutraliteeti pidama ning selle neutraliteedi alalhoidmise tagamiseſt osa wõtma.

Artikkel VI.

Mõlemad lepinguosalised kohustuwad Soome lahe rahwuswaheliſe neutraliſeerimiſe korral tähendatud neutraliſatſiooniga neil tingimustel ühinema, mis kõigi asjaſt huwitatud riikide osawõttel wälja töötatud ning wastawate rahwuswaheliste aktidega kindlaks määratud; samuti ka oma merewäe jõud, ehk osa neiſt, kui seda peaks tähendatud rahwuswaheliſes kokkuleppes määratama, selle rahwuswaheliſe kokkuleppe nõuetele wastawaſſe seiſukorda seadma.

Artikkel VII.

Mõlemad lepinguosalised kohustuwad:

1. Igaſuguste wägede wiibimiſe oma pinnal ära keelma, peale Walitſuſe omade ja nende sõprusriikide wägede, kellega ühel lepinguosaliſel sõjaline konwentſioon tehtud, kes aga teiſe lepinguosaliſega tegelikult sõjajalal ei seiſa; samuti oma territooriumi piirides ära keelama meeskonna kogumiſe ning mobiliſeerimiſe seeſuguste riikide, kui ka organiſatſioonide ja rühmade wäeridadesſe, kes oma eesmärgiks seawad sõjariistus wõitluſt teiſe lepinguosaliſega.

2. Neilt lepinguosaliste riikide territooriumidel wiibiwatelt maawäe osadelt ning merewäe jõududelt, kes kunni esimeſe oktoobrini ükstuhat ühekſasada ühekſateiſt nende riikide Walitſustele ei allunud, sõjariistad ära wõtma; kõike maa- ning merewäe waranduſt, suurtükiwäe- ning intendandi- (peale toitluſe ja asjaliste), inſeneri- ja õhusõidumaterjaaliſid, see on suurtükka, kuulipildujaid, püſſa, raidsõjariistu, laske-tagawaraſid, aeroplaaniſid, ſoomusautoſid, tankiſid, ſoomusrongiſid ja muud sõjaliſt warustuſt, mis tähendatud maawäe osade ning merewäe jõudude omad, kunni esimeſe jaanuarini ükstuhat ühekſasada kakskümmend kaks neutra-

вения сомнения под лицами эстонского происхождения понимаются лица, которые сами либо их родители были приписаны к общинам или сословным учреждениям на территории, ныне составляющей Эстонию.

Статья V.

На случай международного признания постоянного нейтралитета Эстонии, Россия со своей стороны обязуется соблюдать этот нейтралитет и принять участие в гарантии сохранения такового нейтралитета.

Статья VI.

Обе договаривающиеся стороны обязуются присоединиться в случае международной нейтрализации финскаго залива к этой нейтрализации на условиях, выработанных при участии всех заинтересованных государств и установленных подлежащими международными актами; а также, в случае, если это указанным международным соглашением будет установлено, привести свои военно-морские силы или часть оных в состояние, соответствующее требованиям означенного международного соглашения.

Статья VII.

Обе договаривающиеся стороны обязуются:

1. Воспретить пребывание на своей территории каких-либо войск, кроме войск правительственных или войск дружественных государств, с которыми одной из договаривающихся сторон заключена военная конвенция, но которые не находятся в фактическом состоянии войны с другой из договаривающихся сторон, а равно запретить в пределах своей территории вербовку и мобилизацию личного состава в ряды армий таковых государств, а также организаций и групп, ставящих своей целью вооруженную борьбу с другой договаривающейся стороной.

2. Разоружить не бывшие подчиненными правительствам договаривающихся сторон до первого октября тысяча девятьсот девятнадцатого года сухопутные части и морские силы, находящиеся на их территориях, нейтрализовать и иммобилизовать на время по первое января тысяча девятьсот двадцать второго года все военное и морское имущество, материалы артиллерийские и интендантские (кроме продовольственных и вещевых), инженерные, воздухоплавательные, т. е. орудия, пулеметы, винтовки, холодное оружие, огнестрельные припасы, аэропланы, броневики, танки, броневые поезда и прочее военное имущество означенных сухопутных частей и морских сил, за

liſeerima ning immobiliſeerima, wälja arwatud ſee sõjaline warandus ning need tehniliſed wahendid, mis lepinguoſaliste või teiste riikide omad ning tähendatud wäeoſadele ja jõududele tarwitamiſeks antud, kusjuures teiste riikide sõjaline warandus ning materjaalid kuue kuu jooksul selle rahulepingu ratifitſeerimiſe päewaſt arwates wälja tulewad wedada. Sõjariistade ärawõtmine ülemalnimetatud maa- ning merewäe jõududelt, kui ka mainitud sõjawäeladude ja Walitſustele mitte alluwate wägede kogu sõjawaranduſe ning tehniliste wahendite immobiliſeerimine ja neutraliſeerimine peawad olema lõpetatud: eſimeſed kolmkümmend protſenti kõigiſt neiſt maa- ja merewäe jõududeſt ning waranduſeſt, mis immobiliſeerimiſele ning neutraliſeerimiſele tulewad, ſeitsme päewa jooksul rahulepingu ratifitſeerimiſe päewaſt arwates, hiljemini aga igal järgnewal nädalal kolmkümmendwiis protſenti kõigeſt tähendatud määraſt.

3. Walitſustele mitte alluwate sõjawägede ſoldatitele ja komando koosſeiſule, kellelt eelmiſe (2.) punkti põhjal sõjariistad ära tulewad wõtta, ära keelama lepinguoſaliste walitſuswägedeſſe astumaſt, üks kõik mis kujul, muu ſeas ka wabatahtlikkudena, wälja arwatud:

a) Eesti rahwuſeſt iſikud, kes wäljaspool Eesti piiriſid elaſid, kuid Eesti kodakondſuſt opteeriwad;

b) mitte Eesti rahwuſeſt iſikud, kes kunni eſimeſe maini ükstuhat ühekſaſada ühekſateiſt Eesti territooriumil aſuſid, kuid Wenemaa kodakondſuſt ei opteeri;

c) mitte Eesti rahwuſeſt iſikud, kes Wenemaa kodakondſuſt ei opteeri ja kes kunni kahekümneteiſe nowembrini ükstuhat ühekſaſada ühekſateiſt Eesti Walitſuſe wägedes teeninud.

Alampunktide a, b ja c all ülesloetud liikide hulka kuuluwatel iſikutel on õigus Eesti Walitſuſe wägedeſſe astuda.

4. a) Riikidele, kes teiſe poolega tegelikult sõjajalal ſeiſawad, ja organiſatſioonidele ning rühmadele, kes endile sõjariistus wõitluſt teiſe lepinguoſaliſega eesmärgiks ſeawad, ära keelama oma ſadamate kaudu ja territooriumi mööda kõige selle wedu, mida teiſele lepinguoſaliſele kallaletungimiſeks wõidaks kaſutada, nagu: niiſuguste riikide, organiſatſioonide ja rühmade sõjariistus jõud, sõjaline warandus, sõjatehniliſed wahendid ning materjaalid, ſamuti ſuurtükiwäe-, intendandi-, inſeneri- ja õhuſõidumaterjaalid.

b) Peale rahwuswaheliſes õiguſes ette-

исключением военного имущества и технических средств, принадлежащих договаривающимся сторонам или другим государствам и данных в пользование означенным частям и силам, при чем военное имущество и материалы, принадлежащие другим государствам, должны быть вывезены в шестимесячный со дни ратификации настоящего мирного договора срок. Разоружение поименованных сухопутных и морских сил, а также иммобилизация и нейтрализация упомянутых выше военных складов, всего военного имущества и технических средств неправительственных войск должны быть закончены: первые тридцать процентов всего количества сухопутных и морских сил и имущества, подлежащего иммобилизации и нейтральзации, в семидневный со дня ратификации мирного договора срок, а затем в каждую последующую неделю по тридцать пять процентов всего указанного количества.

3. Воспретить солдатам и командному составу неправительственных войск, подлежащих разоружению на основании предшествующего (2) пункта, вступать под каким-либо видом, в том числе и в качестве добровольцев, в правительственные войска договаривающихся сторон за исключением:

а) лиц эстонской национальности, проживавших вне пределов Эстонии, но оптирующих в ее пользу.

б) лиц не эстонской национальности, проживавших на территории Эстонии до первогомая тысяча девятьсот девятнадцатого года, не оптирующих в пользу России;

в) лиц не эстонской национальности, не оптирующих в пользу России и служавших в правительственных войсках Эстонии до двадцать второго ноября тысяча девятьсот девятнадцатого года.

Перечисленные в подпунктах а, б, в категории лиц имеют право вступления в правительственные войска Эстонии.

4. а) Воспретить государствам, находящимся в фактическом состоянии войны с другой стороной, и организациям и группам, ставящим своей целью вооруженную борьбу с другой договаривающейся стороной, перевозку через свои порта и по своей территории всего того, что может быть использовано для нападения на другую договаривающуюся сторону, а именно: принадлежащих таковым государствам, организациям и группам вооруженных сил, военного имущества, военно-технических средств и материалов артиллерийских, интендантских, инженерных и воздухоплавательных.

б) За исключением случаев, предусмот-

nähtud juhtumiste ära keelama igasuguste sõjalaewade, suurtüki- ning miinipaatide jne. läbilaskmise ja nende wiibimise oma territoriaalwetes, kui nad niisuguste organisatsioonide wõi rühmade omad, kes oma ülesandeks seawad sõjariistus wõitlust teise lepinguosalisega, wõi riikide päralt, kes teise lepinguosalisega sõjajalal seisawad, ja kui nende eesmärgiks on teisele lepinguosalisele kallaletungimine, ning kui tähendatud otstarwe teatawaks on saanud sellele lepinguosalisele, kellele need territoriaalweed ja sadamad kuuluwad.

5. Oma territooriumil mitte mingisuguste organisatsioonide ega rühmade moodustamist ega wiibimist lubama, kes teise lepinguosalise kogu wõi osa territooriumi walitsuseks olla pretendeeriwad, samuti ka mitte lubama nende organisatsioonide ja rühmade esituste ega ametlikkude isiute wiibimist, kelle eesmärgiks on teise lepinguosalise Walitsuse kukutamine.

6. Lepinguosaliste Walitsused kohustuwad ühel ajal rahulepingu ratifikatsioonide wahetamisega wastamisi andmed ette panema Walitsustele mitte alluwate: wägede seisukorra, nende sõjaliste (nii liikuwate kui liikumata) ladude ja sõjalise nina tehnilise waranduse kohta, mis sõjalise tegewuse seismapanemise lepingu tegemise silmapilgul, see tähendab, kolmekümne esimesel detsembril ükstuhat ühekssada ühekssateist nende territooriumil leidusid.

7. Kõigi wastawate sõjaliste tagatiste täitmise järele walwamiseks asutatakse segakommisjon, mille kokkuseade, õigused ja kohustused kindlaks määrab juhatuskiri, mis selle artikli lisas awaldatud.

Lisa.

Juhatuskiri

artikkel VII punkt 7. põhjal asutatawale segakommisjonile.

1. Artikkel VII ettenähtud wastawate sõjaliste tagatiste täitmise järele walwamiseks asutatakse mõlemate lepinguosaliste esitajatest segakommisjon.

2. Kommisjoni hulka kuulub kummalkki poolt neli isikut, nimelt: esimees, kaks sõja- ja üks mereametkonna esitaja.

3. Kommisjoni peale pannakse kõigi artikkel VII p. 2. tähendatud tingimuste täitmise faktiline järelwalwe selle juhatuskirja alamaljärgnewate punktide korras ning tähtaegadel, mis samas punktis näidatud.

Märkus: Teated artikkel VII punkt 3. järele antakse kommisjonile, kui seda

ренных международным правом, воспретить пропуск и плавание в своих территориальных водах каких-либо военных судов, канонерок, миноносцев и т. д., принадлежащих или организациям и группам, ставящим своей целью вооруженную борьбу с другой договаривающейся стороной или же государствам, находящимся с другой договаривающейся стороной в состоянии войны, и имеющих своей целью нападение на другую договаривающуюся сторону, буде таковые цели становятся известными той из договаривающихся сторон, к территории которой относятся эти территориальные воды и порта.

5. Не допускать образования и пребывания на своей территории каких бы то ни было организаций и групи, претендующих ня роль правительства всей территории другой договаривающейся стороны или части ее, а равно представительств и должностных лиц, организаций и групп, имеющих своей целью низвержение правительства другой договаривающейся стороны.

6. Одновременно с ратификацией мирного договора Правительства договаривающихся сторон обязуются взаимно представить данные о состоянии неправительственных: войск, военных складов (подвижных и неподвижных), военного и технического имущества, находившегося на их территории к моменту заключения договора о приостановке военных действий, т. е. к тридцать первому декабря тысяча девятьсот девятнадцатого года.

7. Для наблюдения за выполнением соответствуюших военных гарантий учреждается смешанная комиссия, состав, право и обязанности которой определяются согласно инструкции, в приложении к сей статье приведенной.

Приложение.

Инструкция

для смешанной комиссии, учреждаемой на основании пункта 7-го ст. VII.

1. Для наблюдения за выполнением соответствующих военных гарантий, предусмотренных ст. VII учреждается смешанная комиссия из представителей обоих договаривающихся сторон.

2. Состав комиссии: с каждой стороны по четыре человека, а именно — председатель, два представителя военного ведомства и представитель морского ведомства.

3. На комиссию возлагается фактическая поверка выполнения всех указанных в пункте 2 ст. VII условий в порядке нижеследующих статей настоящей инструкции и в сроки, указанные в том же пунктѣ.

Примечание. Сведения по пункту 3 ст. VII, буде то понадобится для

tärgata wõiwate lahkuminekute selgitamiseks waja läheb, wastawate Walitsuste kaudu.

4. Kommisjon saab wastawalt Walitsuselt ehk wiimase poolt juhatatud kohalistelt organidelt kõik tarwilikud teated sõjaliste tagatiste tingimuste täitmise asjus.

5. Tõepärase kontrolli teostamiseks sõjaliste tagatiste täitmise suhtes on kommisjonil eelmises (4.) punktis tähendatud teadete põhjal õigus neid teateid koha peal faktiliselt järele katsuda ning, kui seda waja peaks olema, kohale sõites kõike, mis artikkel VII p. 2. nimetatud, järele waadata.

6. Kommisjoni liikmete takistamata läbikäimiseks oma Walitsustega seatakse otsekohene telegraafiühendus (Hughes'i aparaat) kommisjoni asukoha, Rakwere linna, ja Petrograadi wõi Moskwa wahel sisse. Kommisjoni wiibimise ajal Wenemaa piirides määratakse tema asukohaks Pihkwa linn, kust otsekohene telegraafiühendus (Hughes'i aparaat) Tallinnaga sisse seatakse. Peale selle on neil esitajatel õigus takistamata telegrammisid saata ning kiirkäskjalgu läkitada. Kiirkäskjalgade kaudu läkitatawal, kui ka saadawal kirjawahetusel on diplomaatliku kirjawahetuse õigus.

7. Oma töö tagajärgedest ja oma otsustest teeb kommisjon üleüldised protokollid (Eesti ja Wene keeles), mis wastawatele Walitsustele ka ette pannakse.

8. Kui kommisjon oma kohused, mis selle juhatuskirja p. 3. põhjal tema peale pandud, ära täitnud ning faktilise järelekatsumise sama juhatuskirja p. 5. näidatud korras lõpetanud, loetakse kommisjon likwideerituks, kuid igatahes mitte hiljem ühekuulist tähtaega selleşt päewast arwates, mil wastaw Walitsus teatanud, et tema poolt kommisjoni mõjuwõimu kuuluwate sõjaliste tagatiste tingimused on täidetud. Mõlemate Walitsuste kokkuleppel on tarbekorral luba kommisjoni tegewuse aega pikendada.

Artikkel VIII.

Mõlemad pooled wastastikku loobuwad oma sõjakulude, see on, sõjapidamiseks kulutatud riigiwäljaminekute tasumisest, kui ka sõjakahjude, see on, niisuguste kahjude tasumisest, mis neile wõi nende kodanikkudele tehtud sõjaliste korralduste läbi, kaasa arwatud igasugused waenlase maal ettewõetud rekwisitsioonid.

выяснения могущих возникнуть разногласий, представляются комиссии через соответствующие Правительства.

4. Комиссия получает от соответствующего Правительства или от указанных им местных органов все необходимые сведения по выполнению условий военных гарантий.

5. В целях действительного контроля над выполнением военных гарантий комиссия, на основании указанных в предшествующем (4) пункте сведений, имеет право фактической поверки этих сведений на местах и, буде то понадобится, об'езда и осмотра всего того, что указано в пункте 2 ст. VII.

6. Для безпрепятственного сношения членов комиссии со своими Правительствами устанавливается непосредственная прямая телеграфная связь (аппарат Юза) между местом пребывания комиссии в г. Везенберге и Петроградом или Москвою. На время нахождения комиссии в переделах России местом ее пребывания назначается г. Псков, откуда устанавливается непосредственная прямая телеграфная связь (аппарат Юза) с г. Ревелем. Кроме того, эти представители пользуются правом безпрепятственной подачи телеграмм и правом посылки курьеров. Отправляемая и получаемая через курьеров переписка пользуется правом дипломатической переписки.

7. О результатах своей работы со своими заключениями комиссия составляет общие протоколы (на русском и эстонском языках), которые и представляются соответствующим Правительствам.

8. По выполнении возложенных на комиссию пунктом 3 настоящей инструкции обязанностей и по окончании фактической поверки порядком, указанным в пункте 5 той же инструкции, но, во всяком случае, не позднее месячного срока со дня извещения соответствующим Правительством о выполнении им подлежащих компетенции комиссии условий гарантий, — комиссия считается ликвидированной. Продление срока деятельности комиссии, в случае надобности, разрешается по соглашению между обоими Правительствами.

Статья VIII.

Обе стороны взаимно отказываются от возмещения своих военных расходов, т. е. государственных издержек на ведение войны, равно как от возмещения военных убытков, т. е. тех убытков, которые были причинены им или их гражданам военными мероприятиями, в том числе и всеми видами реквизиций, произведенных во враждебной стране.

Artikkel IX.

Mõlemate poolte sõjawangid tulewad kõige lühemal tähtajal kodumaale tagasi toimetada. Sõjawangide wahetamise kord määratakse kindlaks selle artikli lisas.

Märkus: 1. Sõjawangide all mõistetakse isikuid, kes on wangi võetud ja ei teeni selle riigi sõjawäes, kes nad wangi võtnud.

Märkus: 2. Sõjawangid, kes on wangi võetud Walitsusele mitte alluwate sõjawägede poolt ja kes ei ole astunud tähendatud sõjawägede ridadesse, tulewad tagasi anda ülemüldisel alusel.

Lisa.

1. Mõlemate poolte sõjawangid lastakse koju sedamööda, kui palju nad mitte ei soowi selle riigi nõusolekul, mille territooriumil nad asuwad, tema piiridesse jääda või mõnda teise riiki minna.

2. Sõjawangide wahetamise tähtajad määratakse kindlaks wastawate Walitsuste poolt pärast rahulepingu ratifitseerimist.

3. Sõjawangide wabastamisel antakse neile tagasi nende isiklik warandus, mis neilt ära võeti selle riigi võimude käsutusel, kes nad wangi wõttis, kui ka alles wäljamaksmata ehk arwesse wõtmata osa nende palgast.

4. Kumbki lepinguosaline kohustub tasuma oma sõjawangi langenud kodanikkude ülewalpidamise kulud, mis wastane pool kannud, sel määral, kui palju need kulud ei ole kaetud sõjawangide tööga riigi- ehk era-ettewõtetes. Wäljamaksmine sünnib selle riigi rahas, kes wangi on wõtnud.

Märkus: Kulud, mis sõjawangi ülewalpidamise eest tasuda tulewad, seisawad koos tema peale ärakulutatud woonast, asjalisest ja rahalisest warustusest.

5. Sõjawangid saadetakse eschelooniden riigipiiridele selle riigi kulul, kes nad wangi wõtnud; üleandmine sünnib kokkuseatud nimekirjade järele, milles peab ära tähendatud olema sõjawangi ees-, isa- ja perekonnanimi, wangiwõtmise aeg, samuti ka sõjawäe osa, kus sõjawang wangilangemise ajal teenis, ja kas sõjawang oli wangis wiibimisel kaelakohtukuritööde eest süüdi mõistetud, nimelt missuguste eest ja millal.

6. Otsekohe peale rahulepingu ratifitseerimist asutatakse sõjawangide wahetamise kommisjon, mis koos seisab neljast esitajast kummagi lepinguosalise poolt. Selle kommis-

Статья IX.

Военнопленные обоих сторон в наикратчайший срок подлежат возвращению на родину. Порядок обмена военнопленными устанавливается в приложении к настоящей статье.

Примечание 1. Под военнопленными разумеются лица, взятые в плен и не служащие в войсках государства, взявшего их в плен.

Примечание 2. Военнопленные, взятые в плен неправительственными войсками и не поступившие в ряды этих войск, подлежат возвращению на общем основании.

Приложение.

1. Военнопленные обоих сторон будут отпущены на родину, поскольку они не пожелают, с согласия того государства, на территории которого они находятся, оставаться в его пределах или выехать в какую-либо другую страну.

2. Сроки обмена военнопленными будут установлены соответствующими Правительствами по ратификации мирного договора.

3. При освобождении военнопленных им возвращается отнятое у них распоряжением властей того государства, которое взяло их в плен, их собственное имущество, а также еще не выплаченная или не засчитанная часть их заработка.

4. Каждая из договаривающихся сторон обязуется возместить те издержки на содержание своих попавших в военный плен граждан, которые были произведены противной стороной, поскольку эти издержки не погашены работой военнопленных в государственных или частных предприятиях. Расплата будет производиться в валюте государства, взявшего в плен.

Примечание. Подлежащие возмещению издержки на содержание военнопленного слагаются из стоимости израсходованных на него пайка, вещевого и денежного довольствия.

5. Военнопленные отправляются эшелонами к государственной границе за счет государства, взявшего их в плен; сдача производится согласно составленным именным спискам, в которых должны быть указаны имя, отчество и фамилия военнопленного, время взятия в плен, а также часть, где служил военнопленный при пленении, и был ли осужден в бытность в плену за уголовные преступления, именно за какие и когда.

6. Немедленно по ратификации мирного договора учреждается комиссия по обмену военнопленными из четырех представителей от каждой договаривающейся стороны. На

joni kohuseks on käesolewa lisa tingimuste täitmise järele walwamine, kodumaale saatmise wiisi ja korra äramääramine, samuti ka mõlemale poole koju tagasilastawate sõjawangide kulude kindlaksmääramine andmete põhjal, mis wastaw pool üleandmisel ette toob.

Artikkel X.

Ühel ajal sõjawangide ja interneeritud kodanliste isikute kojusaatmisega wabastawad lepinguosalised nad nuhtlustest, mis nende peale pandud kohtuotsuste järele kuritegude eest, mis tehtud wastase poole kasuks, ja samuti ka igasugusest distsiplinaarkaristustest.

Amnestia alla ei käi isikud, kes nimetatud kuritööd ja distsiplinaar-kuriteod toime pannud pärast rahulepingu allakirjutamist.

Sõjawangid ja interneeritud kodanlised isikud, kes kriminaal-kohtu poolt süüdi mõistetud enne selle lepingu ratifitseerimist, ehk olgu ka pärast ratifitseerimist, kuid ühe aasta jooksul ratifitseerimise päewast arwates amnestia alla mitte käiwates kuritegudes, saadetakse kodumaale tagasi pärast nuhtluse kandmist.

Need, kelle wastu on tõstetud kaelakohtuline süüdistus amnestia alla mitte käiwates kuritegudes, antakse isamaa wõimude kätte ühes kõigi nende wastu tõstetud süüdistuse asjas kogutud andmetega, kui aasta jooksul rahulepingu ratifitseerimise päewast arwates kohtuotsust ei ole tehtud.

Artikkel XI.

Wenemaa ütleb enese lahti nii liikuwa kui liikumata üleriikliku Wene Kroonu waranduse temale üleandmisest wõi selle wäärtuse tasumisest, milles see warandus ka ei seisaks, siia hulka arwatud sõjalised ja teised ehitused, kindlustused, sadamad, iga liiki laewad, ühes arwatud ka sõjalaewad, laewakoormad jne., niisama ka igasugusest Wene Kroonu õigustest temale mitte kuuluwa eraisikute liikuwa ja liikumata waranduse peale, niipalju kui kõik need ülesloetud waranduse on Eesti territooriumil, käesolewas lepingus määratawates piirides, wõi Eesti territooriumile külgnewates wetes, wõi olid seal Saksa okkupatsiooni ajaks, s. o. kahekümneneljandaks weebruariks ükstuhat ühekssasada kahekssateist, samuti õigustest laewade peale, ühes arwatud sõjalaewad, mis tulid sinna Saksa okku-

обязанности этой комиссии лежит наблюдение за выполнением условий настоящего приложения, установление способа и порядка отправления на родину, а также определение издержек на военнопленных по данным, пред'являемым при сдаче соответствующей стороной.

Статья X.

Одновременно с возвращением на родину военнопленных и гражданских интернированных лиц договаривающиеся стороны освобождают их от наказаний, наложенных на них судебными приговорами за преступные деяния, совершенные в пользу противной стороны, а равно от всякого рода дисциплинарных взысканий.

Не пользуются амнистией лица, совершившие описанные преступления и дисциплинарные проступки после подписания и дисциплинарные проступки после подписания мирного договора.

Военнопленные и гражданские интернированные лица, осужденные уголовным судом до ратификации сего договора и хотя и после ратификации, но до истечения одного года со дня ратификации, за неподлежащие амнистии преступления, возвращаются на родину по отбытии наказания,

Те же из них, против коих возбуждены уголовные преследования за неподлежащие амнистии преступные деяния, но до истечения одного года со дня ратификации мирного договора не будет постановлено приговора, передаются после сего срока в распоряжение отечественных властей со всеми относящимися к возбужденному против них преследованию данными.

Статья XI.

Россия отказывается от передачи или возмещения ей стоимости того общегосударственного имущеетва Российской Казны, как движимого, так и недвижимого, в чем бы таковое ни состояло, в том числе военных и иных сооружений, фортов, портов, всякого рода судов, включая военные корабли, грузов и пр., а равно от всяких прав Российской Казны на непринадлежавшее ей движимое и недвижимое имущество частных лиц, поскольку все поименованные имущества находятся на территории Эстонии в определяемых настоящим трактатом границах ея или в прилегающих к одной водах или находились там ко времени германской оккупации, т. е. к двадцать четвертому февраля тысяча девятьсот восемнадцатого года, а также от прав на суда, не исключая военных кораблей, которые прибыли туда во

patsiooni ajal wõi, lõpuks, on kinni wõetud järgnewas Eesti ja Wenemaa wahelises sõjas Eesti sõjajõudude wõi teiste poolt, ning on üle antud Eestile. Kõik ülesloetud waranduseд tunnistatakse Eesti ainuomanduseks, wabaks igasugusteст kohustusteст, arwates wiieteistkümnendast nowembrist ükstuhat ühekssada seitseteist, wõi kui Wenemaa nad on hiljemini omandanud, siis nende omandamise ajast.

Eestile lähewad kõik Wene Kroonu rahalised nõuded Eesti kodanikkude wastu, kui need nõuded peab täidetama Eesti territooriumil, sealjuures ainult sel määral, kui need nõuded ei ole kustutatud deebitoride wastunõuete läbi.

Dokumendid ja aktid, mis käesolewas punktis tähendatud õigusi tõendawad, annab Wene Walitsus Eesti Walitsusele, juhtumisel aga, kui seda kuue kuu jooksul, lepingu ratifitseerimise päewast arwates, ei täideta, tunnistatakse need kaotatuteks.

Eesti oma poolt ei hakka oma warema endisesse Wene keisririigisse kuuluwuse fakti põhjal mingisuguseid nõudeid järeldama Wenemaa wastu.

Artikkel XII.

Artikkel XI kindlaks määratud kokkulepeid arwesse wõtmata:

1. Wenemaa annab Eestile wiisteistkümmend miljonit rubla kullas, sellest kahekssa miljonit ühe kuu, aga teised seitse miljonit kahe kuu jooksul rahulepingu ratifitseerimise päewast arwates.

2. Eesti ei kanna mingisugust wastutust Wenemaa wõla- ning igasuguste teiste kohustuste eest, selles hulgas ka need, mis tekkinud paberraha, riigikassa tähtede, kohustuste, Wene rentei seeriate ning tunnistuste wäljaandmisest, wäliste ega sisemiste laenude, mitmesuguste asutuste ning ettewõtete laenude tagatiste ja muude eest, ja kõik sarnased Wenemaa kreeditoride nõudmised Eestisse puutuwas osas tulewad üksnes Wenemaa wastu sihtida.

3. Eesti piirides liikuwate Wene walitsusliste, Walitsuse poolt garanteeritute kui ka nende erawäärtpaberite tasumise asjus, mis seltside ja asutuste poolt on wälja antud, kelle ettewõtted Wenemaa Walitsuse poolt natsionaliseeritud, niisama Eesti kodanikkude nõuete rahuldamise asjus Wene Kroonu wastu, kohustub Wenemaa tunnistama Eesti ja Eesti kodanikkude omaks kõik need hõlpsused, õigused ja eesõigused, mis tema poolt otseteed wõi kaudselt on antud wõi edas-

время германской оккупации или, наконец, были захвачены во время последующей войны между Россией и Эстонией военными силами Эстонии или другими и были переданы Эстонии. Все поименованные имущества признаются исключительным достоянием Эстонии, свободным от всяких обязательств, считая от пятнадцатого ноября тысяча девятьсот семнадцатого года или, если они были приобретены Россией позднее сего срока, то со времени их приобретения.

К Эстонии переходят все денежные требования Российской Казны на эстонских граждан, если требования эти подлежат исполнению на территории Эстонии, и притом лишь в размере, непогашаемом встречными требованиями дебиторов.

Документы и акты, удостоверяющие поименованные в сей статье права, передаются Российским Правительством Эстонскому Правительству, а в случае неисполнения сего в течение шести месяцев со дня ратификации, таковые признаются утраченными.

Со своей стороны Эстония не будет выводить никаких притязаний к России из факта своего прежняго вхождения в состав бывшей Российской Империи.

Статья XII.

Независимо от соглашений, установленных статьей XI:

1. Россия выдает Эстонии пятнадцать миллионов рублей золотом, из коих восемь миллионов в месячный, а остальные семь миллионов в двухмесячный со дня ратификации мирного тоговора срок.

2. Эстония не несет никакой ответственности по долговым и всякаго рода иным обязателствам России, в том числе возникшим из выпуска бумажных денег. казначейских знаков, обязательств, серий и свидетельств Российского Казначеиства, по внешним и внутренним займам, по гарантиям по заимам, разных учреждений и цредприятий и проч., и все подобные претензии кредиторов России в доле, касающейся Эстонии, должны быть направлены только против России,

3. В отношении оплаты находящихся в обращении в пределах Эстонии русских ценных бумаг правительственных, гарантированных Правительством, а равно частных, выданных обществами и учреждениями, предприятия коих национализированы Правительством России, а также в отношении удовлетворения требовании эстонсхих граждан к Русской Казне, Россия обязуется признавать за Эстонией и эстонскими гражданами все те льготы, права и преимущества,

pidi antakse kellelegi wäljamaa riikidest wõi wiimaste kodanikkudele, seltsidele ja asutustele.

Märkus: Eestis olewate pankade jaoskondade wastu, missugused pangad Täidesaatwa Keskkomitee dekreedi põhjal pankade natsionaliseerimise kohta neljateistkümnendast detsembrist ükstuhat ühekssada seitseteist (Seadl. Kogu nr. 10) natsionaliseeritud, Eesti kodanikkude poolt awaldatud nõuete peale, mis tekkinud enne selle dekreedi wäljaandmist, waadatakse kui nõuete peale Wene Kroonu wastu niipalju kui tähendatud nõuded ei kattu jaoskondadesse jäänud warandusest.

4. Wenemaa Walitsus toimetab tagasi Eestisse ja annab üle wiimase Walitsusele warandused, siia hulka arwatud raamatukogud, arhiiwid, õpeabinõud, dokumendid ja muud asjad, mis on Tartu Ülikooli kui ka Eesti piirides praegu olewate wõi waremini olnud õpe-, teaduse-, walitsuse- ja seltskonnaasutuste päralt, niisama üleüldse kõik Eestist Wenemaale wälja wiidud arhiiwid, dokumendid ja teised asjad, mil on Eestile teadusline wõi ajalooline tähtsus, niipalju kui tähendatud asjad on praegu wõi saatwad edaspidi Wenemaa Walitsuse, walitsuse- ja seltskonnaasutuste wõimkonda.

5. Wenemaa Walitsus toimetab Eestisse tagasi Eesti Walitsuse kaasabil kuuluwust mööda edasiandmiseks igasugused wäärtused, wälja arwatud kuld ning kalliskiwid, wäärtpaberid ning waralised dokumendid, nagu: obligatsioonid, wekslid ja nii edasi, mis Eesti piiridest walitsuse, seltskondlikkude ja erakrediit- ning teiste asutuste poolt ewakueeritud wõi wälja wiidud, muu seas ka õpeasutuste poolt, kui Eesti wõimud nende wäärtpaberite ja muu asukoha kätte juhatawad. Kui neid juhatusi ei anta wõi kui antud juhatuse põhjal tähendatud wäärtpaberid ja muud üles ei leita, siis awaldab Wenemaa Walitsus walmisolekut selle artikli punkt 3. täitmisel wäärtpaberite ja muu pidajateks tunnistama neid, kes ette panewad kõllaldased tõendused, et nende päralt olewad paberid ja muud sõja ajal on ewakueeritud. Seks otstarbeks asutatakse iseäraline segakommisjon.

6. Selle artikli punkt 3., 4. ja 5. tähendatud tingimuste täitmiseks kohustub Wenemaa Walitsus Eesti Walitsusele andma kõiki

кои прямо или косвенно предоставлены ею или будут предоставлены кому-нибудь из иностранных государств или же их гражданам, обществам и учреждениям.

Примечание. Требования эстонских граждан к местным в Эстонии отделениям банков, национализированных по декрету Центрального Исполнительного Комитета о национализации банков от четырнадцатого декабря тысяча девятьсот семнадцатого года (Собр. Узак. № 10), возникшие до издания сего декрета, рассматриваются как требования к Русской Казне, поскольку поименованные требования не будут удовлетворены из оставшегося в одтелениях имущества.

4. Правительство России возвращает в Эстонию и передает Правительству последней имущества, о том числе библиотеки, архивы, учебные пособия, документы и прочие предметы, как Юрьевскаго Университета, так и всех находящихся или находившихся ранее в пределах Эстонии учебных заведений, ученых, правительственных и общественных учреждений, и вообще все вывезенные из Эстонии в Россию архивы, документы и прочие предметы, имеющие для Эстонии научное или историческое значение, поскольку указанные предметы находятся или окажутся в ведении Правительства, правительственных и общественных учреждений России.

5. Правительство России возвращает в Эстонию для передачи по принадлежности при посредстве правительства Эстонии всякого рода ценности, за исключением золота и драгоценных камней, ценные бумаги и имущественные документы, как-то: закладные векселя и т. д., эвакуированные или вывезенные из пределов Эстонии правительственными, общественными и частными кредитными и иными учрежлениями, включая учебные заведения, если местонахождение сих ценных бумаг и пр. будет указано эстонскими властями. Если таких указаний не будет сделано или по сделанным указаниям упомянутых ценных бумаг и пр. обнаружено не будет, то Российское Правительство из'являет готовность при применении пункта 3 настоящей статьи признать держателями ценных бумаг и пр. тех, кто цредставит достаточные доказательства о произведенной во время войны эвакуации принадлежащих им бумаг и пр. Для сей цели учреждается особая смешанная комиссия.

6. Для выполнения указанных в пп. 3, 4, 5 настоящей статьи условий Правительство России обязуется давать Правительсву Эсто-

siiakuuluwaid kosteid ning teateid ja kõikepidi abiks olema tagasitoimetatawa waranduse, asjade, arhiiwide, dokumentide jne. ülesotsimisel. Ses asjas tekkiwate küsimuste lähem korraldamine pannakse iseäralise segakommisjoni peale, milles on ühepalju liikmeid mõlematelt lepinguosalistelt.

Artikkel XIII.

Wenemaa teatab, et käesolewa rahulepingu läbi Eestile ja tema kodanikkudele antawad hõlpsused, õigused ja eesõigused ei wõi mingil juhtumisel ega mingisugustel tingimustel pretsedendiks olla rahulepingute tegemisel Wenemaa poolt teiste endise Wene keisririigi territooriumil tekkinud riikidega; teiselt poolt, kui nende rahulepingute tegemisel kellelegi tähendatud riikidest wõi nende kodanikkudest antakse iseäralised hõlpsused, õigused ja eesõigused, siis laiendatakse need wiibimata ilma eri-kokkuleppeta täiel määral Eesti ja tema kodanikkude peale.

Artikkel XIV.

Awalik- ja eraõigusliste küsimuste lahendamine, mis lepinguosaliste kodanikkude wahel tekiwad, samuti mõnede ükskõikküsimuste korraldamine mõlemate riikide wõi riikide ja teise poole kodanikkude wahel, sünnib iseäraliste Eesti-Wene segakommisjonide kaudu, mis pärast käesolewa rahulepingu ratifitseerimist wiibimata asutatakse ja mille koosseis, õigused ning kohused mõlemate lepinguosaliste kokkuleppel iga asutatawa kommisjoni jaoks kindlaks määratakse.

Nende kommisjonide wõimkonda kuulub muu seas:

1. kaubalepingu tegemine, niisama teiste majanduslise iseloomuga küsimuste selgitamine;

2. küsimuste lahendamine, mis tekiwad endistest üleüldistest keskasutustest kohtuning administratiiw-arhiiwide ja -asjaajamiste, kohtu- ja administratiiw-deposiitide ning kodanlisesse seisusesse puutuwate aktide wäljaeraldamisel;

3. küsimuste lahendamine, mis tekiwad Wenemaal Eesti kodanikkude waranduste, kui ka Eestis Wenemaa kodanikkude waranduste wäljaandmise suhtes, niisama küsimuste lahendamine, mis ühendatud oma kodanikkude huwide kaitsmisega teisel maal;

4. küsimuste lahendamine, mis tekiwad

нии и все относящиеся сюда справки и сведения и оказывать всякого рода содействие при розыске возвращаемого имущества, предметов, архивов, документов и пр. Ближайшее регулирование возникающих по сему предмету вопросов возлагается на особую смешанную комиссию, в равном числе членов от обоих договаривающихся сторон.

Статья XIII.

Россия заявляет, что предоставляемые настоящим мирным договором Эстонии и ее гражданам льготы, права и преимущества ни в коем случае и ни при каких условиях не могут служить прецедентом при заключении Россиею мирных договоров с другими возникшими на территории бывшей Российской Империи государствами: с другой стороны, если при заключении этих мирных договоров какому либо из означенных государств или их гражданам будут предоставлены особые льготы, права и преимущества, то таковые немедленно, без особого соглашения, распространяются в полном об'еме на Эстонию и ея граждан.

Статья XIV.

Разрешение вопросов публично-правого и частно-правого характера, возникающих между гражданами договаривающихся сторон, а равно регулирование некоторых отдельных вопросов между обоими государствами или между государствами и гражданами другой стороны, производятся особыми смешанными русско-эстонскими комиссиями, учреждаемыми немедленно по ратификации настоящего мирного договора, состав, право и обязанности которых устанавливаются инструкцией, для каждой комиссии утверждаемой по соглашению обоих договаривающихся сторон.

Ведению этих комиссий, между прочим, подлежат:

1. составление торгового договора, а равно выяснение прочих вопросов экономического характера;

2. разрешение вопросов относительно выдела из бывших центральных учреждений архивов и делопроизводств судебных и административных депозитов, как и актов гражданского состояния;

3. разрешение вопросов о выдаче находящейся в России собственности граждан Эстонии, как и находящейся в Эстонии собственности российских граждан, а равно прочих вопросов, связанных с защитой интересов граждан в другой стране;

4. разрешение вопросов осносительно

uute piiride läbi lahutatud walla- ja külakogukondade waranduste suhtes.

Artikkel XV.

Diplomaatlikud ja konsulaarsed läbikäimised Eesti ja Wenemaa wahel korraldatakse tähtajal, mis edaspidises kokkuleppes kindlaks määratakse.

Artikkel XVI.

Majanduslised wahekorrad Eesti ja Wenemaa wahel seatakse kindlaks selle artikli lisades sisalduwate määrustega.

Lisa I.

1. Lepinguosalised on nõus, et rahutegemisega nende wahel lõpeb ka sõda majanduslistes ja rahaasjanduslistes suhetes.

2. Lepinguosalised on nõus algama wõimalikult kiirelt peale selle rahulepingu ratifitseerimist läbirääkimisi kaubalepingu saawutamiseks, mille aluseks peawad olema järgmised põhimõtted:

a) Enamsoodustamise tingimus oma riigi territooriumil teise lepinguosalise kodanikkude, kaubanduse-tööstuse ja rahaasjanduse ettewõtete ja ühisuste, laewade ja nende koormate, maapinna toodete, põllumajanduse ning tööstuse saaduste kohta, samuti ka oma kaupade wälja- ja sisseweo suhtes teise lepinguosalise territooriumile;

b) Kaupadele, mis üle ühe lepinguosalise territooriumi weetakse, ei tohi peale panna mingisuguseid sisseweo-tollisid ega transiitmaksusid;

d) Transiitkaupade weotariifid ei tohi kohaliste weoulatusega sama laadi kaupade tariifidest kõrgemad olla.

Märkus: Kunni kaubalepingu tegemiseni korraldatakse samade põhimõtete järele kaubanduslised wahekorrad Eesti ja Wenemaa wahel.

3. Tallinnas wõi teistes Eesti sadamates awatawates wabasadamates määrab Eesti Wenemaale raioonid ja kohad kaupade ümberlaadimise, hoidmise ja ümberpakkimise jaoks, mis Wenemaalt tulewad wõi sinna saatmiseks määratud, wastawalt saadama ja tema kaudu minewa Wene kaubaliikumise suurusele, kusjuures tähendatud raioonide ja kohtade eest wõetawad maksud ei tohi kõrgemad olla oma kodanikkudelt transiitkaupade pealt wõetawatest maksudest.

4. Lepinguosalised ei awalda nõudeid eesõiguste peale, mis üks pooltest annab kolимуществ, разделенных новыми границами сельских и других обществ

Статья XV.

Дипломатические и консульские отношения между Эстонией и Россией устанавливаются в срок, определяемый последующим соглашением.

Статья XVI.

Экономические отношения между Россией и Эстонией определяются постановлениями, содержащимися в приложениях к сей статье.

Приложение I.

1. Договаривающиеся стороны согласны, что с заключением между ними мира оканчивается война и в экономических и финансовых отношениях.

2. Договаривающиеся стороны согласны начать возможно скорее после ратификации настоящего мирного договора переговоры относительно заключения торгового договора, в основу которого должны быть положены нижеследующие принципы:

а) Условие наибольшего благоприятствования на своей территории для граждан, торгово-промышленных и финансовых предприятий и обществ, для судов и их грузов, для произведений почвы и для протуктов сельского хозяйства и промышленности другой договаривающейся стороны, а также в отношении вывоза и ввоза своих товаров на территорию другой страны.

б) Товары, провозимые через территорию одной из договаривающихся сторон, не должны облагаться никакими ввозными пошлинами и транзитными налогами.

в) Фрахтовые тарифы на транзитные товары не должны быть выше фрахтовых тарифов за однородные товары местного назначения.

Примечание. До заключения торгового договора этими же принципами будут регулироваться торговые взаимоотношения между Россией и Эстонией.

3. В открываемых в Ревеле или в других портах Эстонии свободных гаванях Эстония предоставит России районы и места для перегрузки, хранения и перепаковки прибывающих из России или предназначенных для нее товаров, соразмерно величине гавани и размеру русского товаро-движения через данную гавань, причем сборы за таковые районы и места не должны превышать сборов, взимаемых с собственных граждан в отношении транзитных товаров.

4. Договаривающиеся стороны не заявят притязаний на преимущества, которые одна из сторон предоставит третьей стране, свя-

mandale temaga tolli- wõi mõnes muus liidus olewale maale.

5. Ühe lepinguoſaliſe kodanikkude ſurma järele teiſe poole territooriumile mahajääw liikuw warandus antakſe täielikult üle ſelle riigi konſulaarſele wõi muule wastawale eſitajale, mille kodanikuks pärandaja kuulus, talitamiſeks tema iſamaa-riigi ſeaduste järele.

Liſa II.

1. Kunſtlik wee teiſalejuhtimine Peipſi ja Pihkwa järwedeſt, mis ſünnitab nimetatud järwede keſkmiſe weeſeiſu alanemiſt üle ühe jala, ſamuti ettewõtted, mis keſkmiſt wee taſapinda nimetatud järwedes kõrgendawad, on lubatud ainult eri-kokkuleppe järele Eesti ja Wenemaa wahel.

2. Kalapüügi tingimuste kohta Peipſi ja Pihkwa järwedes, mida ainult niiſuguste püügiwiiſidega wõib toimetada, mis kalarikkuſt ei häwita, ſamuti kaubalaewanduſe kohta nimetatud järwedes, tuleb teha lepinguoſaliſte wahel erikokkulepe.

Liſa III.

1. Eesti on nõus andma Wenemaale eesõigustatud õiguſe elektrijõu ſaamiſeks Narwa jõe koskede ärakaſutamiſeſt ſeega, et ſelle eeſt Eestile makstawa taſu ſuurus, ſamuti teiſed tingimuſed ära määratakſe eri-kokkuleppes.

2. Wenemaa annab Eestile eesõigustatud õiguſe Moſkwat mõne Eesti-Wenemaa piiril olewa kohaga ühendawa kahe- wõi üheroopaliſe otſekohеſe lühema raudtee ehitamiſeks ja ekſpluateerimiſeks tarwilikkude eeluurimuſte toimetamiſe wõimaldusega, tingimuſel, et kontſeſſiooni tähtaeg, ennetähtaegſe wäljaoſtu tähtaeg, tariifid ja muud kontſeſſiooni tingimuſed kindlaks määrataks iſeäraliſes kokkuleppes.

3. Wenemaa annab Eestile eesõigustatud kontſeſſiooni-õiguſe ühe miljoni deſſatiini metſaala peale Petrogradi, Pihkwa, Tweri, Nowgorodi, Olonetſi, Wologda ja Arhangeli kubermangudes tingimuſtel, mis eri-kokkuleppes ära määratakſe.

Artikkel XVII.

Mõlemad lepinguoſaliſed kohuſtuwad wastaſtikku tarwituſele wõtma wõimalikka abinõuſid kaubalaewade liikumiſe julgeoleku

занной с нею таможенным или каким-либо другим союзом.

5. Остающееся после смерти граждан одной из договаривающихся сторон на территории другой движимое имущество передается полностью консульскому или иному соответствующему представителю государства, которому принадлежал наследодатель, для поступления с оным согласно отечественным законам.

Приложение II.

1. Искусственный отвод воды Чудского и Псковского озер, влекущий за собою понижение среднего уровня воды в названных озерах более чем на один фут, а также мероприятия, повышающие средний уровень воды в названных озерах, допускаются только по особому соглашению России с Эстонией.

2. Относительно условий рыбной ловли на Чудском и Псковском озерах, которая может производиться только способами, не истощающими рыбных богатств, а равно относительно торгового судоходства по сим озерам, между договаривающимися сторонами имеет состояться особое соглашение.

Приложение III.

1. Эстония согласна предоставить России преимущественное право на получение электрической силы от использования водопадов р. Наровы с тем, чтобы причитающееся Эстонии за означенную силу вознаграждение, равно и прочие условия были определены особым соглашением

2. Россия согласна предоставить Эстонии преимущественное право на концессию по постройке, с предварительным производством необходимых изысканий, и эксплоатацию прямого кратчайшего железно-дорожного пути нормальной колеи, одного или двухколейного, соединяющего Москву с одним из пунктов на русско-эстонской границе, с правом досрочнаго выкупа, с тем, чтобы срок концессии, срок досрочного выкупа и все прочие условия концессии были определены особым соглашением.

3. России согласна предоставить Эстонии преимущественное право на лесную концессию, площатью в один миллион десятин в пределах Петроградской, Псковской, Тверской, Новгородской, Олонецкой, Вологодской и Архангельской губерний, с тем, чтобы условия концессий были определены особым соглашением.

Статья XVII.

Обе договаривающиеся стороны взаимно обязуются принимать возможные меры для ограждения безопасности следования торго-

kindlustamiseks oma wetes, andes läbijuhtimiseks tarwilikka lootse, seades korda tuleśid, seades üles märgutähiseid ja, kunni mere lõpuliku miinidest puhastamiseni, wõttes tarwitusele eri-abinõusid miinipäljade piiramiseks.

Mõlemad pooled awaldawad nõusolekut osa wõtta Balti mere miinidest puhastamisest, mille kohta huwitatud poolte wahel erikokkulepe peab sündima; juhtumisel, kui seda mitte ei sünni, määratakse kummagi poole osawõtmise määr wahekohtu läbi kindlaks.

Artikkel XVIII.

Käesolewa rahulepingu ja selle lisade läbi Eesti kodanikkudele antud õigused käiwad ka walla-, maa- ja linna-omawalitsuste, seltskonna-, seisuse-, heategewuse-, kiriku-, waimulikkude- ja haridusasutuste, niisama iga liiki juriidiliste isikute kohta.

Artikkel XIX.

Käesolewa lepingu seletamisel loetakse autentilisteks tekstideks nii eesti- kui wenekeelne.

Artikkel XX.

Käesolew rahuleping tuleb ratifitseerida. Ratifikatsiooni kirjade wahetamine peab sündima wõimalikult pea Moskwas.

Rahuleping astub seaduslikku jõusse tema ratifitseerimise silmapilgust.

Igal pool, kus käesolewas lepingus algtähtajani nimetatakse rahulepingu ratifitseerimise silmapilku, mõistetakse selle all aega, mil mõlemad lepinguosalised toimepandud ratifikatsioonist wastastikku teatawad.

Selle tõendamiseks kirjutasid mõlema poole wolinikud käesolewale rahulepingule oma käega alla ja kinnitasid tema oma pitseritega.

Algkiri tehtud ning alla kirjutatud kahes eksemplaaris Tartus, weebruarikuu teisel päewal aastal ükstuhat ühekssada kakskümmend.

(L. S.) **J. Poska**
(L. S.) **Ant. Piip**
(L. S.) **M. Püümann**
(L. S.) **Jul. Seljamaa**
(L. S.) **K.-m. J. Soots**

вых судов в своих водах путем предоставления необходимых для проводки лоцманов, возстановления огней, установки знаков ограждения и, до окончательного очищения моря от мин, принятия специальных мер для ограждения минных полей.

Обе стороны из'являют согласие на принятие участия в очищении Бальтийского моря от мин, о чем имеет последовать между заинтересованными сторонами особое соглашение; в случае же, если таковое не состоится, доля участия каждой стороны определяется третейским судом.

Статья XVIII.

Предоставленные настоящим мирным договором и его приложениями эстонским гражданам права распространяются также на волостные, земские, городские общественные и сословные учреждения и богоугодные заведения, церковные, духовные и просветительные установления, а равно на юридических лиц разных наименований.

Статья XIX.

При толковании настоящего договора аутентичными текстами являются как русский, так и эстонский.

Статья XX.

Настоящи мирный договор подлежит ратификации. Обмен ратификационными грамотами должен произойти возможно скорее в Москве.

Мирный договор вступает в законную силу с момента его ратификации.

Повсюду, где в настоящем договоре упоминается в качестве начального срока момент ратификации мирного договора, под этим понимается время взаимного извещения обоими договаривающимися сторонами о состоявшейся ратификации.

В удостоверение сего уполномоченные обоих сторон собственноручно подписали настоящий мирный договор и скрепили его своими печатями.

Подлинный в двух экземплярах, составлен и подписан в городе Юрьеве, февраля второго дня тысяча девятьсот двадцатого года.

(L. S.) **А Иоффе**
(L. S.) **И. Гуковский**

Eesti-Briti kaubaleping. *)

Allpool järgnewate kaubalepingu-notede wahetus ſündis Londonis 20. juulil 1920 a., mis päewaſt leping mölema riigi wahel maksma hakkas.

Eesti ſaatkond,
Telephon No: —
Kenſington 3964 & 3965
167 Queens Gate, S. W. 7.
London 19

Minu Lord,

1. Kuna mõlemad walitſuſed ſoowiwad lähemat kaubanduslikku wahekorda ühendatud Kuningriigi ja Eesti wahel jalule ſeada, on mul au Teile teatada, et wastastikuſuſe tingimiſel Briti alamad ja kaubad ning Briti Majeſteedi territooriumide tööſtustooted kitſendamata ning igakülgſelt Eestis wähemalt niiſamaſuguſe ſoodſuſe oſalisteks ſaawad, nagu ſeda kõige enam ſoodſustatud wäljamaa riigi alamatele, kaupadele ja töösstustoodetele on lubatud.

Seda ſoodſuſt antakſe kõigis kaubanduslikkudes ja mereſõidu asjus, mis puutuwad ſiſſeweoſſe, wäljaweoſſe, läbiweoſſe (tranſiit) ning üleſildſe kõiges, mis puutub tollimaksudeſſe ning formaalſuſteſſe ja kaubanduslikkudeſſe operatſioonideſſe, Briti alamate aſunemiſeſſe Eestis, äriajamiſeſſe, töösstamiſeſſe, ametite pidamiſteſſe ja makſude maksmiſeſſe.

2. Britti laewad ſaawad Eesti ſadamates, jõgedel ning territoriaalwetes wähemalt niiſamaſuguſe ſoodſuſe oſalisteks, nagu ſeda Eesti laewadele wõi enamſoodſuſtatud wäljamaa riigi laewadele on lubatud, miſjuures ſiiski Eesti walitſuſel õigus jääb rannakaubandust Eesti laewade hooleks jätta.

3. Peale ſelle lubab Eesti wastastikuſus tingimiſel waba läbipääſu anda iſikutele, kaupadele, laewadele, õhuſõiduriiſtadele, wankritele, wagunitele ja postile, mis ühendatud Kuningriigiſt tulles wõi ſinna minnes Eesti territooriumiſt läbi ſõidawad, kaaſa arwatud ka territoriaalweed, ning neile oſaks ſaada lasta wähemalt ſedaſama ſoodſuſt, nagu ſee Eesti iſikutele, kaupadele, laewadele, õhuſõi-

Estonian Legation,
Telephone No.:
Kensington 3964 & 3965
167, Queen's Gate, S. W. 7.
London 19

My Lord,

1. It being the desire of our respective Governments to establish close commercial relations between the United Kingdom and Estonia, I have the honour to inform you that, on condition of reciprocity, British nationals and goods, the produce or manufacture, of the territories of His Britannic Majesty will enjoy unconditionally in Estonia treatment at least as favourable in all respects as that accorded to the nationals and goods, the produce or manufacture of the most favoured foreign country. This treatment shall be accorded in all matters of commerce and navigation, as regards importation, exportation and transit, and, in general, in all that concerns customs duties and formalities and commercial operations; the establishment of British subjects in Estonia, the exercise of commerce, industries and professions, and the payment of taxes.

2. British vessels will enjoy in the ports, rivers and territorial waters of Estonia treatment not less favourable than that accorded to Estonian vessels of the most favoured foreign country; subject however to the right of the Estonian Government to reserve the coasting trade to Estonian vessels.

3. Estonia further undertakes on condition of reciprocity to accord freedom of transit to persons, goods, vessels, aircraft, carriages, wagons, and mails in transit to or from the United Kingdom over Estonian territory, including territorial waters and to treat them at least as favourably, as Estonian persons, goods, vessels, aircraft, carriages, wagons and mails respectively or

*) „Riigi Teataja" nr. 153/154 — 1920 a.

turistadele, wankritele ja postile wastawalt, wõi mõne muu enamsoodsustatud rahwuse, alcupära, importatsiooni wõi omanduskonna omadele kergenduste, maksude, kitsenduste ning kõige muu suhtes lubatud.

4. Eelmised stipulatsioonid ei maksa India wõi mõne muu Briti Majesteedi dominiooni, asumaa, possessiooni wõi protektoraadi kohta, kui selleks korralduseks nõusolemist pole saadud India wõi mõne muu säärase dominiooni, asumaa, possessiooni wõi protektoraadi poolt Briti Majesteedi esitaja kaudu Tallinnas enne 12 kuud tänasest päewast arwates. Siiski saawad India ning kõigi Briti Majesteedi dominioonide, asumaade, possessioonide ja protektoraatide kaubatooted ning tööstustooted Eestis täieliku ning kitsendamata enamsoodsuse osalisteks sennikauaks, kui India wõi säärane dominioon, asumaa, possessioon wõi protektoraat Eesti kaupadele, toodetele wõi tööstustoodetele niisamasugust soodsust lubab, nagu ta seda mõne teise wäljamaa riigi kaupadele, toodetele wõi tööstustoodetele on lubanud.

5. Käesolew korraldus hakkab maksma selle note päewast ning püsib jõus sennikaua kunni emb-kumb meie resp. walitsusteşt teisele on teatanud, et tal nõu on seda lõpetada. Sel korral jääb ta jõusse kuus kuud säärase teate päewast arwates.

Mis puutub Indiasse ning Briti dominioonidesse, asumaadesse, possessioonidesse ja protektoraatidesse, kes selle korraldusega punkt 4. alusel on wõinud ühineda, siis on kummaloi meie resp. walitsusel õigus seda eraldi lõpetada, selleşt kuus kuud ette teatades.

Mul on au olla kõige kõrgema austusega Teie Lordsuse kõige sõnakuulelikum ja alandlikum teener

Ant. Piip.

Kõrgeste austatud
Earl Curzon of Kedleston, K. G., G. C. S. I., G. C. I. E.,
Wälisminister,
Wälisministeerium,
S. W. 7.

those of any other more favoured nationality, origin importation or ownership, as regards facilities, charges, restrictions and all other matters.

4. The foregoing stipulations will not be applicable to India or to any of His Britannic Majesty's Dominions, Colonies, Possessions or Protectorates beyond the seas, unless notice of accession to this arrangement shall have been given on behalf of India or any such Dominion, Colony, Possession or Protectorate by His Britannic Majesty's representative at Reval before the expiration of 12 months from this date Nevertheless goods, the produce or manufacture of India or of any of his Britannic Majesty's Dominions, Colonies, Possessions and Protectorates will enjoy in Estonia complete and unconditional Most Favoured Nation treatment so long as India or such Dominion, Colony, Possession or Protectorate accords to goods, the produce or manufacture, of Estonia treatment as favourable as that accorded to the produce of the soil or industry of any other foreign country.

5. The above arrangement will have effect as from the date of this note and will remain in force unless and until either of our respective Governments has given notice to the other of its intention to terminate it. In that case it vill remain in force until the expiration of six months from the date of such notice.

As regards India and the British Dominions, Colonies, Possessions, and Protectorates, which may have acceded to this arrangement in virtue of the provisions of paragraph 4, either of our respective Governments shall have the right to terminate it separately on giving six months notice to that effect

I have the honour to be With the highest consideration Your Lordship's Most obedient and humble Servant,

Ant. Piip.

To the Right Honourable
Earl Curzon of Kedleston, K. G., G. C. S. I., G. C. I. E., Secretary of State for Foreign Affairs,
Foreign Office,
S. W. 7.

Foreign Office

Stamp. July 20 th 1920.

Sir,

1. It being the desire of our respective Governments to establish close commercial relations between the United Kingdom and Estonia, I have the honour to inform you that, on condition of reciprocity, Estonian nationals and goods, the produce or manufacture of the territories of Estonia will enjoy unconditionally in the territories of His Britannic Majesty treatment at least as favourable in all respects as that accorded to the nationals, and goods the produce or manufacture of the most favoured foreign country. This treatment shall be accorded in all matters of commerce and navigation, as regards importation, exportation and transit, and, in general, in all that concerns customs duties and formalities and commercial operations; the establishment of Estonian subjects in the territories of His Britannic Majesty, the exercise of commerce, industries and professions, and the payment of taxes.

2. Estonian vessels will enjoy in the ports, rivers and territorial waters of the territories of His Britannic Majesty treatment not less favourable than that accorded to British vessels or to vessels of the most favoured foreign country: subject however to the right of the British Government to reserve the coasting trade to British vessels.

3. Estonia further undertakes on condition of reciprocity to accord freedom of transit to persons, goods, vessels, aircraft carriages, wagons and mails in transit to or from the United Kingdom over Estonian territory, including territorial waters and to treat them at least as favourably as Estonian persons, goods, vessels, aircraft, carriages, wagons and mails respectively or those of any other more favoured nationality, origin, importation or ownership, as regards facilities, charges, restrictions and all other matters.

4. The foregoing stipulations will not be applicable to India or to any of His Britannic Majesty's Dominions, Colonies, Posses-

Wälisministeerium.

(Tempel) 20. juulil 1920 a.

Herra!

1. Kuna mõlemad walitsused soowiwad lähemat kaubanduslikku wahekorda ühendatud Kuningriigi ja Eesti wahel jalule seada, on mul au Teile teatada, et wastastikususe tingimisel Eesti alamad ja kaubad ning Eesti territooriumide töösturetooted Briti Majesteedi territooriumil kitsendamata ning igakülgselt wähemalt niisamasuguse soodsuse osalisteks saawad, nagu seda kõige enam soodsustatud wäljamaa riigi alamatele, kaupadele ja töösturtoodetele on lubatud. Seda soodsust antakse kõigis kaubanduslikkudes ja meresõiduasjus, mis puutuwad sisseweosse, wäljaweosse, läbiweosse (transiit) ning üleüldse kõiges, mis puutub tollimaksudesse ning formaalsustesse ja kaubanduslikkudesse operatsioonidesse, Eesti alamate asunemisesse Briti Majesteedi territooriumidele, äriajamisesse, töösturamisesse, ametite pidamisesse ja maksude maksmisesse.

2. Eesti laewad saawad Briti Majesteedi territooriumidel, sadamates, jõgedel ning territoriaalwetes wähemalt niisamasuguse soodsuse osalisteks, nagu seda Briti laewadele või enamsoodsustatud wäljamaa riigi laewadele on lubatud, misjuures Briti walitsusel õigus jääb rannakaubandust Briti laewade hooleks jätta.

3. Peale seda lubab Eesti wastastikususe tingimisel waba läbipääsu anda isikutele, kaupadele, laewadele, õhusõiduriistadele, wankritele, waguunitele ja postile, mis ühendatud Kuningriigist tulles või minnes Eesti territooriumist läbi sõidawad, kaasa arwatud ka territoriaalweed, ning neile osaks saada lasta sedasama soodsust, nagu see Eesti isikutele, kaupadele, laewadele, õhusõiduriistadele, wankritele ja postile wastawalt, või mõne muu enamsoodsustatud rahwuse, algupära, importatsiooni või omanduskonna omadele eraenduste, maksude kitsenduste ning kõige muu suhtes lubatud.

4. Eelmised stipulatsioonid ei maksa Indias või mõne muu Briti Majesteedi meresäärse dominiooni, asumaa, posfessiooni või

sions or Protectorates beyond the seas, unless notice of accession to this arrangement shall have been given on behalf of India or any such Dominion, Colony, Possession or Protectorate by His Britannic Majesty's representative at Reval before the expiration of 12 months from this date. Nevertheless goods, the produce or manufacture of India or of any of His Britannic Majesty's Dominions, Colonies, Possessions and Protectorates will enjoy in Estonia complete and unconditional Most Favoured Nation treatment so long as India or such Dominion, Colony, Possession or Protectorate accords to goods, the produce or manufacture of Estonia treatment as favourable as that accorded to the produce of the soil or industry of any other foreign country.

5. The above arrangement will have effect as from the date of this note and will remain in force unless and until either of our respective Governments has given notice to the other of its intention to terminate it. In that case it will remain in force until the expiration of six months from the date of such notice.

As regards India and the British Dominions, Colonies, Possessions and Protectorates, which may have acceded to this arrangement in virtue of the provisions of paragraph 4, either of our respective Governments shall have the right to terminate it separately on giving six months notice to that effect

I have the honour to be,
Sir,
Your most obedient, humble Servant,
(For H. M. Secretary of State)
Michael Polairet.

Professor Piip.

protektoraadi kohta, kui selleks korraldusels nõusolemist pole saadud India või mõne muu säärase dominiooni, asumaa, possessiooni või protektoraadi poolt Briti Majesteedi esitaja taudu Tallinnas enne 12 kuud tänasest päewast arwates. Siiski saawad India ning kõigi Briti Majesteedi dominioonide, asumaade, possessioonide ja protektoraatide kaubad, tooted ning tööstustooted Eestis täieliku ning kitsendamata enamsoodsuse osalisteks, sellekaua kui India või mõni muu säärane dominioon, asumaa, possessioon või protektoraat Eesti kaupadele, toodetele või tööstustoodetele niisamasugust soodsust lubab, nagu ta seda mõne teise wäljamaa riigi kaupadele, toodetele või tööstustoodetele on lubanud.

5. Käesolew korraldus hakkab maksma selle note päewast ning püsib jõus sellekaua kunni mõni meie resp. walitsustest teisele on teatanud, et tal nõu on seda lõpetada. Selkoral jääb ta jõusse kuus kuud säärase teate päewast arwates.

Mis puutub Indiasse ning Briti dominioonidesse, asumaadesse, possessioonidesse ja protektoraatidesse, kes selle korraldusega punkt 4. alusel on wõinud ühineda, siis on kummalgi meie resp. walitsusel õigus seda eraldi lõpetada, sellest kuus kuud ette teatades.

Mul on au olla kõige kõrgema austusega, Herra, Teie kõige sõnakuulelikum, alandlikum teener

(wälisministri eest) Michael Polairet.

Professor Piip.

Nr. 652. Asutawa Kogu poolt 11. dets. 1920 a. wastuwõetud

Seadus Eesti ja Läti wahelise konwentsiooni kinnitamise kohta *).

§ 1. Konwentsioon Eesti ja Läti riigipiiri kindlaksmääramise kohta nimetatud wabariikide wahel, ühe lepinquosalise riigi kodanikkude õiguste kohta teise riigi territooriumile ja piirijoonest labilõigatud liikumata waranduste saatuse kohta, mille algkiri mõlema riigi wolinikkude poolt Riias oktoobri kuu ühekjateistkümnemal päewal aastal ükstuhat ühekjasada kakskümmend alla kirjutatud, tunnistatakse kinnitatuks (ratifitseerituks) järgmiste muudatustega:

a) § IV. Для перехода черезъ границу устанавливаются таможенные и переходные пункты. Установленіе сихъ пунктовъ предоставляется особой комиссіи, указанной въ примѣчаніи къ статьѣ V сей конвенціи.

b) lisa (приписка) § 24 juure jääb ära.

Konwentsioon awaldatakse alljärgnewalt ühes selle seadusega.

§ 2. See seadus astub jõusse tema wastuwõtmisega.

Sel seadusel on edasilükkamatuse iseloom.

Asutawa Kogu esimees: A. Rei.
Sekretäär: H. Martna.

Конвенція

между Эсти и Латвіей объ установленіи и проведеніи въ натурѣ государстенной границы между названными республиками, о правахъ гражданъ одной изъ договаривающихся сторонъ на территоріи другой и о положеніи недвижимостей, пересѣкаемыхъ пограничной линіей.

Эсти съ одной стороны и Латвія съ другой признали нужнымъ заключить нижеслѣдующій договоръ и для сего назначили уполномоченными:

Правительство Демократической Республики Эсти:

Александра Геллатъ и подполковника Арнольда Гинномъ.

Правительство Республики Латвіи:

Зигфрида Мейеровица и Юлія Фельдмана.

Означенные уполномоченные, съѣхавшись въ Ригѣ, по взаимномъ предъявленіи своихъ полномочій, признанныхъ составленными въ надлежащей формѣ и полномъ порядкѣ, согласились въ нижеслѣдующемъ:

I.

Не предрѣшая вопроса объ установленіи постоянной границы между обѣими республиками, обѣ стороны соглашаются признать чертою разграниченія между республиками Эсти и Латвіей пограничную линію, установленную рѣшеніемъ третейскаго судьи Полк. Таллентса отъ 1.—3. іюля 1920 г.

II.

Граница между обѣими республиками проводится въ натурѣ смѣшанной пограничной комиссіей, въ которую входятъ по 3 члена съ каждой стороны, и наносится ею на 2 карты масштабомъ полверсты въ дюймѣ, изъ коихъ каждая сторона получаетъ по одному экземпляру.

Работа этой смѣшанной комиссіи происходитъ согласно прилагаемой при семъ инструкціи; на основаніи послѣдней же должны быть окончательно разрѣшены самой же комиссіей и всѣ затрудненія, могущія возникнуть при фактическомъ проведеніи границы въ натурѣ.

Примѣчаніе: Расходы по проведенію смѣшанной комиссіей государственной границы по установленію ихъ комиссіей и утвержденію правительствами обѣихъ сторонъ, ложатся на обѣ договаривающіяся стороны въ равныхъ доляхъ.

Приложеніе: Инструкція для смѣшанной комиссіи по проведенію въ натурѣ государственной границы между Эсти и Латвіей.

III.

Граница обозначается въ натурѣ видимыми знаками; независимо отъ сего обѣ

---

*) „Riigi Teataja" nr. 221/222 — 1920 a.

стороны сообща, по взаимному соглашенію, буде же такового соглашенія не воспослѣдуетъ, то каждая сторона въ отдѣльности вправѣ возвести вдоль всей государственной границы или только части ея, гдѣ это почему-либо признано будетъ нужнымъ, преграды, затрудняющія переходъ черезъ нее.

IV.

Для перехода черезъ границы устанавливаются таможенные и переходные пункты, въ нижеслѣдующихъ мѣстахъ:

а) таможенные .....

б) переходные пункты .....

.....

.....

Такъ какъ съ возрастаніемъ сношеній между обоими государствами можетъ встрѣтиться надобность въ увеличеніи числа сихъ пунктовъ, то стороны оставляютъ за собою право свободнаго открытія еще новыхъ таможенныхъ пунктовъ, при чемъ за мѣсяцъ до открытія пункта надлежитъ заявить другой сторонѣ о своемъ желаніи открыть въ извѣстномъ мѣстѣ и въ извѣстное время новый таможенный пунктъ, послѣ чего таковой пунктъ можетъ начать функціонировать. Новые переходные пункты могутъ быть открываемы только по взаимному соглашенію сторонъ.

V.

Переходъ черезъ границу, внѣ установленныхъ пунктовъ, воспрещается. Временныя исключенія изъ сего правила для владельцевъ недвижимостей, пересѣкаемыхъ границей, ихъ домашнихъ и рабочихъ указаны ниже, въ ст. 16-ой.

Примѣчаніе: Правила перехода черезъ таможенные и переходные пункты, равно какъ и правила пропуска черезъ границу пограничныхъ жителей вырабатываются особой комиссіей въ Валкѣ, въ которую входятъ по 3 члена съ каждой стороны, и утверждаются правительствами обѣихъ сторонъ.

VI.

Лица эстскаго происхожденія, проживавшія къ 17-му іюля 1920 г. въ предѣлахъ Латвіи, а равно лица латышскаго происхожденія, проживавшія къ тому же сроку въ предѣлахъ Эсти, имѣютъ право въ теченіе двухъ лѣтъ со дня ратификаціи сего договора оптировать свое гражданство, т. е. эсты — эстское, латыши — латвійское гражданство. Для этого они должны письменно заявить о своемъ желаніи консулу той страны, гражданство которой они оптируютъ, при чемъ въ принятіи такого рода заявленія имъ должна быть выдана квитанція. Права оптаціи не лишены и тѣ, которые до опубликованія настоящаго договора почему-либо отказались отъ этого права.

Примѣчаніе: Лица, жившія раньше на территоріи одного из договаривающихся государствъ и принужденныя вслѣдствіе событій міровой войны и послѣдующей гражданской войны оставить свои прежнія мѣстожительства, пользуются правомъ оптаціи въ указанный срокъ, хотя бы они вернулись на родину послѣ 17. іюля 1920 г., но до 1. октября 1920 г.

VII.

До подачи заявленія объ оптаціи, какъ лица эстскаго произхожденія, на Латвійской территоріи, такъ и лица латышскаго происхожденія на Эстской территоріи, почитаются гражданами того государства, на территори коего они проживаютъ, независимо отъ ихъ происхожденія.

Примѣчаніе: Это правило не распространяется на лицъ, снабженныхъ до ратификаціи сего договора заграничными паспортами, выданными учрежденіями того государства, гражданство которого они оптируютъ.

VIII.

Жена слѣдуетъ состоянію мужа, а дѣти моложе 18 лѣтъ состоянію родителей.

Усыновляемыя и узаконяемыя лица, не достигшія къ моменту усыновленія или узаконенія 18-ти лѣтняго возраста, слѣдуютъ состоянію усыновителя или узаконителя.

Гражданки одного изъ договаривающихся государствъ, состоящія въ замужествѣ съ гражданиномъ другого государства и приобрѣвшія вслѣдствіе этого гражданство послѣдняго, имѣютъ право въ теченіе годового срока по прекращеніи брака возвратиться въ свое прежнее гражданство.

IX.

Стороны взаимно обязуются не принимать противъ оптировавшихъ свое гражданство гражданъ другой стороны на своей территоріи никакихъ репрессивныхъ или иныхъ мѣръ кромѣ тѣхъ, которыя онѣ въ государственныхъ интересахъ найдутъ нужнымъ принять противъ всѣхъ жителей, въ томъ числѣ и противъ своихъ собственныхъ гражданъ.

X.

Оптировавшіе свое гражданство могутъ по своему желанію въ теченіе года со дня подачи заявленія объ оптаціи покинуть свое нынѣшнее мѣстожительство и выѣхать въ предѣлы того государства, гражданство котораго имъ оптировано, при чемъ вправѣ увести съ собою все движимое имущество безъ платежа какого-либо налога или сбора какого бы то ни было наименованія, кромѣ развѣ только провозной платы по общему тарифу

Бѣженцы, равно и лица, постоянно проживающія въ одномъ изъ договаривающихся государствъ, но являющіяся гражданами другого государства при переѣздѣ въ свое отечество на постоянное жительство пользуются тѣми же правами какъ и оптанты въ отношеніе вывоза ихъ движимаго имущества въ теченіе года со дни ратификаціи сего договора.

При провозѣ своего имущества черезъ границу означенныя лица обязаны представить удостовѣреніе консула страны, гражданство которой ими оптировано о правѣ на вывозъ сего имущества согласно условіямъ, изложеннымъ въ слѣдующей статьѣ сего договора.

XI.

Договаривающіяся стороны взаимно обязуются не воспрепятствовать вывозу сего имущества какими-либо спеціальными запретами, исключая случаи, когда вывозимое имущество пріобрѣтено оптантомъ не въ собственномъ его хозяйствѣ или не для нуждъ послѣдняго.

XII.

Оптанты сохраняютъ за собою право на недвижимое имущество въ государствѣ ихъ нынѣшняго пребыванія наравнѣ съ гражданами этого государства.

XIII.

Лица, владѣющія недвижимостями въ предѣлахъ одного изъ договаривающихся государствъ и проживающія въ другомъ, и лица, владѣющія недвижимостью, пересѣкаемою пограничною линіею, имѣютъ право въ теченіе одного года со дня ратификаціи сего договора оптировать гражданство государства, въ которомъ находятся ихъ недвижимости, согласно условіямъ, изложеннымъ въ статьѣ 6-ой настоящаго договора.

XIV.

Если означенныя въ статьѣ 13-ой лица не воспользуются своимъ правомъ оптаціи, они считаются гражданами того государства, въ предѣлахъ котораго они имѣютъ свое мѣстожительство

XV.

За несовершеннолѣтнихъ и другихъ лицъ, состоящихъ подъ опекой или попечительствомъ, заявленія объ оптаціи подаются въ установленные сроки ихъ опекунами или законными представителями.

XVI.

Владѣльцы земельныхъ участковъ и вообще недвижимостей, пересѣкаемыхъ пограничной линіей, ихъ домашніе и рабочіе имѣютъ право переходить границу въ предѣлахъ таковой недвижимости со своими земледѣльческими орудіями, скотомъ, сбруей и проч. и перевозить всякія произведенія своей земли во время уборки урожая въ мѣсто расположенія ихъ усадебъ до ликвидаціи одной части этой недвижимости, расположенной въ другомъ государствѣ, имѣя при себѣ выданныя въ установленномъ порядкѣ легитимаціонныя карточки.

XVII.

Владѣлецъ недвижимости, пересѣкаемой границей, осужденный судебнымъ приговоромъ за контрабанду или за содѣйствіе и сокрытіе контрабандистовъ или контрабанды, навсегда лишается указаннаго въ предшествующей статьѣ права и въ теченіе 3 мѣсяцевъ со дня вступленія въ законную силу приговора долженъ ликвидировать ту часть своей недвижимости, которая находится внѣ территоріи государства его постояннаго мѣстожительства.

XVIII.

Владѣльцы недвижимостей, пересѣкаемыхъ пограничной линіей, обязаны ликвидировать часть своего недвижимаго имущества, отсѣкаемаго границей, съ тѣмъ, чтобы владѣнія ихъ находилось лишь по одной сторонѣ государственной границы, въ теченіе двухъ лѣтъ, считая съ 17. іюля 1920 г. Если такіе участки въ означенный срокъ окажутся ихъ владѣльцами не ликвидированными, таковые участки могутъ быть по справедливой оцѣнкѣ принудительно отчуждены государствомъ, въ составъ территоріи коего они входятъ.

Примѣчаніе: Смѣшанная комиссія по проведенію границы въ натурѣ (ст. 2) можетъ въ видѣ исключенія постановить, что нѣкоторыя большія хорошо устроенныя хозяйства, значительно обезцѣненныя, вслѣдствіе пересѣченія ихъ границей, сохраняютъ свое прежнее хозяйственное единство.

На такія хозяйства распространяется дѣйствіе ст. 16-ой сего договора, которая въ такомъ случаѣ получаетъ характеръ постоянный. На такихъ же условіяхъ смѣшанная комиссія можетъ предоставить нѣкоторымъ хозяйствамъ право пользоваться принадлежащими имъ лугами и лѣсными участками въ предѣлахъ другого государства.

О частяхъ такихъ владѣній, раздѣленныхъ государственной границей, крѣпостныя книги ведутся отдѣльно въ соотвѣтствующихъ государствахъ, при чемъ долги, лежащіе на такомъ имуществѣ, ложатся на обѣ части солидарно.

XIX.

Судебные приговоры, вынесенные судами той или другой стороны по отношенію къ дѣламъ возникшимъ въ мѣстностяхъ перешедшихъ вслѣдствіе установленія границы изъ-подъ власти одного государства подъ власть другого, остаются въ силѣ, съ примѣненіемъ послѣдовавшаго закона объ амнистіи. Граждане, отбывающіе наказаніе и происходящіе изъ означенныхъ мѣстностей, подлежатъ выдачѣ другой сторонѣ со всѣмъ судебнымъ матеріаломъ, относящимся къ ихъ дѣлу.

XX.

Съ 1-го іюля 1920 г. Правительства Эсти и Латвіи пользуются правомъ взиманія налоговъ съ земель, пересѣкаемыхъ или раздѣляемыхъ на двое пограничною чертою, такимъ образомъ, чтобы территоріальная граница служила также предѣломъ, за которымъ не должно преступать пользованіе означеннымъ правомъ т. е. чтобы со всякаго поземельнаго участка, кому бы онъ не принадлежалъ, какъ частная собственность, взимало налоги то изъ обоихъ государствъ, въ предѣлахъ котораго таковой состоитъ.

XXI

Указанное въ предшествующей статьѣ начало должно служить также правиломъ для взиманія общественныхъ налоговъ и сборовъ.

XXII.

Всякіе документы, планы или какія бы то ни были записи, акты на владѣнія, архивы и всякіе документы на собственность государствъ или частныхъ лицъ и обществъ, кои могли бы находиться въ архивахъ той или другой изъ договаривающихся сторонъ, будутъ взаимно возвращены тому государству, къ владѣніямъ котораго они принадлежатъ.

Если такого рода документъ важенъ для обоихъ государствъ, въ такомъ случаѣ сторона, имѣющая таковой у себя, удержитъ его; но съ такого документа дается другой сторонѣ засвидѣтельствованная и скрѣпленная копія.

XXIII.

Въ случаѣ коллизіи положеній сего договора съ положеніями общей конвенціи между державами, принимавшими участіе въ Рижской конференціи преимущество въ случаѣ заключенія конвенціи остается за послѣдней.

XXIV.

Настоящій договоръ долженъ быть ратификованъ въ возможно скоромъ времени и обмѣнъ ратификаціонныхъ грамотъ долженъ послѣдовать въ гор. Ригѣ.

Въ удостовѣреніе сего уполномоченные обѣихъ сторонъ подписали настоящій договоръ собственноручно.

Приписка: Установленіе таможенныхъ и переходныхъ пунктовъ, предусмотрѣнныхъ въ ст. IV, предоставляется особой комиссіи, указанной въ примѣчаніи къ ст. V сей конвенціи.

Гор. Рига, 19-го октября 1920 г

А. Геллатъ (подпись).
Подполк. Гинномъ (подпись).
Зигфридъ Мейеровицъ (подпись).
Юлій Фельдманъ (подпись).

Инструкція

для смѣшанной комиссіи по проведенію въ натурѣ границы между Эсти и Латвіей.

1. Пограничная смѣшанная комиссія учреждается на основаніи соглашенія о государственной границѣ, состоявшагося 19 окт. 1920 г. между Эстской Демократической Республикой и Латвійской Демократической Республикой.

2. Въ составъ пограничной комиссіи входятъ съ каждой стороны по 3 члена. Предсѣдательствованіе въ общихъ засѣданіяхъ комиссіи принимается съ каждой стороны по очереди засѣданій. Къ составу комиссіи могутъ быть приданы эксперты, среди которыхъ обязательно присутствіе сапернаго офицера, располагающаго необходимымъ числомъ рабочихъ для проведенія и постройки границы на мѣстности, и съемочные отряды съ необходимымъ персоналомъ (тріангуляторы, топографы и чертежники) для составленія карты границы.

3. Комиссія устанавливаетъ на мѣстахъ границу согласно постановленію третейскаго

судьи и вноситъ въ эту границу съ согласія обѣихъ сторонъ небольшія измѣненія мѣстнаго характера, имѣющія цѣлью: выпрямленіе границы, установленіе естественной границы, возсоединеніе разъединенныхъ постановленіемъ третейскаго судьи хозяйствъ, наиболѣе раціональное использованіе путей сообщенія.

4. Территоріальныя уступки, связанныя съ означенными въ ст. 3 измѣненіями границы, дѣлаются на основаніи принципа компенсаціи. При невозможности достигнуть соглашенія остается граница, установленная третейскимъ судьей.

Примѣчаніе: Отдѣльныя усадьбы, расположенныя около самой границы, могутъ быть по просьбѣ дворохозяина на основаніи взаимности присоединены къ другому государству, если это не противорѣчитъ условіямъ, изложеннымъ въ ст. 3 настоящей инструкціи.

5. Комиссія должна стремиться къ созданію ясной, легко обозрѣваемой и неподвергающейся измѣненіямъ пограничной полосы. Для этого необходимо, чтобы граница была по возможности прямолинейной и точки изломовъ границы опредѣлялись отъ тріангуляціонной сѣти отчасти путемъ непосредственной сѣти, отчасти путемъ полигональныхъ ходовъ, измѣряя углы изломовъ теодолитомъ, а разстоянія лентой.

6. Установленная граница должна быть окончательной. Сомнѣнія и неясности должны быть устранены при обходѣ смѣшанной комиссіей.

7. При обходѣ границы смѣшанной комиссіей отмѣчаются временными знаками главные пункты изломовъ новой границы. Пункты должны быть выбраны такіе, чтобы создавались по возможности болѣе длинныя прямыя линіи. Комиссія должна сдѣлать описаніе установленныхъ ею временныхъ главныхъ пунктовъ изломовъ границы. Окончательное обозначеніе угловыхъ пунктовъ производится исмѣрительными отрядами.

8. Всѣ главные угловые пункты т. е. пункты изломовъ обозначаются на мѣстности пограничными холмами діаметромъ въ одну сажень и высотой два аршина. Подъ курганомъ въ землѣ полтора аршина ниже горизонта земли долженъ быть заложенъ изъ негніющаго матеріала центръ, задѣланный кирпичемъ; надъ этимъ центромъ поставить желѣзный столбъ, вокругъ котораго строится курганъ изъ камней, залитыхъ цементомъ и обсыпанныхъ землей. Вокругъ кургана маленькая канава. На верхнемъ концѣ столба помѣщается Государственный гербъ, а подъ нимъ номеръ пограничнаго столба. Граница протягивается по прямой линіи отъ холма до холма. На мѣстности эта граница обозначается пограничной полосой въ 2 аршина. Такіе же желѣзные столбы съ курганами построить у большихъ дорогъ и рѣкъ въ пунктахъ, гдѣ будетъ организовано передвиженіе черезъ границу. По линіямъ границы черезъ каждый километръ построить холмики съ деревянными столбами, а основаніе изъ камней, залитыхъ цементомъ; вокругъ столба построить курганъ съ канавой.

Границу по серединѣ теченія рѣкъ опредѣлить перпендикулярами отъ полигональныхъ магистральныхъ линій по обоимъ берегамъ рѣкъ. Межу со столба на столбъ обозначить на мѣстности, гдѣ это будетъ возможно, гребнемъ съ канавами съ двухъ сторонъ. Въ лѣсистыхъ мѣстностяхъ вырубить на границѣ просѣки шириною въ 6 сажень. Основой для съемки новой пограничной полосы служитъ тригонометрическая сѣть, отдѣльные пункты которой должны быть вычислены по координатамъ. Для предварительнаго изображенія границы на нартѣ заготовляется мензульная съемка въ масштабѣ полуверсты въ дюймѣ, на которую заносятся мѣста расположенія установленныхъ пунктовъ и изломовъ границы, а также земельная полоса по обѣ стороны границы на 250 саж. со всѣми деталями.

Примѣчаніе: Лѣсной матеріалъ, полученный при вырубкѣ просѣки въ лѣсныхъ мѣстностяхъ для проведенія границы, распредѣляется между обѣими сторонами поровну.

9. Новыя карты границы должны быть составлены въ масштабѣ полверсты въ 1 дюймѣ на основаніи вычисленныхъ координатъ полигонныхъ пунктовъ спеціальнаго измѣренія и составленныхъ мензульныхъ съемокъ. Къ картѣ прикладывается изображеніе и объясненіе принятыхъ условныхъ знаковъ и подробное описаніе мѣстности, на которой расположены угловые знаки. Надписи на картахъ, за исключеніемъ заголовки и условныхъ знаковъ, должны быть на эстскомъ и латышскомъ языкѣ. Для каждаго государства должно быть изготовлено два экземпляра пограничной карты, какъ оригиналы для государственного договора и ратификаціи на самой лучшей бумагѣ, подписанные членами смѣшанной комиссіи.

10. Послѣ того, когда будетъ заключено обозначеніе знаками, измѣреніе и нанесеніе на карту пограничныхъ участковъ, граница обходится и принимается пограничной комиссіей. Пограничные планы сравниваются съ мѣстностью и возникающіяся

сомнѣнія устраняются на мѣстѣ. Объ обходѣ границы составляется заключительный протоколъ.

11. Матеріальные расходы по постройкѣ границы, съемкѣ границы, составленію карты границы каждое государство несетъ въ половинномъ размѣрѣ.

12 Сохраненіе въ неприкосновенности новыхъ пограничныхъ знаковъ до ратификаціи договора, подверждающаго новыя пограничныя карты, лежитъ на обязанности пограничной стражи по указанію и распредѣленію смѣшанной комиссіи. Расходы по мѣропріятіамъ для сохраненія пограничныхъ знаковъ падаетъ въ половинной долѣ на каждое государство.

13. На обязанности смѣшанной комиссіи лежитъ исполненіе примѣчанія къ ст. 18-ой договора между Эсти и Латвіей объ установленіи государственной границы.

Гор. Рига, 19-го октября 1920 г.

А. Геллатъ (подпись).
Подполк. Гинномъ (подпись).
З. Мейеровицъ (подпись).
Ю. Фельдманъ (подпись).

Nr. 22. Riigikogu poolt 19. märtsil 1921 a. wastuwõetud

Seadus Eesti-Wenemaa wahelise ajutise postilepingu kinnitamise kohta. *)

§ 1. Ajutine kokkulepe Eesti ja Wenemaa wahel mõlemate maade wahelise postiühenduse üle, mis alguskirjas Wene riigi walitsuswoliniku poolt Moskwas detsembri kuu teisel päewal ükstuhat üheksasada kahekümnendal aastal ja Eesti riigi walitsuswoliniku poolt Tallinnas jaanuari kuu kahekümnewitendal päewal ükstuhat üheksasada kahekümne esimesel aastal alla kirjutatud, kunnistatakse kinnitatuks (ratifitseerituks).

See kokkulepe awaldatakse alamaljärgnewalt ühes käesolewa seadusega.

§ 2. See seadus astub jõusse tema wastuwõtmisega.

Algkirjale allakirjutanud: Riigikogu abiesimees K. Wirma.
Abisekretäär J. Bergman.

Ajutine kokkulepe Eesti demokraatlise wabariigi ja Wenemaa sotsialistliku föderatiiwse nõukogude wabariigi wahel mõlemate maade wahelise postiühenduse üle.

Artikkel 1.

Eesti ja Wenemaa wahel toimetatakse kirjaposti liht- ja tähtsaadetiste perioodilist ning korralikku wahetamist.

Artikkel 2.

Seda wahetamist toimetatakse otsekohe üle lepinguosaliste maade piiride.

Artikkel 3.

Kumbki postiwalitsus peab hoolt kandma postiweo eest omal kulul kunni kokkulepitud piiripunktini oma territooriumil ehk, wastawal korral, kunni selle wahetuskohani, mis lepinguosaliste maade postiwalitsuste wastastikusel kokkuleppel ära määratakse.

Artikkel 4.

Postiwedu wastastikuste piiriäärsete wahetuskohtade wahel toimetatakse: kas a) posti saatwa postiwalitsuse hoolel ja kulul ühte otsa, ehk b) lepinguosaliste maade postiwalitsuste kokkuleppel mõlemasse otsa ühe postiwalitsuse poolt, missugusel korral weokulud mõlemate poolte peale ühetasaselt langewad.

Artikkel 5.

Postiwedu merd kaudu toimetatakse posti

Временное соглашение между Российской Социалистической Федеративной Советской Республикой и Эстонской Демократической Республикой, о почтовыхъ сношеніяхъ между обоими Странами.

Статья 1.

Между Россией и Эстонией будет производиться периодический и правильный обмен простой и заказной письменной корреспонденции.

Статья 2.

Обмен этот будет производиться непосредственно через границы договаривающихся стран.

Статья 3.

Каждое Почтовое Управление должно озаботиться перевозкой почты за свой счет до обусловленнаго пункта границы своей территории или, в подлежащем случае, до того места обмена, которое будет определено по взаимному соглашению Почтовых Управлений договаривающихся Стран.

Статья 4.

Перевозка почт между противоположными пограничными почтовыми местами обмена производится: или а) в одну сторону заботами и за счет Почтового Управления, отправляющего корреспонденцию, или б) по соглашению Почтовых Управлений договаривающихся Стран, в обе стороны одним из них, причем в таком случае расходы по перевозке падают поровну на обе стороны.

Статья 5.

Перевозка морем будет производиться

*) „Riigi Teataja" nr. 27 — 1921 a.

saatwa postiwalitsuse hoolel ja kulul ehk lepinguosaliste maade wastastikusel kokkuleppel mõlemasse otsa ühe walitsuse poolt, kusjuures wiimasel juhtumisel weokulud mõlema poole peale ühesuurustes osades langewad.

Artikkel 6.

Kirjaposti liht- ja tähtsaadetiste (kirjad, postkaardid, trükitööd, äripaberid, kaubaproowid) wahetamist toimetatakse kõiges, mis käesolewas kokkuleppes ettenähtud ei ole, makswa üleilmlise Postiliidu peakonwentsiooni määruste ja selle konwentsiooni täitmise juhatuskirja põhjal, mis ülemaltähendatud postisaadetiste wahetusesse puutuwad, kusjuures igasuguse muu postisaadetiste liigi wahetuse sisseseadmiseks eriti lepingud tulewad teha.

Artikkel 7.

Kirjaposti saadetised (kirjad, postkaardid ning ristpaelad trükitöödega, äripaberitega ja kaubaproowidega), mis sihtkohtadesse saadetakse, peawad posti peakonwentsioonis äramääratud taksi järgi postmarkidega makstud olema, kusjuures postiwalitsused taksi ekwiwalendid lepinguosaliste maade rahas üksteisele teatawad.

Artikkel 8.

Postiteenistusse puutuwad ja posti keskwalitsuste ning üksikute postiasutuste wahel wahetatawad kirjaposti saadetised wabastatakse postimaksudest.

Artikkel 9.

Tähtsaadetiste kaotsimineku korral langeb wastutus kadumises süüdi olewa postiwalitsuse peale, määruste järgi, mis rahwuswaheliste kirjapostisaadetiste kohta ette on nähtud, ja nimelt 50 frangi suuruses iga tähtsaadetise eest (Rooma Posti konwentsiooni art. 8 p. I.). Tähtsaadetiste wigastuse või nende sisu puudumise korral lepinguosaliste maade postiwalitsused wastutust enese peale ei wõta, samuti ka mitte kaotsimineku eest, mis wääramata wõimu (force majeure) mõjul on sündinud. Sel korral, kui kahjutasu makstakse ühe walitsuse pooli teise arwel, kes kaotsiminekus wastutawaks on tunnistatud, on wiimane kohustatud kolme kuu jooksul peale teate kättesaamist wäljamaksu üle wastawat summat

заботами и за счет Почтового Управления отправляющего корреспонденцию или же, по обоюдному соглашению Почтовых Управлений договаривающихся Стран, одним из этих Управлений в оба конца, причем в этом последнем случае расходы по перевозке падают на обе стороны в равных долях.

Статья 6.

Обмен простой и заказной письменной корреспонденции (закрытые и открытые письма, печатные произведения, деловые бумаги, образчики товаров) будут производиться во всем, что не предусмотрено настоящим условием, на основании постановлений действующей главной конвенции и наказа к нему Всемирного Почтового Союза, касающихся обмена вышеупомянутой корреспонденции, причем установление обмена всякого другого рода корреспонденции составляет предмет особых договоров.

Статья 7.

Письменная корреспонденция (письма, почтовые карточки и бандероли с печатными произведениями, деловыми бумагами и образчиками товаров), отправляемая в места назначения, должна быть оплачиваема почтовыми марками по установленной главной почтовой конвенцией таксе, причем эквиваленты такс в монете договаривающихся стран обоюдно сообщаются Почтовыми Управлениями.

Статья 8.

Письменная корреспонденция, относящаяся до почтовой службы и обмениваемая между центральными Почтовыми Управлениями и отдельными Почтовыми Учреждениями, освобождается от уплаты почтовых сборов.

Статья 9.

Ответственность за утрату или потерю заказной корреспонденции падает на виновное в том Почтовое Управлению по правилам, предусмотренным для международной корреспонденции, а именно, в сумме 50 франков за каждое заказное отправление (гл. 8 ст. 1 Римской Почтовой Конвенции), Почтовые Управления договаривающихся Стран не принимают на себя ответственности за недостачу вложения и повреждения заказных отправлений, а также за утрату происшедшую от действия непреодолимой силы (force majeure). — В случае, когда вознаграждение уплачивается одним Управлением за счет другого, признаннаго ответственным за утрату, это последнее обязано возместить соответствующую

ära tasuma. Kunni postiga rahasaatmise sisseseadmiseni toimetatakse selle maksu tasumist lepinguosaliste maade diplomaadiliste ehk konsulaar-esituste või teiste volinikkude kaudu. Kui kahjutasu maksmine mingisuguseid kulusid sünnitab, siis langewad need alati kahjutasu maksja postiwalitsuse peale.

Artikkel 10.

Kirjaposti saadetiste läkitamine ning postide wahetamine sünnib dokumentide juures, mis rahwuswahelistes postimäärustes selle kohta on ette nähtud.

Artikkel 11.

Saadetiste tagaotsimise, järelpärimise j. n. e. kohta käiwat kirjawahetust peetakse nende asutustega, kes otsekohest saadetiste ja kottide wahetamist toimetawad.

Artikkel 12.

Kotid, milles saadetisi läkitatakse, peawad wastupidawad olema ja tulewad wiibimata lähtemaale tagasi saata.

Artikkel 13.

Käesolew kokkulepe on kohuslik kunni kolme kuu möödaminemiseni sellest kuupäewast arwates, millal üks lepinguosalistest maadest teisele omast soowist kokkulepet lõpetada teatab.

Kokkulepe kinnitatakse diplomaadiliste deklaratsioonide wahetamise teel, misjuures Wenemaa poolt wälisasjade rahwakommissar ja Eesti poolt wälisminister alla kirjutawad.

Käesolew kokkulepe on kokku seatud kahes eksemplaaris, kummagi lepinguosalise poole jaoks üks eksemplaar, ja allakirjutatud Moskwas 2. detsembril 1920 aastal ja Tallinnas 25. jaanuaril 1921 a.

Eesti Wabariigi walitsuse wolitusel
(Pitsat) Joh. Kukk (allkiri).
Teedeminister.

W. S. F. N. W. Posti- ja telegraafi rahwakommissaari asetäitja
(Pitsat) A. Ljubowitsh (allkiri).

Tõlge õige:
Posti-telegraafi inspektor
E. Laaban (allkiri).

Teedeministeeriumi sekretäär
A. Oja (allkiri).

сумму в течение трех месяцев после получения уведомления о платеже. До установления обмена денег почтою, платеж этот производится через дипломатические или консульские представительства или других уполномоченных договаривающихся стран. Когда уплата вознаграждения влечет за собой какие-либо расходы, они падают всегда на Управление, производящее уплату.

Статья 10.

Корреспонденция отправляется и почты обмениваются при документах, предусмотренных на сей предмет международными почтовыми правилами.

Статья 11.

Переписка относительно розыскания корреспонденции, наведения справок и т. д. производится с учреждениями, производящими непосредственный обмен корреспонденции и мешков.

Статья 12.

Мешки, в которых пересылается корреспондеиция, должны быть прочны и немедленно возвращаемы в страну отправления.

Статья 13.

Настоящее условие будет обязательно до истечения трех месяцев с того числа, когда одна из договаривающихся Стран заявит другой о своем желании прекратить его.

Оно будет утверждено посредством обмена Дипломатических Деклараций, имеющих быть подписанныии со стороны России Народным Комиссаром Иностранных Дел и со стороны Эстонии—Министром Иностранных Дел

Настоящее Соглашение составлено в двух экземплярах, по одному для каждой из договаривающихся Сторон и подписано о Москве 2 декабря 1920 года и в Ревеле 25 января 1921 г.

(L. S.) Заместитель Народного Комиссара Почт и Телеграфов Р. С. Ф. С. Р.
А. Любович (подпись).

(L. S.) По уполномочию Правительства Эстонской Республики
Iог. Кукк (подпись).
Министр Путей Сообщений.

Nr. 52. Riigikogu poolt 12. aprillil 1921 a. wastuwõetud

Seadus Eesti-Wenemaa wahelise raudtee konwentsiooni kinnitamise kohta *).

§ 1. Konwentsioon Eesti ja Wenemaa wahel otsekoheše reisijate- ja kaubaweo raudtee ühenduse üle ühes tema juures olewa walitsuswolinikkude protokolliga ja määrustik reisijate, nende bagaasi ja kaubaweo kohta Eesti ja Wenemaa raudteede otseühenduses, mis alguskirjas mõlema riigi walitsuswol nikkude poolt Tallinnas detsembri kuu seitsmeteistkümnendal päewal ükstuhat üheksasada kahekümnendal aastal alla kirjutatud, tunnistatakse kinnitatuks (ratifitseerituks).

Konwentsioon ühes protokolliga ja määrustik awaldatakse alamal järgnewalt ühes käesolewa seadusega.

§ 2. See seadus astub jõusse tema wastuwõtmisega.

Algkirjale allakirjutanud Riigikogu esimees O. Strandman.

Abisekretäär W. Pezold.

Konwentsioon Eesti ja Wenemaa wahel otsekoheše reisijate- ja kaubaweo raudteeühenduse üle.

Eesti ühelt poolt ja Wenemaa teiselt, juhitud soowist kaasa aidata sõbralikkude ja majandusliste läbikäimiste edenemisele mõlemate poolte wahel, ja wäljaminnes Tartus 2. weebruaril 1920 aastal tehtud rahulepingu põhimõtteist, otsustasid teha käesolewa Konwentsiooni otsekoheše reisijate- ja kaubaweo raudteeühenduse üle ja nimetasid selleks oma wolinikkudeks:

Eesti Wabariigi Walitsus — teedeministri Aleksander Karli poeg Bürger'i ja Wenemaa Sotsialistliku Föderatiiwse Nõukogude Wabariigi Rahwakomissaaride Nõukogu — Töö-talurahwa Inspektsiooni Rahwakomissariaadi Kolleegiumi liikme Isidor Emmanueli poeg Gukowsky.

Tähendatud wolinikud, pärast oma wolituste wastastikust teadaandmist, mis tarwilikus wormis ja seaduslikus korras kokkuseatuteks tunnistati, leppisid kokku alamaljärgnewas.

I jagu.

Üleüldised alused.

Artikkel 1.

Lepinguosalised pooled, wälja minnes põhimõtteist, alal hoida roopawahe ja gabariidi ühtlust, määrawad kindlaks, et otsekohene Eesti raudteeühendus Wene raudteedega saab olema:

a) reisijate läbisõidu suhtes — nende jaa-

*) „Riigi Teataja" nr. 51/52 — 1921 a.

Конвенция между Россией и Эстонией о прямом пассажирском и грузовом железнодорожном сообщении.

Россия с одной стороны и Эстония с другой, руководимые желанием содействовать развитию между обоими сторонами дружеских и экономических сношений и, исходя из принципов мирного договора заключенного в городе Юрьеве 2-го февраля 1920 года, решили заключить настоящую Конвенцию о прямом пассажирском и грузовом железнодорожном сообщении и назначили для сего своими уполномоченными:

Совет Народных Комиссаров Российской Социалистической Федеративной Советской Республики — Члена Коллегии Народнаго Комиссариата Рабоче - Крестьянской Инспекции — Исидора Эммануиловича Гуковского и Правительство Эстонской Республики — Министра Путей Сообщения Александра Карловича Бюргера. Означенные уполномоченные по взаимном сообщении своих полномочий признанных составленными в надлежащей форме и законном порядке, согласились о нижеследующем.

Часть I.

Общие основания.

Статья I.

Договаривающиеся стороны, исходя из основания сохранения единства колеи и габарита, устанавливают, что прямое сообщение Русских железных дорог с Эстонскими железными дорогами имеет быть:

а) по отношению проезда пассажиров —

made wahel, kus on alaline läbikäimine, — wõimalikult ilma ümberistumiseta;

b) kaubaweo suhtes — kõikide jaamade wahel — ilma ümberlaadimiseta.

Artikkel 2.

Wastastikused õigused ja kohused, üheset küljest Eesti ja Wene raudteede, teiseset — isikute, kes nende teede otseühendust tarwitawad, määratakse kindlaks „Määrustikus" selle ühenduse üle, mis käesolewa Konwentsiooni juure lisatud ja lepinguosaliste poolte ratifitseerimisele tuleb, artikkel 11-das äranäidatud korras.

Artikkel 3.

Eesti ja Wene raudteede wastastikused õigused ja kohused, mis nende teede otseühendusest wälja kujunewad, määratakse kindlaks: „Kokkuleppega otseühenduse ja kaubawagunite tarwitamise kohta", mis käesolewa Konwentsiooni juure lisatud ja Eesti ning Wene raudteede üle walwawate walitsusasutuste kinnitusele tuleb.

See kokkulepe tuleb kinnitada ühel ajal käesolewa Konwentsiooni ratifitseerimisega (art. 11-nes).

Artikkel 4.

Maks reisijate, bagaasi ja kauba weo eest otseühenduses tuleb arwata lepinguosaliste poolte raudteedel makswate weotariifide kogumäära põhjal, nimelt: Eesti raudteedel — Eestis makswate tariifide järele, Wene raudteedel — Wenemaal makswate tariifide järele, kusjuures sõna „tariif" all mõistetakse niihästi maksmist weo eest, kui ka igasugu täiendawaid raudteemakse.

Tariifide suhtes määratakse kindlaks, et nende tariifide normid otseühenduses ei või kuidagi kõrgemad olla tariifidest, mis tarwitusel lepinguosaliste poolte siseriiklises ühenduses sellekohaste üleande-jaamadeni ja sellekohasest üleandejaamadest, mille kaudu otseühendus sisse seatakse.

Artikkel 5.

Oma wastastikustes läbikäimistes, kirjalikkudes ja telegraafilistes, otseühenduse asjus, tarwitawad Eesti raudteed — Eesti keelt, Wene raudteed — Wene keelt, kusjuures raudteewalitsuste äranägemisele jäetakse, kirjawahetusele juure lisada tõlget selle riigi keeles, kellega läbikäimine sünnib.

между теми станциями, которые имеют постоянное сношение, — по возможности беспересадочное;

б) по отношению к перевозке грузов, между всеми станциями — безперегрузочное.

Статья II.

Взаимные права и обязанности с одной стороны железных дорог России и Эстонии — с другой стороны лиц, пользующихся прямым между сими дорогами сообщением, определяются в „Положении" о сем сообщении, прилагаемом к настоящей Конвенции и подлежащим ратификации договаривающихся сторон, в порядке указанном в статье XI-ой

Статья III.

Взаимные права и обязанности Русских и Эстонских железных дорог, вытекающие из прямого между сими дорогами сообщения, определяются:

„Соглашением о прямом сообщении и о пользовании товарными вагонами", прилагаемым к настоящей Конвенции и подлежащим утверждению Правительственных Учреждений России и Эстонии, ведающих железными дорогами.

Соглашение это имеет быть утверждено одновременно с ратификацией настоящей Конвенции (ст. XI-ая)

Статья IV.

Плата за проезд пассажиров и перевозку багажа и грузов в прямом сообщении подлежит исчислению по сложности провозных тарифов, действующих на железных дорогах договаривающихся сторон, а именно: на протяжении железных дорог России — по тарифам, действующим в России, а на протяжении железных дорог Эстонии — по тарифам, действующим в Эстонии, причем под словом тариф понимается, как плата за провоз, так и всякого рода дополнительные железнодорожные сборы

По отношению к тарифам устанавливается, что размер сих тарифов в прямом сообщении отнюдь не может быть выше тарифов, применяемых во внутреннем сообщении договаривающихся сторон до и от подлежащих передаточных станций, через которые устанавливается прямое сообщение.

Статья V.

Во взаимных своих сношениях, письменных и телеграфных, по делам прямого сообщения, русские железные дороги применяют русский язык, эстонские железные дороги — эстонский язык, причем предоставляется усмотрению Управлений железных дорог прилагать к переписке перевод на язык той страны, с которой делается сношение. Что

Mis aga puutub kirjalikkudesse ehk telegraafilistesse teadaannetesse Eesti ja Wene raudteede jaamade wahel, siis juhitakse need tõlkimiseks selle riigi keelde, kus jaam-adressaat asub, üleande-piirijaamade kaudu kuuluwuse järele.

Artikkel 6.

Raudteeliikumiseks määratud: tolli-, aktsiisi-, passi- ja ka wäljamaalaste järele walwamise administratiiwreeglid, mis praegu maksmas ehk tulewikus wõiwad wälja antud saada, laiendatakse ka sisseseatawa otseühenduse kohta. Nende reeglite täitmisega wäljakutsutawate talituste toimetamiseks annawad mõlemad lepinguosalised pooled sellekohastes üleande-jaamades wastawad ruumid.

Artikkel 7.

Posti-telegraafi teenistuse reeglid tulewad mõlemate lepinguosaliste poolte wahel eraldi kokkuleppele, kusjuures loetakse, et raudtee telegraafi tarwitamine otseühenduseſt osawõtwate raudteede teenistuse tarwiduseks sünnib otseühenduse „Kokkuleppe" (artikkel 3) põhjal, ja samasuguses korras toimetatakse ametlikkude kirjade saatmist otseühenduse asjus.

Artikkel 8.

Otseühenduse wõimaliku arendamise ja täiuseni wiimise wäljawaadetes kutsutakse wähemalt üks kord aastas kokku Eesti-Wene otseühenduse esitajate kongressid, koosseisus 3 (kolm) esitajat Eesti asutuste poolt, kes raudteeasjandust Eestis juhiwad, ja niisama suur arw esitajaid Wene asutuste poolt, kes raudteeasjandust Wenemaal juhiwad. Nende kongresside läbiwaatamisele tulewad küsimused, mis puudutawad otseühenduse tingimusi, niisama ka raudteede wastastikke nõudmisi, mis sellest ühenduseſt wälja kujunewad.

Kongresse wõib kokku kutsuda ka warem aastast tähtaega, ühe lepinguosalise poole nõudmisel.

Kongresside otsused pannakse heakskiitmiseks ette mõlemate lepinguosaliste poolte walitsustele, kuuluwuse järele ja korras, mis kumbagi poole poolt kindlaks määratud.

Esimene kongress kutsutakse kokku mitte hiljem kui kolm kuud pärast käesolewa Konwentsiooni ratifitseerimist (artikkel 11-nes).

же касается письменных или телеграфных сношений между станциями русских и эстонских железных дорог, то таковые для перевода на язык той страны, в которой расположена станция-адресат, направляются через передаточные пограничные станции по принадлежности.

Статья VI.

Установленные для железнодорожного движения: таможенные, акцизные и паспортные, а также административные, по надзору за иностранцами, правила, действующие или могущие быть изданными в будущем, распространяются на устанавливаемое прямое сообщение.

Для совершения обрядностей, вызываемых исполнением сих правил, обе договаривающиеся стороны предоставляют на подлежащих передаточныхъ станциях соответствующие помещения.

Статья VII.

Правила почтово-телеграфный службы подлежат особому соглашению между обоими договаривающимся сторонами, причем считается, что пользование железнодорожным телеграфом для служебной надобности железных дорог, участвующих в прямом сообщении, будет производиться на основании „Соглашения о прямом сообщении" (статья III), и таким же порядком будет проходить служебная корреспонденция по делам прямого сообщения.

Статья VIII.

В видах возможного развития и усовершенствования прямого сообщения не менее одного раза в год будут созываться с'езды представителей Русско-Эстонского прямого сообщения в составе по 3 (три) представителя от Русских Учреждений, ведающих железнодорожными делами в России, и того же числа представителей от Эстонских Учреждений, ведающих железнодорожным делом в Эстонии. Рассмотрению сих с'ездов подлежат вопросы, касающиеся условий прямого сообщения, а также и взаимных претензий железных дорог, вытекающих из сего сообщения.

С'езды могут быть созываемы и ранее годичнаго срока по требованию одной из договаривающихся сторон.

Решения с'ездов подлежат представлению на уважение Правительств каждой из договаривающихся сторон, по принадлежности, и в порядке, установленном каждой из сих сторон.

Первый с'езд имеет быть созван не позднее трех месяцев после ратификации настоящей Конвенции (статья XI-ая).

Artikkel 9.

Käesolewa Konwentsiooni I jagu (artiklid 1 kunni 9 ühes arwatud ja artiklid 10 kunni 12 ühes arwatud) määrab ära lepinguosaliste poolte wahekorra otseühenduse suhtes, olenemata sellest, missuguste üleande-jaamade kaudu wedu sünnib.

Iga üksiku, Eesti ja Wene raudteede üksteisega kokkupuutumise punkti kohta seatakse kokku täiendawad peatükid.

Tähendatud peatükid sünnitawad käesolewa põhi-konwentsiooni II jao ja tulewad kinnitamisele samas korras, nagu üleüldised alusedki, mis Konwentsiooni I jakku käiwad.

Artikkel 10.

Käesolew Konwentsioon on kokku seatud kahes keeles: Eesti ja Wene.

Konwentsiooni seletamisel tekkiwate lahkmõtete korral tunnistatakse mõlemad tekstid autentilisteks.

Artikkel 11.

Käesolew konwentsioon tuleb ratifitseerimisele. Ratifikatsiooni kirjad wahetatakse Moskwas wõimalikult lühikese aja jooksul.

Artikkel 12.

Käesolew Konwentsioon astub jõusse wastastikuse teadaandmise päewast, et ratifitseerimine on sündinud, tähtajaga kolme aasta peale. Kumbki lepinguosalistest pooltest, kes selle tähtaja lõppemisel soowiks Konwentsioonist taagasi astuda, on kohustatud selle üle teist poolt hoiatama, kuus kuud ette. Kui niisugust teadaannet ei järgne, loetakse käesolew Konwentsioon pikendatuks.

II jagu.

1. peatükk.

Konwentsiooni tarwitamine üleande punktide kohta Eesti ja Wenemaa raudtee piirkondade kokkupuutumisel: Tallinna — Komarowka — Eesti raudteedest ja Petrograd — Sala — Wene raudteedest.

Artikkel 13.

Raudtee pinna läbilõike punktis, Eesti ja Wenemaa wahelise riigipiiri pool, Sala—Komarowka jaama wahel, seatakse Eesti raudteede ja Wene Põhja-Lääne raudteede walitsuste poolt raudtee mullakeha serwal iseäraline tulp üles.

Статья IX.

Часть I-ая настоящей Конвенции (статья от I до IX включительно и статья от X до XII включительио) определяет взаимные отношения договаривающихся сторон в прямом сообщении независимо от того, через какие передаточные станции имеет происходить перевозка.

Относительно каждого отдельного пункта примыкания Русских и Эстонских железных дорог друг к другу имеют быть составлены дополнительные главы.

Означенные главы будут составлять часть II настоящей основной Конвенции и подлежат утверждению в том же порядке, как и общия основания, входящие в 1 часть Конвенции.

Статья X.

Настоящая Конвенция составлена на двух языках: русском и эстонском.

В случае разногласия толкования Конвенции — оба текста признаются аутентичными.

Статья XI.

Настоящая Конвенция подлежит ратификации. Ратификации ее будут обменены в Москве в возможно непродолжительном времени.

Статья XII.

Настоящая Конвенция вступает в силу со дня взаимного уведомления о состоявшейся ратификации, сроком на три года. Каждая из договаривающихся сторон, которая, по прошествии этого срока, пожелала бы отступить от Конвенции, обязана предупредить об этом другую сторону, за шесть месяцев вперед. Если такового извещения не последует, настоящая Конвенция будет считаться продолженной.

Часть II.

Глава I-ая.

Применение Конвенции к передаточным пунктам примыкания участков железных дорог России и Эстонии: Петроград—Сала—русских железных дорог и Ревель—Комаровка—эстонских железных дорог.

Статья XIII.

В пункте пересечения государственною границею между Россией и Эстонией железнодорожного полотна, на перегоне Сала — Комаровка управлениями русских Северо-Западных железных дорог и эстонских железных дорог имеет быть поставлен на бровке земляного полотна особый столб.

Selle tulba ülesseadmise koht määratakse kindlaks Tartus 2-sel weebruaril 1920 aastal tehtud Rahulepingu artikkel 3 põhjal töötawa piirikommisjoni tööde järeldustele wastawalt.

Artikkel 14.

Olenedes piiripunktide Sala ja Komarowka ajakohasest tehnilisest sisseseadest, sünnib üleandew liikumine järgmiselt:

a) reisijate rongid Eestist sõitwate reisijatega ja nende bagaasiga saadetakse Eesti raudteede poolt kunni Jamburi jaamani Põhja-Lääne raudteel; reisijate rongid Wenemaalt sõitwate reisijatega ja nende bagaasiga saadetakse Põhja-Lääne raudteede poolt kunni Narwa jaamani Eesti raudteedel.

b) Eestist Wenemaale minewate kaupade üleandmine sünnib Eesti raudteede poolt Jamburi jaamas Põhja-Lääne raudteel; Wenemaalt Eestisse tulewate kaupade üleandmine sünnib Põhja-Lääne raudteede poolt Narwa jaamas Eesti raudteel.

Siiski jäetakse Eesti ja Põhja-Lääne raudteedel, nende wastastikkusel kokkuleppel, eeldades tehnilisi hõlpsusi, toimetada üleandmist ka üleandja-raudtee jaamas.

Eesti ehk Põhja-Lääne raudteede rongide saatmisel teise teed mööda ja peatamisel wõõras jaamas on niihästi weduribrigaadi kui ka rongiteenistuse agendid kohustatud täitma kõiki tehnilise ekspluatatsiooni reeglitе ja signaalimääruste nõudmisi, mis läbisõidetawal teel ja wiibimisjaamas makswad.

Artikkel 15.

Mõlemad üksteisega kokkupuutuwad raudteed ei maksa üksteisele mingisugust iseäralist maksu weerewa koosseisu läbisõidu eest Narwa—Jamburgi jaama wahel, niisama ka wõõra jaama tehniliste sisseseadete kasutamise kui ka wedurite tarwis nõutawa wee eest.

Artikkel 16.

Artikkel 14 ja 15 arendamiseks teewad Eesti ja Põhja-Lääne raudteede walitsused eraldi kokkuleppe: rongide liikumise korra ja tingimiste üle Narwa—Jamburi jaama wahel, raudtee telegraafi kasutamise üle selle liikumise teenistuse tarwidukteks, Narwa ja Jamburi jaamade sisseseadete wastastikkuse kasu-

Место постановки этого столба определяется соответственно с результатами работ Русско-Эстонской Смешанной Пограничной Комиссии, действовавшей на основании статьи III Мирного Договора, заключенного в городе Юрьеве 2-го февраля 1920 года.

Статья XIV.

В зависимости от современного технического оборудования пограничных пунктов Сала и Комаровки, передаточное движение будет следующее:

а) Пассажирские поезда с пассажирами, следующими из России, и их багажем, Северо-Западными железными дорогами будут доставлятся до станции Нарва Эстонских железных дорог; — пассажирские поезда с пассажирами, следующими из Эстонии сих багажем, Эстонскими железными дорогами будут доставляться до станции Ямбург Северо-Западных железных дорог;

б) Передача товаров, следующих из России в Эстонию будет производиться Северо-Западными железными дорогами на станции Нарва Эстонских железных дорог;— — передача товаров следующих из Эстонии в Россию будет происводится Эстонскими железными дорогами на станции Ямбург Северо Западных железных дорог.

Впрочем Северо-западным и Эстонским железным дорогам, по взаимному их соглашению, предоставляется по соображению с техническими удобствами производить передачу и на станции сдающей железной дороги.

При следовании поездов Северо-Западных или Эстонских железных дорог по путям другой дороги и при нахождении на чужой станции агенты, как паровозной бригады, так и поездной службы обязаны исполнять все требования правил технической эксплоатации и положений о сигналах, действующих на дороге следования и станции нахождения.

Статья XV.

Обе примыкающие друг к другу железные дороги не будут взаимно уплачивать одна другой никакой особой платы за пробег подвижного состава на перегоне Ямбург—Нарва, а равно и за пользование техническими оборудованиями чужой станций, а также и за воду, потребную для паровозов.

Статья XVI.

В развитие статья XIV и XV Управления Северо-Западных и Эстонских железных дорог имеют заключить особое соглашение: о порядке и условиях движения поездов на перегоне Ямбург—Нарва, о пользовании железнодорожным телеграфом для служебных надобностей всего движения, о взаим-

tamise üle, reisijate bagaasi ja kaupade üleandmise kohta nimetatud jaamade vahel ja otsekohesteks reisijate liikumiseks käima pandud reisurongide sõiduplaani kokkukõlasse viimise korra üle. Selle juures jäetakse nimetatud valitsustele vabadus selles kokkuleppes kõrvalekaldumisi teha artikkel 3 tähendatud „Kokkuleppest otseühenduse ja kaubavagunite tarvitamise kohta".

Artikkel 17.

Et kindlustada võimalikult rutulist Eestist Venemaale, niisama ka Venemaalt Eestisse minevate kaupade vedu, võivad Eesti ja Vene raudteed eraldi kokkuleppeid teha perioodilise ehk ühekorralise kaubaveo kohta marschruutrongides, mille liikumine Eestist Venemaale ehk tagasi, tarvitades niisugusel korral iseäranis kergendatud tehnilisi ja kaubanduslisi reeglid, nende rongide kokkuseadmise, liikumise ja üleandmise kohta, niisama ka lihtsustatud tariise.

Artikkel 18.

Artiklites 16 ja 17 tähendatud kokkulepped tulevad Eesti ja Vene raudteede üle walwawate valitsus-asutuste kinnitamisele, kusjuures lepinguosaliste poolte valitsused igasugu kaasabi selleks üles näitavad, et kaubaveo juures marschruutrongides tolli, politsei ja aktsiisi talitused ning wormitäitmised võimalikult lihtsustatud oleksid, et nimetatud rongid võiksid üleande-jaamadest läbi minna ilma viivituseta.

Artikkel 19.

Veotariisid (artikkel 4) reisijate, bagaasi ja kauba peale, mis veetakse otseühenduses Narwa ja Jamburi jaamade kaudu, arwatakse kaugusse eest kunni piiritulbani (artikkel 13), kaugustele kunni Narwa ja Jamburi jaamadeni, mis ümmargustatud terwete werstadeni ehk kilomeetriteni, kaugust nendest jaamadest ehk nende jaamadeni — piiritulbani ehk piirtulbast juure lisades.

Artikkel 20.

Tolli, aktsiisi ja politseilised talitused ning wormitäitmised (artikkel 6) reisijate, bagaasi ja kauba veo liikumises, niihästi wälja- kui ka sisseveos, toimetatakse: Eesti poolt — Narwa jaamas, Venemaa poolt — Jamburi jaamas.

Sellepärast kohustuwad lepinguosalised

ном пользовании станционными устройствами станций Ямбург и Нарва, о порядке передачи пассажирского багажа и грузов между только что упомянутыми станциями и о порядке согласования расписания пассажирских поездов, имеющих обслуживать прямое пассажирское сообщение. При этом, названным Управлениям, предоставляется в этом соглашении делать отступления от указанного в статье III „Соглашения о прямом сообщении и о пользовании товарными вагонами."

Статья XVII.

Ввидах обезпечения возможно скорой перевозки грузов, следующих из Эстонии в Россию, а также из Росси в Эстонию, русские и эстонские железные дороги могут заключать особые соглашения о периодической или единовременной перевозке грузов в маршрутных поездах, имеющих движение из Эстонии в Россию, или обратно с применением в этом случае особо облегченных технических и коммерческих правил относительно формирования, движения и передачи сих поездов, а также упрощенных тарифов.

Статья XVIII.

Соглашения, указанные в статьях XVI и XVII, подлежат утверждению Правительственных Учреждений России и Эстонии, ведающих железными дорогами, при чем Правительства договаривающихся сторон окажут всякое содействие к тому, чтобы при перевозке грузов в маршрутных поездах таможенные, полицейские и акцизные обрядности и формальности были возможно упрощены, дабы названные поезда могли следовать через передаточные станции без задержки.

Статья XIX.

Провозные тарифы (статья IV) за перевозку пассажиров, багажа и грузов, следуемых в прямом сообщении через станции Ямбург и Нарва рассчитываются за расстояние до пограничного столба (статья XIII), путем прибавления к расстояниям до станции Ямбург и Нарва, округленным до целых верст или километров, расстояния от или до этих станций до или от пограничного столба.

Статья XX.

Таможенные, акцизные и полицейские обрядности и формальности (статья VI), по пассажирскому, багажному и грузовому движению, как по вывозу, так и по ввозу, будут производиться: Россией на станции Ямбург, Эстонией — на станции Нарва.

Согласно сему, договаривающиеся стороны обязываются предоставить надлежа-

pooled tarwilikud sisseseaded anda mainitud talituste ning wormitäitmiste (artikkel 6) toimetamiseks: Eesti — Narwa jaamas, Wenemaa — Jamburi jaamas.

Artikkel 21.

Käesolewa Konwentsiooni I jao artiklid 10, 11 ja 12 tarwitatakse täpipealselt sellesama Konwentsiooni II jao kohta.

Mõlempoolse nõusoleku tõenduseks, kõikide ülemalnäidatud artiklite wastuwõtmiseks, kirjutasid mõlemate poolte wolinikud käesolewale Konwentsioonile alla ja panid sellele oma pitserid juure.

(L. S.) J. Goukowsky. (Allkiri.)

(L. S.) A. Bürger. (Allkiri.)

Tehtud Tallinnas, 17. septembril tuhat ühekssasada kahekümnendal aastal.

щие оборудования для совершения указанных обрядностей и формальностей (статья VI), Россия — при станции Ямбург, Эстония — при станции Нарва.

Статья XXI.

Статьи X, XI и XII Части I настоящей Конвенции в точности применяются к Части II сей же конвенции.

В удостоверение обоюдного согласия на принятие всех вышеуказанных статей Уполномоченные обоих сторон подписали настоящую Конвенцию и приложили к ней свои печати.

(L. s.) И. Гуковский. (Подпись.)

(L. s.) А. Бюргер. (Подпись.)

Учинено в Ревеле 17 сентября тысяча девятьсот двадцатого года.

Eesti ja Wene walitsuste wolinikkude koosoleku protokoll Konwentsiooni tegemisel Eesti ja Wenemaa wahel otsekohese reisijate- ja kaubaweo raudteeühenduse üle.

Tallinnas, 17. septembril 1920 a.

Tänasel kuupäewal alla kirjutades ratifitseerimisele tulewat „Konwentsiooni Eesti ja Wenemaa wahel otsekohese reisijate- ja kaubaweo raudteeühenduse üle", wolinikud, niihästi selle Konwentsiooni määruste võimaliku täpipealsuse kui ka tema maksmapanemise korra wäljawaadates, seadsid kokku käesolewa protokolli alamaljärgnewas:

Konwentsiooni artikkel II-se juure.

1. Määrustik otsekohese ühenduse üle Eesti ja Wene raudteede wahel on kokku seatud tarwitades Wene üleüldise raudteeseaduse ja Rahwuswahelise konwentsiooni määrusi kaubaweo üle raudteel. Käesolewa protokolli juure on seletus lisatud, mis ära näitab, missuguse põhjal nimetatud seadlusteSt on tähendatud määrustiku määrused kokku seatud.

2. Selle tõttu, et käesolewal ajal ei ole lepinguosaliste poolte enam ega wähem alaline walunta kurs kindlaks määratud, on tunnistatud tarwilikuks ajutiselt, kunni äramuutmiseni mitte tarwitada Määrustiku artikkel 7-da määrust, weetawa bagaasi wäärtuse ülesandmise kohta.

3. Määrustiku artikkel II-se järele määratakse kindlaks, et otsekohese ühenduse weod sünniwad niisuguste saatekirja-wormide tarwitamisega, mis Wene raudteedel, nende teede

Протокол заседания уполномоченных Русского и Эстонского Правительств по заключению конвенции между Россией и Эстонией о прямом пассажирском и грузовом железнодорожном сообщении.

Ревель, 17-го сентября 1920 г.

Подписав сего же числа подлежащую ратификацию „Конвенцию" между Россией и Эстонией о прямом пассажирском и грузовом железнодорожном сообщении, уполномоченные, в видах, как возможного уточнения постановлений сей Конвенции, так и порядка введения таковой в действие, составили настоящий протокол о нижеследующем:

К статье II-ой Конвенции.

1. „Положение о прямом сообщении между Русскими и Эстонскими железными дорогами" составлено применительно к постановлениям Общего Устава Российских ж. д. и Международной Конвенции о перевозке грузов по железным дорогам. К настоящему протоколу приложена справка, указывающая, на основании какого из названных законоположений составлены постановления указанного Положения.

2. В виду того, что в настоящее время не установлен более или менее постоянный курс валюты договаривающихся сторон, признано необходимым временно, впредь до отмены, не применять постановления ст. 7-ой Положения об об'явлении ценностей перевозимого багажа.

3. По ст. 2 ой Положения устанавливается, что перевозки прямого сообщения будут производиться с применением форм накладной, установленной на русских

siſemiſes enestewaheliſes läbikäimiſes siſſe seatud, seſt et paberi puudusse pärast iseäraliste saatekirjade siſſeseadmine suurte raskustega ühendatud on.

Nende saatekirjade peal, niisama ka kõigi muude dokumentide peal, mis weetawat kaupa saadawad (teekiri, wagunileht j. m. ſ.), niisama ka saatekirja dublikaadi peal, trükitakse, aga kunni nõutawate weokirjade trükkimiseni, märgitakse käsitsi pealkirjaga „otsekohene Eesti-Wene raudteeühendus".

See määrus puudutab niisama ka bagaasi kwiitungid (Määrustiku artikkel 3-as), mille worm ka Wene kujundina wõetakse.

Weokirjade (bagaasi kwiitungite, bagaasi teekirjade, saatekirjade, saatekirja dublikaatide, kauba teekirjade j. m. ſ.) tekst trükitakse reaaluſelt kahes keeles: Eesti ja Wene. Teated, mis weokirjades mahutatakse, niihästi saatjate kui ka raudtee agentide poolt, kirjutatakse selle riigi keeles, kelle territooriumil dokument kokku seatakse, nimelt: Eestis — Eesti keeles, Wenemaal — Wene keeles.

Selle järele, kauba üleandmise juures üleande-jaamas, teewad üleandja tee wastawad agendid, pealkirja teel punase tindiga, reaaluſe tõlke kõikidele teadetele, mis prahi dokumentides mahutatud, oma allkirjaga tõlget õigeks tunnistades. Tee, kes kauba tähendatud korras ümbertõlgitud dokumentidega ära annab, kannab wastutuſt igasuguste tõlke mittetäpipealsuste ehk mitteõigsuste eest, mida tema agent teinud.

4. Käesolewa protokolli 2-ſes punktis ettetoodud motiiwide eeldamiſes, Määrustiku artikkel 17-da järele, määratakse kindlaks, et kaupade weoks kõikidest Eesti raudteejaamadest kunni kõikide Wene raudteejaamadeni ja tagasi kõikidest Wene raudteejaamadest kunni kõikide Eesti raudteejaamadeni wälja antakse kogu tee peale otse-saatekirjad, kuid sellega, et kaubaomanik (saatja), kauba saatmiseks äraandmise juures, raudteelesaatjale tariifi (weomaks ja täiendawad maksud) täielikult ära maksab, kunni selle riigi piirini, mille territooriumil saatejaam asub. Selle järele wiiakse weomaks piirist kunni sihtjaamani kaubasaaja peale üle ja tuleb sissenõudmisele, sellekohastel juhtumistel aga wäljaarwamiſele sihtjaama poolt.

ж. д. во внутреннем сих дорог между собой сообщении, в виду того, что из-за недостатка в бумаге введение особых накладных сопряжено с большими затруднениями.

На накладных этих, а также на всех прочих документах, сопровождающих перевозимый груз (дорожная ведомость, вагонный лист и т п.), а равно и на дубликате накладной имеет быть напечатано, а впредь до напечатания потребных дорожных документов, отмечаемо надписью от руки „прямое русско-эстонское железнодорожное сообщение".

Постановление это касается также и багажных квитанций (ст. 8-ая Положения), форма которых тоже будет принята русского образца.

Текст дорожных документов (багажных квитанций, багажных дорожных ведомостей, накладных, дубликатов накладных, грузовых дорожных ведомостей и т. п.), имеет быть напечатан подстрочно на двух языках — русском и эстонском. Сведения помещаемые в дорожных документах как отправителем, так и агентом железной дороги, пишутся на языке той страны, на территории которой данный документ составляется, а именно: в России на русском языке, в Эстонии на эстонском языке.

За сим, при передаче груза на передаточной станции, подлежащие агенты сдающей железной дороге будут делать, путем надписи красными чернилами, подстрочно перевод всех сведений, помещенных в грузовых документах, удостоверяя своею подписью правильность перевода. Дорога, сдающая груз с документами, переведенными указанным порядком, несет ответственность за всякие неточности или неправильности перевода, сделанного ея агентом.

4. В соображении мотивов, приведенных в п. 2-ом настоящего протокола по ст. 17 Положения устанавливатся, что на перевозку товаров со всех станций русских железных дорог до всех станций эстонских железных дорог и обратно со всех станций эстонских ж. д. до всех станций русских ж. д., будут выдаваемы на весь путь следования прямые накладные, но с тем, что грузохозяин (отправитель) при сдаче груза к отправлению, имеет уплатить железной дороге-отправительнице полностью тариф (провозную плату и дополнительные сборы) до границы того государства, на территории которого расположена станция отправления. За сим стоимость перевозки от границы до станции назначения переводится на получателя груза и подлежит взысканию, а в подлежащих случаях исчислению станцией назначения.

5. Ühenduſes määrustega käesolewa protokolli 4=da punkti järele ei saa ajutiſelt, kunni muutmiſeni, Määrustiku 18=das artiklis ettenähtud „järelmakſud“ wedamiſeks antawa kauba peale mitte lubatud.

6. Samaſel wiiſil, käesolewa protokolli 2=ſes punktis mainitud eelduste järele, määratakſe kindlaks, et ajutiſelt, kunni muutmiſeni, ei saa määrustiku 45=da artikli määruste kauba eeſt kahju ſumma ülesandmiſe kohta mitte tarwitatud.

Konwentſiooni artikkel III=da juurde.

7. Tähelpanemiſele wõttes, et „Kokkulepe Wene raudteede otſekoheſe ühenduſe üle“ ja niiſama ka „Kokkulepe kaubawagunite wahetamiſe üle“ on makswad Wene raudteedel tubliste kolmkümmend aastat ja on ſelle aja jooſul kogemuste najal täiendatud ehk muudetud, nii et mõlemad need juhatuskirjad wõiwad tingimata wäga hoolikalt läbitöötatuks tunnistatud ſaada, — on kindlaks määratud: tähendatud kokkulepped wõtta aluſeks konwentſiooni III=das artiklis tähendatud „Kokkuleppele“ otſekoheſe ühenduſe ja kaubawagunite tarwitamiſe üle, mis kokku ſeatud otſekoheſe Eesti=Wene läbikäimiſe jaoks.

8. Kaubawagunite wahetamiſe ſuhtes tähelepanemiſele wõttes lepinguoſaliſte poolt kaubawagunite hulga praeguſt ſeiſukorda, ei leidnud Eesti raudteed wõimalikuks kaubawagunite wahetamiſt wastu wõtta, mille järelduſel, ajutiſelt kunni muutmiſeni, kindlaks määratakſe, et Eesti raudteede läbikäimiſes Wene raudteedega tarwitatakſe ſegaſüsteemi ja nimelt „tähtajaliſt tagaſiandmiſt ümberwahetuſega“, ſellega, et Eesti raudteede wagunid Wene raudteedel ja wastupidi Wene raudteede wagunid Eesti raudteedel wõiwad olla mitte üle kolmekümne päewa, arwates äraandmiſe päewaſt. Tähendatud korra peenſuſed on ära määratud kokkuleppes otſeühenduſe ja kaubawagunite wahetamiſe üle (Konwentſiooni III=as artikkel).

9. Igaſuguste arwete ſuhtes, mis Eesti ja Wene raudteede wastaſtikuſteſt läbikäimiſteſt tulewad, wälja arwatud arwed reiſijate, bagaaſi ja kauba weo üle, määratakſe kindlaks, et niiſuguſed arwed, nagu: weerewa koosſeiſu wastaſtikuſe tarwitamiſe eeſt, wagunite paranduſe eeſt, ſaadud materjaalide eeſt piiriüleande jaamades j. m. ſ., tehtakſe Wene rublades, arwates ühte rublat üheſuruſeks kuld imperiaali ühe wiieteiſtkümnendikuga.

5. В связи с постановлением по п. 4-ому настоящего протокола временно впредь до отмены предусмотренные в ст. 18-ой Положения „наложенные платежи“ на сдаваемые к перевозке грузы не будут допускаемы.

6. Равным образом по соображениям, изложенным в п. 2-ом настоящего протокола, устанавливается, что временно, впредь до отмены постановления ст. 45-ой Положения об об'явлении суммы убытка за груз не будет применяться.

К ст. III-ей Конвенции.

7. Приняв во внимание, что соглашение о прямом сообщении русских железных дорог“, а также соглашение об отмене товарными вагонами действуют на русских железных дорогах в течение слишком тридцати лет и в течение этого времени дополнялись или изменялись в зависимости от указания практики, а потому оба эти руководства безусловно могут быть признаны разработанными весьма тщательно, установлено — означенные соглашения принять в основу указанного в статье III-ей Конвенции „соглашения о прямом сообщении и о пользовании товарными вагонами“, составленного для прямого русско-эстонского сообщения.

8. По отношению к обмену товарными вагонами, принимая во внимание современное состояние товарного вагонного парка договаривающихся сторон, эстонские железные дороги не нашли возможным принять обмен товарными вагонами, вследствие чего, временно впредь до отмены, устанавливается, что в сообщении русских железных дорог с эстонскими будет применяема смешанная система, а именно „срочного возврата с обменом“, с тем, что вагоны русских железных дорог на эстонских железных дорогах и обратно вагоны эстонских железных дорог на русских железных дорогах могут находиться в течение времени не свыше тридцати дней, считая со дня сдачи. Подробности указанного порядка, определены в соглашении о прямом сообщении и обмене товарными вагонами, (статья III-я Конвенции).

9. По отношению ко всякого рода расчетам, вытекающим из взаимных сношений русских железных дорог с эстонскими железными дорогами, за исключением рассчетов по перевозкам пассажиров, багажа и грузов, устанавливается, что таковые расчеты, както: за взаимное пользование подвижным составом, за починку вагонов, за забор материалов на пограничных передаточных станциях и т. п., имеют быть про-

bikuga. Sellekohased arwed, Eesti ja Wene Põhja-Lääne raudteede wastastikku arwete saldo järele diendatakse nende Eesti ja Wenemaa walitsusasutuste poolt, kes nende riitide rahaasjandust juhiwad, nende wastastikkusel kokkuleppel waluuta kohta, missuguses maksmine saktiliselt sunnib, igal üksikul juhtumisel ehk üksikutel ajajärkudel.

Mis puutub aga arwetessе reisijate, bagaasi ja kauba weo üle, siis saab wastastikuste wäljamaksmiste kord hiljem kindlaks määratud, siis kui kindlaks määratakse: reisijate wedu otsepiletite järele ja kaupade wedu õigusega weomaksu terwe tee eest sihtjaama peale üle wiia.

Artikkel V-da juure.

10. Igasuguste arusaamatuste ärahoidmiseks, mis wõiksid rongide liikumise ohutust rikkuda, määratakse kindlaks, et rongiteateid (mis puutuwad rongide liikumisesse), küsimus- kui ka wastus-telegramme, wahetawad piirijaamad Wene keeles, wormide järele, mis Wene raudteedel kindlaks määratud.

Artikkel VIII-da juure.

11. Esimene kongress otsekohese Eesti-Wene läbikäimise asjus, peale nende küsimuste, mis selle kongressi päewakorda üles wõetakse, olenedes wäljaselginenud tarwidusest, arutab läbi ka järgmised küsimused:

a) otseühenduse asjade walitsemise korra kohta (kongressi büroo);

b) Eesti ja Wenemaa walitsus-asutuste poolt kongressi otsuste kinnitamiseks ettepaneku korra ja nende otsuste elluwiimise korra kohta;

c) „täidesaatwate määruste" kawade kokkuseadmine, mis tulewad wälja anda „Määrustiku reisijate ja kauba weo üle otseühenduses" arendamiseks;

d) järgnewate kongresside kokkukutsumise korra kohta.

12. Selle tõttu, et mõned küsimused, mis Eesti-Wene otseühenduse kongresside arutusele antakse, wõiwad nõuda wastawa raudtee majapidamise ala eriteadlase osawõtmist, määratakse kindlaks, et mõlematel lepinguosalistest poolest on õigus peale kolme, kongressi töödest osawõtmiseks komandeeritawa esitaja komandeerida rohkem oma esitajaid, kuid selизводимы в русских рублях, исчисленных считая один рубль равным одной пятнадцатой золотого империала. Подлежащие рассчеты, по сальдо взаимных счетов русских Северо-Западных железных дорог с эстонскими железными дорогами, будут производимы Правительственными учреждениями России и Эстонии, ведающими финансами сих стран по взаимному их соглашению относительно той валюты, в которой фактически будет производима уплата, в каждом отдельном случае, или же в отдельные периоды.

Что же касается рассчетов по перевозке пассажиров, багажа и грузов, то порядок взаимных расплат имеет быть установлен в последствии, когда будет установлена перевозка: пассажиров по прямым билетам и товаров с правом перевода провозной платы за весь путь следования на станцию назначения.

К статье V-ой.

10. Во избежание всякого рода недоразумений, могущих нарушить безопасность движения поездов, устанавливается, что поездными депешами (касающимися движения поездов), как запросными, так и ответными, пограничные станции обмениваются на русском языке, по формам, установленным на русских железных дорогах.

К статье VIII-ой.

11. Первый с'езд по делам прямого русско-эстонского сообщения кроме тех вопросов, которые будут внесены в программу сего с'езда в зависимости от выяснившейся надобности, имеет обсудить также и следующие вопросы:

а) о порядке заведывания делами прямого сообщения (бюро с'езда),

б) о порядке представления правительственными учреждениями России и Эстонии постановлений с'ездов на утверждение, и о порядке проведений сих постановлений в действие;

в) составление проектов „исполнительных постановлений", подлежащих изданию в развитие „положение о перевозке пассажиров и грузов в прямом сообщении",

г) о порядке созыва последующих с'ездов.

12. В виду того, что некоторые вопросы, вносимые на обсуждение с'ездов русско-эстонского прямого сообщения, могут требовать присутствия специалиста данной отрасли железнодорожного хозяйства, устанавливается, что каждый из договаривающихся сторон, кроме командирования трех представителей для участия в занятиях с'езда, имеет право командировать большее число

lega, et kumbagil poolteſt on küſimuſe otſustamiſel kongreſſi poolt hääletamiſe teel tolm häält.

Sellekohane juhatuskiri ſelle küſimuſe kohta töötatakſe wälja käesolewa protokolli p. II-ſes äratähendatud kongreſſi poolt.

Artikkel XIV juure.

13. Selle tõttu, et ühe lepinguoſaliſe poole rongid ſaawad liikuma teiſe poole territooriumil, määratakſe kindlaks, et kummagi raudtee wastutab nende õnnetuste juhtumiſte järelduſte eeſt, mis ſündinud tema piirkonnas kumni riigi piirini. Temal on regreſſi õigus naabri tee wastu, ſel juhtumiſel, kui ſündmus järgnes naabri tee iſiſikku kooſſeiſu ſüü läbi, ehk tema weoabinõude korratu ſeiſukorra tõttu.

Mõlemate teede kaasſüü korral jagatakſe äramaksmiſele tulewad kahjutaſud mõlemate teede wahel kummagi tee ſüüſuuruſe järele.

Iga ſündmuſe üle, milles naabri tee iſiſikk kooſſeis ehk warandus oſaliſed on, peab wiimaſele wiibimata teada antama kõige rutemas korras. Temal on õigus naabrusjaama oma wolitatud agenti ehk uſaldusmeeſt juurdluſeſt oſawõtmiſeks ſaata.

Iſeeneſeſt mõista, et iga tee kannab wastutuſt oma agentide ja tööliste teenistustegewuſe ning lohakuſe eeſt.

Artikkel XV-da juure.

14. Määratakſe kindlaks, et ſelle artikli määrus puudutab ainult üleandmisliikumiſt üleande-jaamade Narwa ja Jamburi wahel ja ei muuda ſugugi raudteede õigusi, tariifi järele weomaksu kätte ſaada, ſelle hulgas ka weerewa kooſſeiſu eeſt, mida prahina weetakſe.

Artikkel XVII-da juure.

15. Määratakſe kindlaks, et juhtumiſel, kui Wene raudteed kaſutawad neile antud õiguſt, kauba wedu toimetada Tallinnaſt Wenemaale iſeäraldi kokku ſeatud „marſchruutrongides", ſiis kõrwalekaldumiſeks üleüldiſteſt reegliteſt kauba weo kohta otſekoheſes läbikäimiſes, mis Määrustikus ja Kokkuleppes niiſuguſe weo kohta (Konwentſiooni artiklid II ja III), ära tähendatud wedude ſuhtes, mis marſchruut-rongides ſünnib, wõetakſe tarwituſele järgmine kord:

a) Põhja-Lääne raudteed, kokkuleppel Eesti raudteedega, toimetawad oma kulul

своих представителей, но с тем, что каждая из сторон пользуется при решении вопроса с'ездом путем голосования, тремя голосами.

Подлежащая по сему вопросу инструкция имеет быть выработана указанным в п. 2-ом настоящего протокола с'ездом.

К статье XIV-ой.

13. В виду, что поезда одной из договаривающихся сторон будут иметь движение на территории другой стороны, устанавливается, что каждая железная дорога отвечает за последствия от несчастных случаев, происшедших в ее районе до границы государства. Она имеет право регресса к соседней дороге, в случае если происшествие последовало по вине личного состава, или вследствие неисправного состояния перевозочных средств соседней дороги.

При обоюдной виновности обоих дорог, подлежащие уплате вознаграждения распределяются между обоими дорогами соразмерно вины каждой из них.

О каждом происшествии, к которому причастны личный состав или имущество соседней дороги, последняя должна быть немедленно извещена самым скорым порядком. Ей предоставляется право выслать на соседнюю станцию уполномоченного агента или своего доверенного для участия в расследовании.

Само собою разумеется, что каждая дорога несет ответственность за служебное действия и упущения своих агентов и рабочих.

К статье XV-ой.

14. Устанавливается, что постановление этой статьи касается лишь передаточного движения между станциями Ямбург и Нарва и отнюдь не изменяет прав железных дорог на получение причитающейся им тарифной провозной платы, в том числе и за подвижной состав, следующий в качестве груза.

К статье XVII-ой.

15. Устанавливается, что в случае, если русские железные дороги воспользуются предоставленным правом производить перевозку груза из Ревеля в Россию в особо формированных „маршрутных поездах", то в отступление от общих правил о перевозке груза в прямом сообщении, изложенном в Положении и Соглашении о таковой перевозке (статьи II-ой и III-ей Конвенции), по отношению к перевозкам, совершаемым в маршрутных поездах, будет применяться следующий порядок:

а) Северо- Западные железные дороги, по соглашению с эстонскими железными

kaupade laadimist wagunitesse, mis Wenemaale lähewad;

b) wagunite täitmine sünnib Põhja-Lääne raudteede poolt Eesti raudteede agendi ja Eesti tolliametnikkude järelwalwe all;

c) otseühenduse weokirjad nende kaupade peale lõpu-sihtjaamani Wenemaal, mis saatja poolt ära näidatud, seatakse kokku Eesti raudteede agendi poolt, otseühenduse kaupade jaoks kindlaksmääratud korras;

d) täidetud wagunite peale panewad Põhja-Lääne raudteede agendid nende teede plommid;

e) kõik tolli, aktsiisi ja politseilised talitused ning wormitäitmised toimetatakse lõpulikult Tallinna jaamas, kusjuures piirijaamas ainult Tallinna tolliameti tolli-plommisid ehk lukkusid rewideeritakse.

Plommid ehk lukud tulewad maha wõtta piiritolli korraldusel, selleks aega nõnda tarwitades, et kuidagi mitte kinni pidada marschruutrongi üleandmist.

Käesolewa protokolli 15-das punktis kindlaksmääratud korda tuleb niisama tarwitada kõikide kaupade waguniwiisi saatmiste juures Tallinnast Wenemaale, olenemata rongist, millega niisugused saatmised sünniwad.

16. Niisama määratakse kindlaks, et Eesti walitsuse kraamide wedamiste juures Moskwast ja Petrogardist Eestisse, kõrwalekaldumiseks üleüldisest reeglitest, tarwitatakse järgmist korda:

a) Wagunite täitmine toimetatakse saatja poolt saatejaama agendi ja Wene tollimetnikkude walwe all.

b) Kohtade arwu kontroleerimine, tara järelwaatus, kaalumine ja otseühenduse weokirjade kokkuseadmine nende kraamide peale lõpu-sihtjaamani Eestis, mis saatja poolt äranäidatud, toimetatakse saatejaama agentide poolt, otseühenduse kaupade jaoks kindlaksmääratud korras.

c) Täidetud wagunid plombeeritakse kinni üleüldisel alusel, saatejaama ja tolliameti plommidega.

d) Kõik tolli-, aktsiisi- ja administratiiw- (politseilised) talitused ning wormitäitmised toimetatakse lõpulikult kraamide saatejaamas (s. o. pealelaadimisel Moskwas — wastawalt Moskwas, aga pealelaadimisel Petrogradis — wastawalt Petrogradis), kusjuures piiri-

дорогами, производят за свой счет погрузку в вагоны грузов следующих в Россию;

б) Нагрузка в вагоны производится Северо-Западными железными дорогами под наблюдением агента эстонских железных дорог и чинов эстонской таможни;

в) провозные документы прямого сообщения на эти грузы, до окончательной станции назначения в России указанной отправителем, составляются агентом Эстонских железных дорог, порядком установленным для грузов прямого сообщения;

г) на нагруженные вагоны агенты Северо-Западных железных дорог навешивают пломбы сих дорог;

д) все таможенные, акцизные и полицейские обрядности и формальности подлежат окончательному совершению на станции Ревель, при чем на пограничной станции производится лишь поверка таможенных пломб или замков Ревельской таможни.

Последние пломбы или замки подлежат снятию распоряжением пограничной таможни, с таким рассчетом времени чтобы отнюдь не задерживать передачи маршрутного поезда.

Порядок, устанавливаемый в вышеизложенном пункте 15-ом настоящего протокола подлежит также применению ко всем повагонным отправкам грузов из Ревеля в Россию, независимо от того поезда, которым таковые отправки имеют следовать.

16. Равным образом устанавливается, что при перевозках Эстонских правительственных грузов, следующих из Москвы и Петрограда в Эстонию, в отступление от общих правил применяется следующий порядок:

а) Погрузка в вагоны производится отправителем под наблюдением агента станции отправления и чинов Русской таможни.

б) Поверка числа мест, осмотр тары, взвешивание и составление провозных документов прямого сообщения на эти грузы до окончательной станции назначения в Эстонии, указанной отправителем, производится агентами ст. отправления, порядком установленным для грузов прямого сообщения.

в) Нагруженные вагоны запломбировываются на общем основании пломбами станции отправления и таможни.

г) Все таможенные и акцизные и административные (полицейские) обрядности и формальности подлежат окончательному совершению на станции отправления грузов (т. е. при погрузке в Москве — соответственно в Москве, а при погрузке в Петро-

jaamas ainult sellekohase tolliameti tolli plommisid ehk lukkusid rewideeritakse.

e) Wagunid Eesti Walitsuse kraamide laadimiseks antakse Moskwa ja Petrogradi jaamades, Wenema raudteedel wagunite täitmise alla andmiseks makswate korralduste põhjal.

Artikkel XIX-da juure.

17. Silmas pidades epideemilisi haigeksjäämisi, mis karantiini abinõusid piiripunktide peal wälja kutsuwad, määratakse kindlaks, et ajutiselt, kunni äramuutmiseni, kõrwalekaldumiseks Konwentsiooni I ja XIX artiklist, ei saa otsene reisijate ümberistumata läbikäimine Narwa-Jamburi kaudu sisse seatud, mispärast reisijatele, kes sõidawad niihästi Eestist Wenemaale kui ka Wenemaalt Eestisse, antakse piletid wälja ainult kunni piirijaamadeni, esimesel juhtumisel kunni Narwani, teisel — kunni Jamburini, Narwa ja Jamburi jaamade wahel aga weetakse reisijaid ja nende bagaasi iseäralistes üleande-rongides, mille liikumine on ainult nende jaamade wahel.

Ümberistumata läbikäimise maksmapanemise aja, niisama ka otse-reisupiletite ja bagaasikwiitungite wäljaandmise üle kogu tee peale, astuwad lepinguosaliste poolte walitsused omalajal iseäralisesse kokkuleppesse.

18. Eesti ja Põhja-Lääne raudteede wastastikku läbikäimiste lihtsustamise wäljawaadetes, käesolewa protokolli 17-das punktis tähendatud ajutise abinõu tarwitamisel, määratakse kindlaks, et nimetatud teed ei toimeta Narwa-Jamburi jaamawahe, ja tagasi, eest wõetawa weomaksu jagamist eneste wahel iga üksiku reisipileti ja bagaasi kwiitungi järele mitte, waid seawad selle asemel kindlaks üleande-rongide ühetasase teenimise nimetatud jaamade wahel.

Kokkukõlas sellega läheb sissetulek, mis wõetakse reisijate piletite ja bagaasi weo eest üleande-rongides, milledest käesolewas punktis jutt, täielikult saatja-raudtee kasuks, nimelt: piletite ja bagaasi kwiitungite eest, mis müüdud Narwas, — Eesti raudteede kasuks, mis aga müüdud Jamburis, — Põhja-Lääne raudteede kasuks, — sellega, et mõlemad nimetatud teed saawad weomaksu arwama selle riigi waluutas, kelle territooriumil nad ise asuwad, nimelt: Narwa — markades ja kilo-

граде — соответственно в Петрограде); при чем на пограничной станции производится лишь поверка таможенных пломб или замков, подлежащей таможни.

д) Вагоны под нагрузку Эстонских правительственных грузов подаются на станциях Москва и Петроград, на основании действующих на железных дорогах России распоряжений о подаче вагонов под нагрузку.

К статье XIX-ой.

17. Принимая во внимание наличность эпидемических заболеваний вызывающих карантинные меры на пограничных пунктах, устанавливается, что временно впредь до отмены, в отступление от статьей I-ой и XIX-ой Конвенции, безпересадочное прямое пассажирское сообщение через Ямбург — Нарву не будет введено в действие, вследствие чего пассажирам следующим, как из России в Эстонию, так и из Эстонии в Россию будут выдаваемы билеты только до пограничных станций, в первом случае,—до Ямбурга, во втором — до Нарвы, между же станциями Ямбург и Нарва пассажиры и их багаж будут перевозимы в особых передаточных поездах, имеющих движение только между сими станциями.

О времени введение в действие безпересадочного сообщения, а также выдаче прямых пассажирских билетов, багажных квитанций на весь путь следования, правительства договаривающихся сторон войдут своевременно в особое соглашение.

18. В видах упрощения взаимных отношений Северо-Западных и Эстонских железных дорог, по применению временно меры, указанной выше, в п. 17-ом настоящего протокола, устанавливается, что названные дороги не будут производить между собою распределения провозной платы, взимаемой за перегон Ямбург-Нарва и обратно, по каждому отдельному пассажирскому билету и багажной квитанции, а взамен сего установят равномерное обслуживание передаточных поездов между только что названными станциями.

Согласно сему выручка, поступающая за пассажирские билеты и багаж за провоз в передаточных поездах, о которых речь в настоящем пункте, будет полностью поступать в пользу железной дороге-отправительницы, а именно за билеты и багажные квитанций, проданные в Ямбурге в пользу Северо-Западных железных дорог, проданные же в Нарве — в пользу Эстонских железных дорог с тем, что обе названные дороги будут рассчитывать провозную плату в валюте той страны, на территории которой

meetrites, Eesti raudtee tariifi normide järele, Jamburg — rublades ja werstades, Wene raudtee tariifide järele.

Selle juures lubatakse reisijate mõnususte wäljawaadetes, kumbagi raudtee äranägemist mööda, kuuluwuse järele, jaamades, kus alaline elawam reisijate liikumine, toimetada piletite müümist ja bagaasi wastuwõtmist kunni wõõra tee üleande-jaamani, weomaksu arwamisega nagu ülemal ära tähendatud.

Artikkel XX-da juure.

19. Määratakse kindlaks, et sellekohane Eesti ja Wenemaa ametkond, wastastikkusel enestewahelisel kokkuleppel, töötab wälja lihtsustatud korra passide juhtes Eestis ja Põhja-Lääne raudteede agentide jaoks:

a) kes sõidawad teenistuse tarwidustel üle piiri, wormitäitmiseks kraamide üleandmisel Narwas ja Jamburis, niisama ka wedurite ja rongide saatmisel nimetatud jaamade wahel;

b) kes komandeeritakse Tallinnasse marschruut-rongide teenimiseks ja kaupade wastuwõtmiseks Tallinnas (käesolewa protokolli punktid 15-nes ja 16-nes).

Samal wiisil saab kõne all olew lihtsustatud kord kindlaks määratud ka Eesti ja Wenemaa walitsuskullerite kohta, kui ka isikute kohta, kes lepinguosaliste poolte walitsuste poolt komandeeritud ja iseäralistes (protektsioon-) wagunites sõidawad.

Seletus

Määrustiku juure reisijate, bagaasi ja kauba weo üle Eesti ja Wenemaa raudteede otseühendusses.

Määrustiku eelnõu artiklid on kokku seatud alamjärgnewatel alustel:

Peatükk I-ne.

üleüldised määrused.

Art. 1. Rahwuswahelise Konwentsiooni artikkel 1-st tarwitades.

Art. 2. Kokku seatud iseseiswalt.

Art. 3. Rahwuswahelise Konwentsiooni art. 2 ja 3 tarwitades.

Art. 4. Rahwuswahelise Konwentsiooni art. 11 tarwitades.

Peatükk II-ne.

Reisijate ja nende bagaasi weo kohta.

Art. 5. Kokku seatud iseseiswalt.

они находятся, а именно Ямбург — в рублях и верстах по ставкам тарифа русских железных дорог до Нарвы, Нарва — в марках и километрах, по ставкам тарифа эстонских железных дорог до Ямбурга.

При этом в видах удобств пассажиров допускается по усмотрению каждой железной дороги по принадлежности на станциях, имеющих постоянное более оживленное пассажирское движение, производить продажу билетов и принимать багаж до передаточной станции чужой дороги, с рассчетом провозной платы, как было указано выше.

К статье XX-ой.

19. Устанавливается, что подлежащее ведомство России и Эстонии, по взаимному между собою соглашению имеет выработать упрощенный порядок и паспортном отношении для агентов Северо-Западных железных дорог:

а) переезжающих по служебным надобностям границу для исполнения формальностей по передаче грузов в Ямбурге и в Нарве, а также по сопровождению паровозов и поездов на перегоне между названными станциями;

б) командируемых в Ревель для обслуживания маршрутных поездов и приемке грузов в Ревеле (п. 15-ый и 16-ый настоящего протокола).

Равным образом упрощенный порядок о котором речь будет установлен для правительственных курьеров России и Эстонии а также лиц, командированных правительствами договаривающихся сторон и следующих в особых (протекционных) вагонах.

СПРАВКА

к положению о перевозке пассажиров, багажа и грузов в прямом сообщении железных дорог России и Эстонии.

Статьи проекта Положения составлены на нижеуказанных основаниях:

Глава I-ая. Общия Положения.

Статья 1. Применительно к статье 1-ой Международной Конвенции.

Ст. 2. Составлена самостоятельно.

„ 3. Применительно к ст. 2 и 3 Международной Конвенции.

Ст. 4. Применительно к ст. 11 Международной Конвенции.

Глава II-ая. О перевозке пассажиров и их багажа.

Ст. 5. Составлена самостоятельно.

Art. 6. Wene üleüldise Raudteeseaduse art. 32 tarwitades.

Art. 7. Wene üleüldise Raudteeseaduse art. 34 tarwitades.

Art. 8. Wene üleüldise Raudteeseaduse art. 36 tarwitades.

Art. 9. Kokku seatud iseseiswalt.

Peatükk III. Kraami weo kohta.

Art. 10. Rahwuswahelise Konwentsiooni artikkel 5 tarwitades.

Art. 11. Rahwuswahelise Konwentsiooni artikkel 6 tarwitades.

Art. 12. Rahwuswahelise Konwentsiooni artikkel 7 tarwitades.

Art. 13. Rahwuswahelise Konwentsiooni artikkel 8 tarwitades.

Art. 14. Rahwuswahelise Konwentsiooni artikkel 9 tarwitades.

Art. 15. Rahwuswahelise Konwentsiooni artikkel 10 tarwitades.

Art. 16. Wene üleüldise Raudteeseaduse artikkel 58 tarwitades.

Art. 17. Rahwuswahelise Konwentsiooni artikkel 12 tarwitades.

Art. 18. Rahwuswahelise Konwentsiooni artikkel 13 tarwitades.

Art. 19. Rahwuswahelise Konwentsiooni artikkel 14 tarwitades.

Art. 20. Rahwuswahelise Konwentsiooni artikkel 15 tarwitades.

Art. 21. Rahwuswahelise Konwentsiooni artikkel 16 tarwitades.

Art. 22. Rahwuswahelise Konwentsiooni artikkel 17 tarwitades.

Art. 23. Rahwuswahelise Konwentsiooni artikkel 18 tarwitades.

Art. 24. Rahwuswahelise Konwentsiooni artikkel 19 tarwitades.

Art. 25. Rahwuswahelise Konwentsiooni artikkel 20 tarwitades.

Art. 26. Rahwuswahelise Konwentsiooni artikkel 21 tarwitades.

Art. 27. Rahwuswahelise Konwentsiooni artikkel 22 tarwitades.

Art. 28. Rahwuswahelise Konwentsiooni artikkel 23 tarwitades.

Art. 29. Rahwuswahelise Konwentsiooni artikkel 24 tarwitades.

Art. 30. Rahwuswahelise Konwentsiooni artikkel 25 tarwitades.

Peatükk IV. Raudteede wastutus wedude eest.

Art. 31. Rahwuswahelise Konwentsiooni artikkel 29 tarwitades.

Art. 32. Wene üleüldise Raudteeseaduse artikkel 96 tarwitades.

Ст. 6. Применительно к ст. 32-ой Общ. Устава Российск. жел. дор.

Ст. 7. Применительно к ст. 34-ой Общ. Устава Росс. жел. дор.

Ст. 8. Применительно к ст. 36-ой Общ. Устава Россйиск. жел. дор.

Ст. 9. Составлена самостоятельно.

Глава III-я. О перевозке грузов.

Ст. 10. Применительно к ст. 5-ой Международной Конвенции.

Ст. 11. Применительно к ст. 6-ой Международной Конвенции.

Ст. 12. Применительно к ст. 7-ой Международной Конвенции.

Ст. 13. Применительно к ст. 8-ой Международной Конвенции.

Ст. 14. Применительно к ст. 9-ой Международной Конвенции.

Ст. 15. Применительно к ст. 10-ой Международной Конвенции.

Ст. 16. Применительно к ст. 58-ой Общего Устава Российск. жел. дор.

Ст. 17. Применительно к ст. 12-ой Международной Конвенции.

Ст. 18. Применительно к ст. 13-ой Международной Конвенции.

Ст. 19. Применительно к ст. 14-ой Международной Конвенцни.

Ст. 20. Применительно к ст. 15-ой Международной Конвенции.

Ст. 21. Применительно к ст. 16-ой Международной Конвенции.

Ст. 22. Применительно к ст. 17-ой Международной Конвенции.

Ст. 23. Применительно к ст. 18-ой Международной Конвенции.

Ст. 24. Применительно к ст. 19-ой Международной Конвенции.

Ст. 25. Применительно к ст. 20-ой Международной Конвенции.

Ст. 26 Применительно к ст. 21-ой Международной Конвенции.

Ст. 27. Применительно к ст. 22-ой Международной Конвенции.

Ст. 28. Применительно к ст. 23-ей Международной Конвенции.

Ст. 29. Применительно к ст. 24-ой Международной Конвенции.

Ст. 30. Применительно к ст. 25-ой Международной Конвенции.

Глава IV-ая. Ответственность железных дорог по перевозкам.

Ст. 31. Применительно к ст 29-ой Международной Конвенции.

Ст. 32. Применительно к ст. 96-ой Общего Устава Российск. жел. дор.

Art. 33. Wene üleüldise Raudteeseaduse artikkel 97 tarwitades.

Art. 34. Rahwuswahelise Konwentsiooni artikkel 26 tarwitades.

Art. 35. Rahwuswahelise Konwentsiooni artikkel 27 tarwitades.

Art. 36. Rahwuswahelise Konwentsiooni artikkel 28 tarwitades.

Art. 37. Rahwuswahelise Konwentsiooni artikkel 30 tarwitades.

Art. 38. Rahwuswahelise Konwentsiooni artikkel 31 tarwitades.

Art. 39. Rahwuswahelise Konwentsiooni artikkel 32 tarwitades.

Art. 40. Rahwuswahelise Konwentsiooni artikkel 33 tarwitades.

Art. 41. Rahwuswahelise Konwentsiooni artikkel 34 tarwitades.

Art. 42. Rahwuswahelise Konwentsiooni artikkel 35 tarwitades.

Art. 43. Rahwuswahelise Konwentsiooni artikkel 36 tarwitades.

Art. 44. Rahwuswahelise Konwentsiooni artikkel 37 tarwitades.

Art. 45. Rahwuswahelise Konwentsiooni artikkel 38 tarwitades.

Art. 46. Rahwuswahelise Konwentsiooni artikkel 39 tarwitades.

Art. 47. Wene üleüldise Raudteeseaduse artikkel 110 tarwitades.

Art. 48. Rahwuswahelise Konwentsiooni artikkel 41 tarwitades.

Art. 49. Rahwuswahelise Konwentsiooni artikkel 43 tarwitades.

Art. 50. Rahwuswahelise Konwentsiooni artikkel 44 tarwitades.

Art. 51. Rahwuswahelise Konwentsiooni artikkel 45 tarwitades.

Art. 52. Rahwuswahelise Konwentsiooni artikkel 46 tarwitades.

Art. 53. Rahwuswahelise Konwentsiooni artikkel 47 tarwitades.

Art. 54. Rahwuswahelise Konwentsiooni artikkel 48 tarwitades.

Art. 55. Rahwuswahelise Konwentsiooni artikkel 54 tarwitades.

Art. 56. Rahwuswahelise Konwentsiooni artikkel 55 tarwitades.

Art. 57. Rahwuswahelise Konwentsiooni artikkel 56 tarwitades.

Art. 58. Rahwuswahelise Konwentsiooni artikkel 59 tarwitades.

Märkus 1. Käesolewa protokolli 16-das punktis tähendatud walitsuse kraami all tuleb mõista: kõik prahid, mille saatjaks on Eesti walitsus, selles

Ст. 33. Применительно к ст. 97-ой Общего Устава Российск. жел дор.

Ст. 34. Применительно к ст. 26-ой Международной Конвенции.

Ст. 35. Применительно к ст. 27-ой Международной Конвенции.

Ст. 36. Применительно к ст. 28-ой Международной Конвенции.

Ст. 37. Применительно к ст. 30-ой Международной Конвенции.

Ст. 38. Применительно к ст. 31-ой Международной Конвенции.

Ст. 39. Применительно к ст. 34-ой Международной Конвенции.

Ст. 40. Применительно к ст. 33-ей Международной Конвенции.

Ст. 41. Применительно к ст. 34-ой Международной Конвенции

Ст. 42. Применительно к ст. 35-ой Международной Конвенции.

Ст. 43. Применительно к ст. 36-ой Международной Конвенции.

Ст 44. Применительно к ст. 37-ой Международной Конвенции.

Ст. 45. Применительно к ст. 38-ой Международной Конвенции.

Ст. 46. Применительно к ст. 39-ой Международной Конвенции.

Ст. 47. Применительно к ст. 110-ой Общего устава Российск жел. дор.

Ст. 48. Применительно к ст. 41-ой Международной Конвенции.

Ст 49. Применительно к ст. 43-ей Международной Конвенции.

Ст. 50. Применительно к ст. 44-ой Международной Конвенции.

Ст. 51. Применительно к ст. 45-ой Международной Конвенции.

Ст. 52. Применительно к ст. 46-ой Международной Конвенции.

Ст. 53. Применительно к ст. 47-ой Международной Конвенции.

Ст. 54. Применительно к ст. 48-ой Международной Конвенции.

Ст. 55. Применительно к ст. 54-ой Международной Конвенции.

Ст. 56. Применительно к ст. 55-ой Международной Конвенции.

Ст 57. Применительно к ст. 56-ой Международной Конренции.

Ст. 58. Применительно к ст. 59-ой Международной Конвенции.

Примечание I. Под показанными в п. 16 настоящего протокола правительственными грузами следует понимать все грузы, отправителем коих является Эстонское Правительство, в

arwus ka Eesti kodakondsusesse opteeritud isikute waranduse.

Märkus 2. Konwentsiooni artikkel XVII-das ettenähtud kokkuleppeb marschruut-rongide kohta wõiwad kokku seatud saada ka kodumaale saadetawate optantide ja nende waranduse weoks.

Läbikäimise rutuliisema reguleerimise tarwidusel Eesti ja Wenemaa raudteede wahel pannakse Konwentsioon ajutiselt maksma — kunni ratifitseerimiseni — tänasest kuupäewast, kusjuures kõik tähtajad nende möödalaskmiste wäljaarwamiseks ja trahwide arwestamiseks tulewad arwata 1-st oktoobrist 1920 aastast.

(L. S.) J. Goukowsky. (Allkiri).
(L. S.) A. Bürger. (Allkiri).

Määrustik reisijate, nende bagaasi ja kauba weo kohta Eesti ja Wenemaa raudteede otseühenduses.

(Konwentsiooni artikkel II-se juure.)

Peatükk I-ne. Üleüldised määrused.

Artikkel 1.

1) Käesolew Määrustik tarwitatakse kõikide reisijate, nende bagaasi ja kauba wedude juures, mis toimetatakse reisiviletite, bagaasikwiitungite ja saatekirjade põhjal, misjuures wälja antakse saatejaama poolt terwe tee peale ühe lepinoolisse riigi territooriumist teise lepinoolisse riigi territooriumisse, raudtee liinisid mööda.

2) Lepinoolaliste riikide mõlempoolsel nõusolekul wastuwõetud täidesaatwatel määrustel, käesolewa Määrustiku maksmapanemiseks, on samasugune jõud kui Määrustikulal.

3) Täidesaatwate määruste kawad seatakse kokku wastawatel raudtee kongressidel ja kinnitatakse mõlemate riikide walitsuste poolt.

Artikkel 2.

Reisijate, nende bagaasi ja kauba wedu otseühenduses sünnib tariifides äratähendatud jaamade wahel.

Artikkel 3.

1. Käesolewa määrustiku määrusi ei tarwitata järgmiste asjade wedamise kohta:

1) niisuguste asjade, mis sünnitawad postiwalitsuse monopoli, kuigi ainult ühes nendest riikidest, kes käesolewa Määrustiku wastu wõtnud;

том числе и имущество лиц, оптировавших в Эстонское подданство.

Примечание 2. Предвиденныя статьей XVII Конвенции соглашения о маршрутных поездах могут быть составляемы для перевозки отправляемых на родину оптантов и их имущества.

В виду необходимости скорейшаго урегулирования сообщения между железными дорогами России и Эстонии, Конвенция вводится во временное действие, до ратификации, с сего числа, причем все сроки для исчисления просрочек и насчисления штрафов подлежат исчислению с 1-го октября сего 1920-го года.

(L. S.) И Гуковский. (Подпись).
(L. S.) А. Бюргер. (Подпись).

Положение о перевозке пассажиров, их багажа и грузов в прямом сообщении железных дорог России и Эстонии.

(Приложение к ст. II Конвенции),

Глава I-ая. Общие положения.

Статья 1.

1) Настоящее Положение применяется ко всем перевозкам пассажиров, их багажа и грузов, производимых на основании пассажирских билетов, багажных квитанций и накладных. выдаваемых станцией отправления на весь путь следования из территории одного из договаривающихся государств по назначению в территорию другого договаривающагося государства по железнодорожным линиям.

2) Принятые с обоюдного согласия договаривающихся государств, исполнительные постановления для приведения настоящего положения в действие имеют такую же силу, как самое положение.

3) Проекты исполнительных постановлений составляются на соответствующих железнодорожных с'ездах и утверждаются Правительствами обоих государств.

Статья 2.

Перевозка пассажиров, их багажа и грузов в прямом сообщении производится между станциями указанными в тарифах.

Статья 3.

1. Постановления настоящего Положения не применяются к перевозке следующих предметов:

1) тех предметов, которые составляют монополию почтового управления, хотя бы только в одном из государств, принявших настоящее Положение;

2) niisuguste asjade, mis oma kogu, raskuse ehk omaduse poolest ei või weerewa koosseisu ehk muude sisseseadete tingimuste tõttu weetud saada, kas või ühegi raudtee poolt, kelle osawõtmine weo teostamiseks tarwilik, ja

3) niisuguste asjade, mille wedu on ära keelatud seltskondliku korra huwides ühe lepinguosalise poole territooriumil, kelle piiridest kaupa läbi wedada tuleks.

2. Täidesaatwad määrused määrawad ära need asjad, mis oma kõrge wäärtuse, nende omaduste ehk hädaohtlikkuse tõttu, õige ekspluatatsiooni ja selle julgeoleku suhtes, mis käesolewa Määrustikuga kindlaks määratud, otseliikumise weo seast wälja arwatakse, ehk selle weo alla lastakse mitte teisiti kui teatawatel tingimistel.

Artikkel 4.

1. Weomaks arwatakse kokkukõlas makswate ja kindlaksmääratud korras wäljakuulutatud tariifidega. Igasugune eraleping, mille järelduseks oleks ühele ehk mitmele saatjale weomaksu wähendamine alla tariifisid, on kindlasti keelatud ja loetakse seadusliku jõudu mitteomawaks. Lubatakse siiski tariifi alandusi, mis sellekohases korras wälja kuulutatud ja ühesugustel tingimistel kõigile ühewõrra kättesaadawad on.

2. Peale weomaksude ja täiendawate ehk iseäraliste kulude, mis tariifides ette nähtud, ei wõeta raudteede kasuks mingisuguseid muid summasid peale nende, mis raudteede poolt kulutatud, nii kui: tollimaksud wälja-, sisse- ja läbiweos, ja peale tariifis äratähendamata kulude, kaupade wedamise eest ühest jaamast teise, ning peale wäljaminekute paranduse peale, mis kaupade wälimise ehk sisemise koosseisu tõttu nende alalhoidmiseks tarwilikud on. Need kulud peawad saatekirjas tarwilikul wiisil tõeks tunnistatud ja äratähendatud saama, selle juure tõendawaid dokumente lisades.

Peatükk II-ne. Reisijate ja nende bagaasi weo kohta.

Artikkel 5.

Reisijate käsipakkide ja bagaasi weoks wastuwõtmine, niisama ka nende wedu kumbagi lepinouosalise riigi piirides toimetatakse reeglite põhjal, mis saatejaama ja läbisõidetawate raudteede tarwis sunduslikud on.

2) тех предметов, которые по об'ему, весу или свойству не могут быть перевозимы в силу условий подвижного состава или иных устроиств, хотя бы одной из железных дорог, участие которых необходимо для исполнения перевозки, и

3) тех предметов, перевозка коих запрещена в интересах общественного порядка на территории одного из договаривающихся государств, в пределах коего груз подлежал бы перевозке.

2. Исполнительные постановления определяют те предметы, которые по причине их высокой ценности, их своиств или опасности, представляемой ими для правильности и безопасности эксплоатации исключаются из перевозки прямого сообщения, устанавливаемой настоящим положением или допускаются к этой перевозке не иначе, как при известных условиях.

Статья 4.

1. Провозная плата исчисляется согласно законно действующих и установленным порядком опубликованных тарифов. Всякое частное соглашение, которое имело бы последствием предоставление одному или нескольким отправителям уменьшение провозной платы против тарифов формально воспрещается и считается неимеющим законной силы. Разрешаются однако тарифные понижения, которые подлежащим порядком опубликованы и при одинаковых условиях доступны всем в равной степени.

2) Сверх провозных плат и дополнительных или особых издержек, предусмотренных тарифами не будут взиматься в пользу железных дорог никакие иные суммы, кроме израсходованных железными дорогами, как то: пошлины по вывозу, ввозу и транзиту, необозначенных в тарифе издержек за перевозку грузов с одной станции на другую и расходов на исправление. которые вследствие внешняго или внутренняго свойства товаров необходимы для обеспечения их сохранения. Эти издержки должны быть надлежащим образом удостоверены и обозначены в накладной с приложением к одной оправдательных документов.

Глава II. О перевозке пассажиров и их багажа.

Статья 5.

Прием к перевозки пассажиров, ручной клади и багажа, и также перевозка их в пределах каждаго договаривающагося государства производятся на основании правил обязательных для станции отправления и железных дорог следования пассажиров и багажа.

Artikkel 6.

Keelatakse ära wedada bagaasi näol tulekardetawaid ehk niisuguseid aineid, mis wõiwad teiste reisijate ehk raudtee bagaasile kahju teha.

Artikkel 7.

Reisijatel on õigus oma bagaasi väärtust üles anda, kusjuures, kui bagaas hinnatakse kallimalt kui lepinguosaliste riikide seadustes ära näidatud (raudtee wastutuse ülemäärades bagaasi kaotamise ehk rikkumise eest), siis wõetakse selle weo eest tariifiga määratud täiendawat maksu.

Artikkel 8.

Bagaasi wastuwõtmise üle antakse kwiitung, milles ära tähendatakse:

1) reisipiletite numbrid;
2) bagaasi kohtade arw;
3) selle raskus;
4) bagaasi väärtus, kui see reisija poolt selle äraandmisel üles antakse (artikkel 7-s) ja
5) bagaasi weomaks.

Artikkel 9.

Bagaasi väljaandmine sihtjaamas toimetatakse reeglite põhjal, mis selle jaama kohta sunduslikud; samuti tarwitatakse selle riigi, kelle territooriumil sihtjaam asub, kohalikke reegleid ka mäluandmata bagaasi ning reisijate wagunitesse jäetud asjade kohta.

Peatükk III-as. Kaupade weo kohta.

Artikkel 10.

1. Lepinguosaliste riikide raudteed on kohustatud käesolewa Määrustiku tingimistel otseühenduses kaupa wedama:

1) kui saatja alistub käesolewa Määrustiku määrustele;
2) kui wedu on wõimalik harilikkude weoabinõudega ja
3) kui minaisuguseid erakorralisi asjaolud wedu ei takista.

2. Raudteed ei ole kohustatud kaupasid wedamiseks wastu wõtma, kui nende äraſaatmine wiibimata järgneda ei wõi. Kohalikud, saateiaoma kohta sunduslikud määrused määrawad ära: kas on jaam kohustatud neid kaupasid, mille äraſaatmine wiibimata järgneda ei wõi, wastu wõtma ladus ootamisega.

3. Kaupade äraſaatmine toimetatakse selles järjekorras, misſuguses nad olid wedamiseks wastu wõetud, wälja arwatud juhtumised, kus raudtee wõib küllaldased järjekor-

Статья 6.

Запрещается перевозить ввиде багажа вещества, огнеопасные или могущие причинить вред багажу других пассажиров или железной дороге.

Статья 7.

Пассажиры имеют право об'явить ценность своего багажа, причем, если багаж будет оценен дороже указанных в законах договаривающихся государств (предельных размеров ответственности железной дороги за утрату или порчу багажа), то за провоз оного взимается определенная тарифом дополнительная плата.

Статья 8.

В приеме багажа выдается квитанция, в котором обозначается:

1) Нумер пассажирских билетов;
2) Число мест багажа;
3) Его вес;
4) Ценность багажа, если она будет об'явлена пассажиром при сдаче онаго (статья 7-ая) и
5) провозная багажная плата.

Статья 9.

Выдача багажа на станции назначения производится на основании правил, обязательных для этой станции, и такие же местныя правила того государства, на территории котораго находится станция назначения, применяются также к невостребованному багажу и к предметам оставленным в пассажирских вагонах.

Глава III-ая. О перевозке грузов.

Статья 10.

1. Железные дороги договаривающихся государств обязаны на условиях настоящего Положения перевозить в прямом сообщении грузы:

1) если отправитель подчиняется постановлениям настоящего положения:
2) если перевозка возможна при обыкновенных перевозочных средствах;
3) если какие либо чрезвычайныя обстоятельства не препятствуют перевозке.

2. Железные дороги не обязаны принимать к перевозке грузы, коль скоро отправка их не может последовать немедленно. Местные, обязательные для станции отправления постановления определяют: обязана ли она принимать с обождением в складе те грузы, коих отправление не может последовать немедленно.

3. Отправка грузов производится в том порядке, в котором они были приняты к перевозке, за исключением случаев, в которых железная дорога может представить

raſt kõrwalekaldumiſe põhjuſed ette tuua, mis põhjendatud eksploatatſiooni ehk üleüldiſe kaſu tarwidustega.

4. Iga ſelle artikliga otſuſtatud reeglite rikkumine wõib õiguſt anda ſelle läbi tehtud kahju taſu nõuda.

5. Wedamiſeks toodud kaupade äraandmine ja laadimine ſünnib ſaatejaama teel ſeaduslikult makswate reeglite ja määruste kohaſelt.

Artikkel 11.

1. Igaſugu ſaatmine otſeühenduſes peab ſündima ſaatekirjaga, mis ſiſaldab järgmiſi andmeid:

a) ſaatekirja kokkuſeadmiſe koht ja aeg;

b) ſaatejaama ja tee ülestähendamine;

c) ſihtjaama, kauba ſaaja liignime ja elukoha äratähendamine, tarbekorral ka teadaanne ſelle üle, et kaup ſaadetakſe järelnõudmiſeni;

d) kauba nimetus, tema raskuſe äratähendamine, raskuſe äratähendamiſe aſet täitwad teated, äraſaate-raudteede iſeäraliſte weomääruste kohaſelt, peale ſelle kohtade arw üksikute kohtadena ſaadetawate kaupade jaoks, siis — misſugune pakkimiſe wiis, kohtade märgid (tähed) ja numbrid;

e) ſaatja nõudmine eritariifide tarwitamiſe kohta, mis artikliga 19 ja 42 lubatud;

f) kahju ſumma ülestähendamine, kui tarwis, mis wõib tulla kauba kätteſaatmata jätmiſeſt ehk ſelle korratuſt kätteſaatmiſeſt, kui niiſugune ſumma on üles antud;

g) äratähendamine, kas kaup ſaadetakſe wäikſe wõi ſuure kiirusega;

h) üksikaſjaline kaupa ſaatwate paberite äratähendamine, mida nõutakſe nii tolli ning aktſiiſi talitusteks, kui ka politſeiwõimude poolt, aga tarwilistel kordadel ka tähenduſed, mis ette nähtud art. 15-da 4-das lõikes;

i) äramakſetud weomakſu ülestähendamine, kui tarwis;

k) kauba peale pandud järelmakſu ja raudtee poolt tehtud kulude ülestähendamine (art. 18);

l) tee äratähendamine, mida mööda kaup peab minema, jaamade ülestähendamiſega, kus ſaawad tollitalituſed, niiſama ka tarwilikud politſeiliſed järelwaatuſed toimetatud.

Selle äratähendamiſe puudumiſel walib raudtee ſelle tee, mida ta ſaatjale kõige kaſulikumaks peab. Raudtee on ſelle waliku järelduste eeſt wastutaw ainult ſel korral, kui

достаточные причины отступления от очереди, основанные на нуждах эксплоатации или общественной пользы.

4. Всякое нарушение постановленных этой статьею правил может дать право искать вознаграждение за причиненный через то ущерб.

5. Сдача и нагрузка пред'являемых к перевозке грузов совершается согласно правилам и постановлениям, законно действующим на дороге станции отправления.

Статья 11.

1. Всякая отправка прямого сообщения должна быть сопровождаема накладной, содержащей следующие данные:

а) место и время составления накладной;

б) обозначение станции и дороги отправления;

в) указание станции назначения, фамилии и местожительства получателя, а в случае надобности и заявление о том, что груз отправляется до востребования;

г) наименование груза, указание его веса, заменяющия указания веса сведения, согласно особых правил перевозки железных дорог отправления; кроме того, для грузов, отправляемых отдельными местами; число мест, род упаковки, знаки (марки) и нумера мест;

д) требование отправителя о применении специальных тарифов, дозволенных ст. ст. 19-ой и 42-ой;

е) об'явление, если нужно, суммы убытка, могущего произойти от недоставки груза, или от неисправной доставки оного, если таковая сумма заявлена;

ж) обозначение, отправляется ли груз с малой или большой скоростью;

з) подробное обозначение сопровождающих груз бумаг, требуемых, как таможными и акцизными обрядностями, так и полицейскими властями, а также в надлежащих случаях указания, предусмотренные ст. ст. 15 абзац 4-ой;

и) обозначение, если нужно, уплоченной провозной платы;

к) обозначение наложеннаго на груз платежа и издержек, произведенных железною дорогою (ст. 18);

л) указание пути, по которому груз должен следовать, с обозначением станций, на которых имеют быть исполнены таможенные обрядности, равно, как и могущие оказаться необходимыми полицейские осмотры.

За отсутствием этого указания, железная дорога избирает путь, которой она признает наиболее выгодным для отправителя. Железная дорога ответственна за последствия

ſelle juures tema poolt ſilmapaistew lohakus oli lastud ette tulla.

Kui saatja on kauba saatmise tee äratähendanud, siis on raudtee õigustatud niisuguse weo toimetamiseks teist teed tarwitama mitte muidu, kui ainult alamaltähendatud tingimistel:

1) et tolli- ja aktsiisitalitused, tarwiduse korral ka politseiline järelwaatus sünnikšid alati neis jaamades, mis saatja poolt ära tähendatud;

2) et ei nõutaks rohkem weomaksu, kui seda, mida tuleks maksta sel juhtumisel, kui raudtee silmas peaks seda teed, mis saatja poolt saatekirjas äratähendatud;

3) et kaup oleks kätte toimetatud tähtaja kestwusel, mis pikem ei oleks sellest, mis saatja poolt saatekirjas äratähendatud teele wastaks;

4) kui saatejaam on walinud teise tee, siis on ta kohustatud selle üle saatjale teatama;

m) saatja liginimi ehk ärinimetus, mis tema allkirjaga tõeks tunnistatud, kui ka tema aadressi ülestähendamine. Allkiri wõib kirjutatud olla ehk selle asemel saatja tempel olla, kui see on äraſaate-koha seadustega ehk reeglitega lubatud.

2. Ükſikasjalised eeskirjad, mis puutuwad saatekirja kokkuseadmisesse ja sisusse, ja iseäranis saatekirja blangi wormi tarwitamisesse, sisalduwad käesolewa Määrustiku täidesaatwates määrustes.

3. Keelatakse ära saatekirja muid teateid mahutada, teda ümberwahetada teiste paberitega ehk ühendada dokumentidega, peale käesolewas Määrustikus lubatud dokumentide.

4. Siiski, kui äraſaate-koha seadused ning reeglid ette kirjutawad, wõib raudtee saatjalt nõuda, peale saatekirja, weel dokumenti, mis raudteewalitsuse kätte jäämiseks määratud, weolepingu tõenduseks.

5. Raudteewalitsus on õigustatud oma sisemise teenistuse tarwiduseks sisse seadma ka kontsuraamatut, mis määratud alalhoidmiseks saatejaamas ja kannab ühist numbrit saatekirjaga ning selle dublikaadiga.

Artikkel 12.

1. Saatja wastutab saatekirjas mahutatud teadete ja ülesandmiste õigepäraſuse eest, kandes kõiki nende õigusſetuse, punktipealsetuse ehk täiusetuse järelduſi.

2. Raudteel on alati õigus kontrolleeri-

этого выбора, в том только случае, если при этом была допущена явная небрежность с ея стороны.

Если отправитель указал путь следования груза, то железная дорога для совершения таковой перевозки вправе воспользоваться другим путем, не иначе, как только под нижеизложенными условиями:

1) чтобы таможенные и акцизные обрядности, а в случае надобности и полицейский осмотр всегда имели место на станциях, обозначенных отправителем;

2) чтобы не требовалось больше провозной платы, нежели та, которая подлежала бы уплате в случае, если бы железная дорога сообразовалась с путем, указанным отправителем в накладной;

3) чтобы груз доставлен был в срок, не превышающий того, который соответствовал бы пути, указанному отправителем в накладной;

4) если станция отправления избрала другой путь, то она обязана уведомить о сем отправителя;

м) фамилию или фирму отправителя, удостоверенную его подписью, также, как и указание его адреса. Подпись может быть написана или заменена штемпелем отправителя, если это дозволяется законами или правилами места отправления.

2. Подробные предписания, касающиеся составления и содержания накладной и в особенности применения формы бланка накладной, содержатся в исполнительных постановлениях настоящего положения.

3. Воспрещается помещать в накладной иные заявления, заменять ее другими бумагами или присоединять документы, кроме допущенных настоящим положением.

4. Однако если законы и правила места отправления их приписывают, то железная дорога может потребовать от отправителя, кроме накладной еще документ, предназначенный оставаться в руках Управления дороги, чтобы служить доказательством договора перевозки.

5. Управление железной дороги вправе, для потребности своей внутренней службы завести также корешок, предназначенный для сохранения на станции отправления и носящий одинаковый нумер с накладной и ея дубликатом.

Статья 12.

1. Отправитель отвечает за верность помещенных в накладной сведений и заявлений, подвергаясь всем последствиям их неправильности, неточности или неполноты.

2. Железная дорога имеет всегда право

Ex bibl. univ. Carp.

da, kas prahi kohtade sisu wastab saatekirja näitmetele. Kontroll tehakse kokkukölas selle riigi seadustega ja reeglitega, kus seda toimetatakse. Kusjuures, kontrolleerimisel saatejaamas, peab isik, kellel õigus on kaubaga korraldada, olema sellekohaselt kutsutud niisuguse kontrolli tegemise juure, välja arvates juhtumist, kui seda toimetatakse politseiliste korralduste nõuetel, mida igal riigil on õigus ette wõtta julgeoleku ja seltskonna korra huwides.

3. Koa riigi seadused ja reeglid määrawad niisama kindlaks kõik, mis puutub raudteede õigustesse ja kohustesse, prahi raskuse ja kohtade arwu kontroleerimise ning äramääramise suhtes.

4. Täidesaatwad määrused peawad ära määrama lisamaksu, mida wõetakse weost osawõtwate raudteede kasuks, sel juhtumisel, kui prahi sisu ei ole täpsealselt üles antud ehk selle raskus on näidatud alla tõepoolset, niisama ka waguni liiglaadungi puhul, mis saatja enese poolt täidetud.

Seda lisamaksu wõetakse ärarippumata täiendawast weokulude wahemaksust ja igast tasust selleks tekkima kohiu eest, kui ka ärarippumata trahwidest, mis kriminaalseaduste ja politseireeglite põhjal peale pannakse.

5. Lisamaksu ei arwata:

a) juhtumisel, kus raskus mittepunktipealselt ära näidatud, — kui saatejaamas makswate reeglite põhjal ka kaalumine raudtee poolt sundusliku on;

b) juhtumisel, kus raskus mittepunktipealselt ära näidatud ehk wagun liialt laaditud, — kui saatja saatekirjas nõudis, et kaalumine saaks toimetatud raudtee poolt;

c) tee peal atmosphäärilistel põhjustel ettetulnud liiglaadungi juhtumisel, — kui saatja tõeks teeb, et tema on waguni täitmise juures reeglid, mis saatejaamas makswad, täitnud ja

d) juhtumisel, kus wee ajal prahi raskuse suurenemine järgnenud, mis enesega ümberlaadimist kaasa ei toonud, — kuiwõrd saatja poolt saab tõeks tehtud, et see raskuse suurenemine on tulnud atmosphäärilistest mõjudest.

6. Nõudmised lisamaksu äramaksmise ehk tagasiandmise üle kustutatakse aastase aegumisega, kui poolte wahel ei ole wõlatunnistamist wõi waba-kokkulepet järgnenud ehk kui ei ole kohtu otsust olnud.

Aegumise kestus, tasu nõudmise tõstmi-

проверять, соответствует ли содержание грузовых мест показаниям накладой. Проверка делается согласно с законами и правилами той страны, где она производится. Причем, если проверка производится на станции отправления, то лицо, имеющее право распоряжаться грузом, должно быть подлежащим образом приглашено для присутствия при такой проверке, исключая случая, если она будет производиться в силу полицейских мер, которые каждое государство вправе принять в интересах безопасности и общественнаго порядка.

3. Законы и правила каждаго государства устанавливают также все, что касается права и обязанностей железных дорог, относительно проверки и определения веса груза и числа грузовых мест.

4. Исполнительные постановления должны определять добавочную плату, которая имеет быть взимаема в пользу железных дорог, участвующих в перевозке, в случае неточнаго заявления содержания, груза или указания веса ниже действительнаго, а также в случае перегруза вагона, нагруженнаго самим отправителем.

Эта добавочная плата взимается независимо от дополнительной платы за разность издержек провеза и от всякого вознаграждения за ущерб, который от того произойдет, а также независимо от штрафов, налагаемых на основании уголовных законов и полицейских правил.

5. Добавочная плата не причитается:

а) в случае неточного указанйя веса если на основании правил, действующих на станции отправления, взвешивание железною дорогою обязательно;

б) в случае неточнаго указания веса или перегрузки вагона, если отправитель потребовал в накладной, чтобы взвешивание было произведено железною дорогою;

в) в случае перегруза происшедшего в пути от атмосферных причин, если отправитель докажет, что при погрузке вагона он исполнил правила, действующие на станции отправления, и

г) в случае последовавшего во время перевозки увеличения веса груза, не повлекшаго за собою перегрузки, поскольку отправителем будет доказано, что это увеличение веса произошло от атмосферных влияний.

6. Иски об уплате или о возврате добавочной платы погашаются годовую давностью, если между сторонами не последовало признания долга или мировой сделки или, если не состоялось судебного решения.

Течение давности, для пред'явления иска

jeks, algab: nõudmisles lisamaksu äramaksmise üle — weomaksu sissemaksmise päewast, aga juhtumisel, kui wiimane ei olnud sisse maksetud — kauba wedamiseks äraandmise päewast; aga nõudmistes äramaksetud lisamaksu tagasiandmise üle — selle sissenõudmise päewast.

Selle aegumise kohta leiawad tarwitamist määrused, mis awaldatud 51-ses artiklis (lõiked 3 ja 4). Art. 50-da (1-ne lõige) määrusi aga neil juhtumistel ei tarwitata.

Artikkel 13.

1. Weoleping loetakse tehtuks saatejaama poolt kauba ühes saatekirjaga äravastmiseks wastuwõtmise silmapilgust. Kauba wastuwõtmine tõendatakse saatekirja peale saatejaama templi pealepanemisega, mis üles tähendab päewa, kuu ja aasta, millal see sündinud.

2. Templi pealepanemine peab järgnema wiibimata kõikide, ühe saatekirjaga saadetawate kaupade lõpuliku äraandmise järele. Saatja wõib nõuda, et pealepanemine toimetataks tema juuresolekul.

3. Templi pealepanemise järele on saatekiri weolepingu tõenduseks.

4. Siiski, kaupade suhtes, mille pealelaadimine saatja enese poolt toimetatud, tariifide ehk iseäraliste kokkulepete kohaselt, kui palju niisuguseid kokkulepped riigi territooriumil, kus nad tarwitusele tulewad, lubatud, — wõiwad saatekirjas sisaldumad teated, mis puutuwad prahi kohtade raskusesse ja arwusse, ainult siis tõenduseks raudtee wastu olla, kui raskuse ja kohtade arwu kontroleerimine oli toimetatud raudtee poolt ja saatekirjas tõeks tunnistatud.

5. Raudtee on kohustatud kauba wastuwõtmist ja selle äravastmiseks wastuwõtmise päewa saatekirja duplikaadil tõeks tunnistama.

6. Sellel dublikaadil ei ole saatekirja, mis kaupa saadab, ega konossamendi (prahikirja) tähendust.

Artikkel 14.

1. Kauba sissepakkimise eest hoolitsemine on saatja kohuseks juhtumisel, kui kaup nõuab oma kokkuseade pooleşt sissepakkimist, teel kaotsi- ehk riikimineiu eest hoidmiseks.

2. Saatja poolt selle kohustuse mittetäitmisel on raudteel, kui ta ainult kauba wastuwõtmisest ennast tagasi ei ütle, õigus nõuda, et saatekirjal oleks saatja poolt sissepakkimise täielik puudumine ehk selle puudulikkus

о вознаграждении начинается: по искам об уплате добавочной платы, со дня внесения провозной платы, а в случаях, когда последняя не была внесена, со дня сдачи груза к перевозке; по искам же о возвращении уплоченной добавочной платы со дня взыскания таковой. К этой давности имеют применение постановления, изложенные в ст. 51-пй (абзацы 3 и 4). Постановления же статьи 50-ой (абзац 1-ый) в данном случае не применяются.

Статья 13.

1. Договор перевозки считается заключенным с момента принятия станциею отправления груза с накладной к отправке. Принятие груза к отправке удостоверяется наложением на накладную штемпеля станции-отправления, обозначающего день, месяц, год, когда сие последовало.

2. Наложение штемпеля должно последовать немедленно за окончательною сдачею всех грузов, отправляемых по одной накладной. Отправитель может требовать, чтобы наложение было произведено в его присутствии.

3. По наложении штемпеля накладная служит доказательством договора перевозки.

4. Однако, относительно грузов, нагрузка коих произведена самим отправителем, согласно тарифам или особым соглашениям, насколько такие соглашения дозволены на территории государства, где они подлежат применению — заключающиеся в накладной сведения, относящиеся до веса и числа грузовых мест, могут тогда лишь служить доказательством против железной дороги, когда проверка веса и числа мест была произведена железною дорогою и удостоверена в накладной.

5. Железная дорога обязана удостоверить принятие груза и день приема его для отправления на дубликате накладной.

6. Этот дубликат не имеет значения ни накладной, сопровождающей груз, ни консомента (грузовой ведомости).

Статья 14.

1. Попечение об упаковке груза в случае, когда груз по своему свойству, требует упаковки для предохранения его от утраты или порчи в пути, лежит на обязанности отправителя.

2. При неисполнении отправителем этой обязанности железная дорога, если только она не откажется принять груз, вправе требовать, чтобы на накладной было особо обозначено отправителем полное отсутствие упаковки или ея недостаточность, и чтобы

iseäraldi üles tähendatud, ja et peale selle oleks saatejaama käest iseäraldi tunnistus selle üle wälja antud, täidesaatwates määrustes äramääratawa kujundi kohaselt.

3. Saatja wastutab niisugusel wiisil tõeks tunnistatud sissepakkimispuuduste, samuti ka puuduste, mida wäljaspoolt märgata ei ole, järelduste eest. Kõik neist sissepakkimispuudustest tekkiwad kahjud langewad saatja peale, kes raudtee kahju puhul need sellele ära tasub. Kui saatja poolt ei olnud ülemaltähendatud awaldust tehtud, siis wastutab tema nähtawate sissepakkimispuuduste eest sel korral, kui ta on süüdi kuritahtlikkuses.

Artikkel 15.

1. Saatja on kohustatud saatekirjale juure lisama kõik kauba saatmisel tarwisminewad dokumendid, missugused lähewad tarwis enne kauba saatjale äraandmist tolli, aktsiisi ja politseiliste talituste täitmiseks.

Saatja wastutab raudtee ees kõikide kahjude eest, mis wõiwad tekkida nende dokumentide puudumise, puudulikkuse ehk õigsusetuse tõttu, wäljaarwatud raudtee enese süüdioleku juhtumised.

2. Raudtee ei ole kohustatud nende dokumentide küllalsust ja õigepärasust kontroleerima.

Tolli, aktsiisi ja politseilised talitused täidetakse, kunni kaup teel on, raudtee poolt. Wiimane wõib omal wastutusel need kohused komisjonäärile usaldada ehk neid enese peale wõtta. Sellel kui teisel juhtumisel lasuwad raudtee peal komisjonääri kohustused.

3. Siiski wõib isik, kellel on õigus kaubaga korraldada, kas isiklikult ehk oma saatekirjas ära tähendatud woliniku kaudu tolli talituste toimetamise juures olla kõikide tarwiliste kauba tariifikatsioonisse puutuwate teadete andmiseks ja oma märkuse teatamiseks. See õigus, mis on jäetud isikule, kellel õigus on kaubaga korraldada, ei anna temale siiski õigust ei kaupa oma kätte wõtta ega ise tollioperatsioone teha.

4. Kauba määratud kohale jõudmisel jäetakse saajale õigus ise tolli ja aktsiisi talitusi toimetada, kui saatekirjas wastupidiseid tähendusi ei leidu. Nimetatud talituste mittetoimetamise puhul, ei saaja ega kellegi teise isiku poolt, kes saatekirjas nimetatud, peawad need raudtee poolt tehtud saama.

кроме того было выдано от станции отправления особое о том об'явление, согласно с образцом, определяемым в исполнительных постановлениях.

3. Отправитель ответствует за последствия удостоверенных таким способом недостатков упаковки, а равно и недостатков, незаметных снаружи. Все убытки, проистекающие от этих недостатков упаковки падают на отправителя, который в случае убытка для железной дороги, возмещает ей таковой. Если отправителем не было сделано вышеуказанное об'явление, то он ответствует за видимые недостатки упаковки, въ том случае когда он окажется виновным в злом умыслѣ.

Статья 15.

1. Отправитель обязан приложить к накладной все долженствующие сопровождать груз документы, которые необходимы для исполнения, до сдачи груза получателю, таможенных, акцизных и полицейскихъ обрядностей.

Отправитель ответствует перед железною дорогою за все убытки, могущие последовать вследствии отсутствия, недостаточности или неправильности этих документов за исключением случаев виновности самой железной дороги.

2. Железная дорога не обязана проверять достаточность и верность этих документов.

Таможенные, акцизные и полицейские обрядности исполняются, пока груз находится в пути, железною дорогою. Последняя под своею ответственностью может поручить эти обязанности комиссионеру или взять их на себя.

В том и другом случае на железной дороге лежат обязательства комиссионера.

3. Однако лицо, имеющее право распоряжаться грузом, может или самолично или через указаннаго в накладной своего уполномоченнаго присутствовать при исполнении таможенных обрядностей, для сообщения всех необходимых сведений, касающихся тарификации груза и заявления своих замечаний. Это право предоставленное лицу, имеющему право распоряжаться грузом, не дает ему однакоже право ни на принятие груза во владение, ни на совершение самому таможенных операций.

4. При прибытии груза на место назначения, получателю предоставляется право совершать самому таможенные и акцизные обрядности, если в накладной не имеется противоположенных тому указаний. В случае не исполнения упомянутых обрядностей ни получателем, ни каким либо другим ли-

Artikkel 16.

Raudteel on õigus nõuda, et niisuguſed kaubad, mis kergesti rikkiwad, kui ka kaubad, mis niiwiisi ei rikki, ja üleüldſe kaubad, mida nende omaduste pärast ei wõi teiste asjadega ühte mahutada, saadetakſe eraldi saatekirjadega. Kui kaupade saadetus ühe waguni mahutuſeſt ja kandejõuſt suurem on, siis on teel õigus nõuda eraldi saatekirja kokkuſeadmiſt iga waguni peale.

Ei wõi saata ühe ja ſelleſama saatekirjaga:

1) asju, mis on weoks lubatud ainult ijeäraliste tingimiste ſilmaspidamiſega ja asju, mis on weoks tingimata lubatud;

2) asju, mis käiwad tolli, aktſiiſi ja politſeiliste talituste alla ja asju, mis nende talituste alla ei käi.

Artikkel 17.

1. Kui weomaks ei olnud ära taſutud kauba saatmiſeks äraandmiſe juures, ſiis loetakſe niisugune ülewiiduks saaja peale.

2. Raudteele, kes kauba minema saadab, jäetakſe õigus weoraha ettemaksmiſt nõuda, kui tema arwamiſe järele wedamiſeks toodud kaup rutuliſelt rikkib ehk kui kaup oma tähtſuſeta wäärtuſe pooleſt weomaksu tüllalt ei tindlusta.

3. Juhtumiſel, kui tariifi õieti ei tarwitata, ehk wigade korral weomaksu ja liſamaksude wäljaarwamiſel, tuleb wähemwõte juure maksta, enamwõte aga tagaſi maksta, mille üle iſikule, kellel õigus on kaubaga korraldada, wiibimata peab teatatama. Nõudmine wäljaarwamiſte äraparandamiſe üle kustutatakſe aastaſe aegumuſega, arwates maksmiſe päewaſt, kui poolte wahel ei ole wõla tunnistamiſt ehk waba kokkulepet järgnenud, ehk kui ei ole kohtu otſuſt olnud. Määruſed, mis ſiſaldawad 51-ſe art. 3 ja 4 jaos, on ülemaltähendatud aegumuſe juure tarwitatawad. Artikkel 5-da 1-ſe jao määruſi ſellel korral ei tarwitata.

Artikkel 18.

1. Saatjale jäetakſe õigus kauba peale järelmaksu panna, kauba hinnaſt mitte kõrgemal määral. Raudteele jäetakſe õigus keelata järelmaksu pealepanemiſt niiſuguste kaupade peale, mille pealt weoraha äramaksmine wõib tema poolt ette nõutud ſaada (art. 17, 2-ne jagu).

цом, поименованным в накладной, таковые должны быть совершены железною дорогою.

Статья 16.

Железная дорога имеет право требовать отправки по отдельным накладным грузов, подверженных скорой порче, и грузов, такой порче не подверженных, и вообще грузов, которые по свойствам их не могут быть помещены вместе с другими предметами. Если партия грузов превышает вместимость и под'емную силу одного вагона, то дорога имеетъ право требовать составления отдельной накладной на каждый вагон.

Не могут быть отправлены по одной и той же накладной:

1) предметы, дозволенные к перевозке лишь с соблюдением особых условий и предметы дозволенные безусловно к перевозке;

2) предметы, подлежащие таможенным, акцизным и полицейским обрядностям и предметы, сим обрядностям не подлежащие.

Статья 17.

1. Если провозная плата не была уплочена при сдаче груза к отправке, то таковая считается переведенною на получателя.

2. Железной дороге, отправляющей грузы, предоставляется требовать уплаты провозных денег вперед, если по ея мнению пред'явленный к перевозке груз подвержен быстрой порче, или же если груз, по своей незначительной стоимости не обеспечивает достаточно провозной платы.

3. В случае неправильного применения тарифа, или ошибок в расчете при определении провозной платы и добавочных платежей недобор подлежит уплате, а перебор возврату, о чем немедленно должно быть уведомлено лицо, имеющее право распоряжаться грузом,

Иск об исправлении разсчета погашается годовой давностью, считая со дня уплаты, если между сторонами не последовало признания долга или мировой сделки, или если не состоялось судебного решения. Постановления, содержащиеся в ст. 51-ой части 3 и 4, применимы к вышеупомянутой давности Постановления части 1-й статьи 51-ой в этом случае не применяются.

Статья 18.

1. Отправителю предоставляется право налагать на груз платеж, в размере не свыше стоимости груза. Железной дороге предоставляется отказать в наложении платежа на грузы, по коим уплата провозных денег может быть потребована ею вперед (статья 17 часть 2-ая).

2. Järelmaksuga saatmise eest wõetakse wahetasu (kommisjoni maks), mis tariifides ära määratud.

3. Raudtee kohustus, saatjale järelmaksu wäljamaksmist toimetada, algab tähendatud matsu sissemaksmise silmapilgust kauba saaja poolt. Raudtee ei ole kohustatud tulusid, mis enne kaupade tema poolt läbiwoks wastuwõtmist tehtud, ette maksma.

4. Kui kaup on saajale wälja antud ilma kauba peale pandud järelmaksu tema poolt ette ära maksmata, siis langeb wastutus kahjude eest raudtee peale, kes on kohustatud nende kahjude summat kunni järelmatsu suuruseni saatjale wiiwimata ära maksma, enese järel saajalt sissenõudmise õigust alal hoides.

5. Awansid sularahas on lubatud äratsatateele maksmate reeglite kohaselt.

Artikkel 19.

1. Täidesaatwad määrused määrawad kindlaks üleüldised reeglid kättesaamise kõige pikemate äärmis-tähtaegade, äratsaatmise alguse arwamise, kättesaamise tähtaegade katkestuse ja möödaminetu üle.

2. Kui ühe riigi seaduste ja määruste järele on lubatud eritariifid alandatud normidega ja pikendatud kättesaamise tähtaegadega, siis wõiwad selle riigi raudteede walitsused neid tariifisid pikendatud tähtaegadega tarwitada ka läbikäimises lepinguosaliste riitide wahel.

3. Siiski määratakse kättesaamise tähtajad ära tariifide tingimistega, mida tarwitatakse iga üksiku juhtumise kohta.

Artikkel 20.

1. Ainult saatjal üksinda on õigus kaubaga korraldada, kusjuures tema wõib seda kas tagasi wõtta saatejaamast, kas teel kinni pidada, kas nõuda selle wäljaandmist sihtjaamas, ehk teel, ehk sihtjaamast kaugemal olewas jaamas, ehk kõrwalise harutee peal, kus roopawahe pealiiniga ühelaiune, mitte sellele isikule, kes saatekirjas saajaks ülesmärgitud, waid teisele, ehk nõuda kauba tagasisaatmist saatejaama. Raudtee wõib oma äranägemise järele saatja nõudmisel täitmisele wõtta hilisemad korraldused järelmaksude kindlaksmääramise, suurendamise, wähendamise, ehk äramuutmise, ehk saaja peale üle wiidud wõmaksu sissemaksmise kohta. Mingisugused muud hilisemad korraldused peale ülemainimetatute ei ole lubatud.

2. За отправление с наложенным платежем взимается комиссионная плата, которая имеет быть определена тарифами.

3. Обязанность железной дороги произвести отправителю уплату по наложенному платежу, начинается с момента взноса означеннаго платежа получателем груза Железная дорога не обязана платить вперед издержек, произведенных до принятия ею грузов к перевозке.

4. Если груз выдан получателю без предварительной уплаты им наложенного на груз платежа, то ответственность за убытки падает на железную дорогу, которая обязана немедленно уплатить отправителю сумму этих убытков до размера наложенного платежа, сохраняя за собою право взыскания с получателя.

5. Авансы наличными деньгами допускаются согласно правилам, действующим на дороге отправления.

Статья 19.

1. Исполнительные постановления установят общие правила о наибольших предельных сроках доставки, исчислении начале отправки, перерыве и истечении сроков доставки.

2. Если по законам и правилам одного государства допускаются специальные тарифы с пониженными ставками и с продленными сроками доставки, то Управления железных дорог того государства могут применять эти тарифы с продленными сроками и в сообщении между договаривающимися государствами.

3. Сроки доставки определяются, впрочем, условиями, тарифов, которые применяются к каждому частному случаю.

Статья 20.

1. Одному лишь отправителю принадлежит право распоряжаться грузом, причем он может либо всять его обратно со станции отправления, либо задержать в пути, либо требовать выдачи его на станции назначения или в пути, или на станции, находящейся за станцией назначения, или на побочной ветке, одинаковой с главной линей колеи, не тому лицу, которое значится в накладной получателем, а другому, либо потребовать доставление груза обратно на станцию отправления. Железная дорога может, по своему усмотрению принять к исполнению по требованию отправителя, позднейшие распоряжения относительно установления увеличения, уменьшения или отмены наложенных платежей, или же взноса переведенной на получателя провозной платы. Никакие иные позднейшие распоряжения кроме вышеуказанных не допускаются.

2. Siiski wõib saatja oma õigust selle peale ainult sel korral kasutada, kui ta saatekirja dublikaadi ette näitab. Kui raudtee on saatja käsu täitnud, öeldud dublikaadi ettenäitamist tema käest mite nõudes, siis on tema selle teguwiisiga tehtud kahjus wastutaw kauba saaja ees, kellele see dublikaat saatja poolt oli üle antud.

3. Neid saatja nõudmisi on raudtee kohustatud täitma ainult sel korral, kui nad olid temale edasi antud saatejaama wahetalituse kaudu.

4. Saatja õigus kaubaga korraldamiseks, ka siis, kui temal on oma käes saatekirja dublikaat, lõpeb ära saatekirja saajale üleandmise silmapilgust, kauba kohale jõudmisel sihtjaama, niisama ka saaja poolt raudtee wastu artikkel 21-ses tähendatud nõudmise tõstmise korral kohtu teel.

Alates sellest silmapilgust läheb kaubaga korraldamise õigus saaja kätte üle, kelle nõudmisi raudtee peab arwesse wõtma, kauba eest wastutuse suhtes tema ees.

5. Raudteel ei ole õigust selle artikli lõike esimeses lauses mainitud nõudmiste täitmisest tagasi ütelda, nende täitmisega wiiwitada ega neid muuta, kui seega liikumise teenistuse korda ei rikuta.

6. Selle artikli 1-ses jaos mainitud nõudmised peawad tehtama kirjaliku ja saatja poolt allakirjutatud teadaande teel, täidesaatwate määrustega ettekirjutatud wormis. Nimetatud teadaanne peab korratud olema saatekirja dublikaadil, missugune peab selsamal ajal raudteele ettenäidatud ja selle poolt saatjale tagasi antud saama.

7. Iga teadaanne, mis saatja poolt mõnel muul kujul tehtud, loetakse makswusetaks.

8. Raudteel on õigus kulusid, mis 1-ses jaos mainitud nõudmiste täitmise järeldusel tehtud, tagasi saada, kui ainult need nõudmised ei ole raudtee enese süü läbi wälja kutsutud.

Artikkel 21.

1. Raudtee on kohustatud saatekirja ja kauba määratud kohal saatekirjas tähendatud saajale wälja andma, tema allkirja wastu ja tema poolt saatekirja järele nõutawa raha äramaksmisel.

2. Kauba määratud kohale jõudmisel wõib saaja, esinedes enese ehk teise isiku arwel, omanimel nõuda, et temale weolepingu järele an-

2. Однако отправитель может воспользоватся своим на то правом, только в том случае, если пред'явит дубликат накладной. Если железная дорога исполнила приказ отправителя, не требуя от него пред'явления сказанного дубликата, то она ответственна в причиненном сим действием ущербе перед получателем груза, которому этот дубликат был передан отправителем.

3. Указанныя требования отправителя железная дорога обязана исполнить лишь в том случае, если они были ей переданы через посредство станции отправления.

4 Право отправителя на распоряжение грузом, даже, если он имеет в своих руках дубликат накладной прекращается с момента передачи накладной получателю, по прибытии груза на станцию назначения, а равно в случае пред'явления получателем к железной дороге указанного в статье 21-ой иска в судебном порядке. Начиная с этого момента право распоряжения грузом переходит к получателю, с требованиями которого железная дорога должна сообразоваться под страхом ответственности перед ним за груз.

5. Железная дорога не имеет права не отказаться от исполнения упомянутых в первой фразе абзаца этой статьи требований, ни замедлять, или заменять их исполнения, если тем не нарушается правильность службы движения.

6. Упомянутыя в 1-ой части этой статьи требования, должны быть сделаны посредством письменнаго и отправителем подписаннаго заявления, в предписанной исполнительными постановлениями форме. Сказанное заявление должно быть повторено на дубликате накладной, который должен быть в то же время предявлен железной дороге и возвращен ею отправителю.

7. Всякое заявление сделанное отправителем в иной форме считается недействительным.

8. Железная дорога имеет право на возврат расходов произведенных ею вследствии исполнения упомянутых в 1-ой части требований, если только эти требования не были вызваны виною самой железной дороги.

Статья 21.

1. Железная дорога обязана выдать накладную и груз в месте назначения, указанному в накладной получателю, под его расписку и при уплате им денег, причитающихся согласно накладной.

2. По прибытии груза на место назначения, получатель может, действуя за свой счет или за счет другого лица требовать от

tud õigused saalsid tema poolt selle lepinguga tema peale pandud kohuste äratäitmise järele raudtee poolt teostatud. Nimelt: saajale jäetakse õigus raudtee käest nõuda saatekirja temale üleandmist ja kauba väljaandmist. See õigus lõpub ära, kui saatja, kes dublikaadiga warustatud, artikkel 20-da jõul wastupidiseid korraldusi on teinud.

3. Saatja poolt äratähendatud sihtjaam tunnistatakse kauba väljaandmise kohaks.

Artikkel 22.

Kauba ja saatekirja wastuwõtmine kohustab saajat kõikide maksude summat, mis saatekirja järele nõutakse, raudteele ära maksma.

Artikkel 23.

1. Kui kauba weos on takistus ette tulnud, ehk sai see erakorralistel asjaoludel ehk mingisuguse juhtumise tõttu seisma pandud ja kaupa ei wõidud teisel teel ära saata, siis küsib raudtee saatjalt uusi juhatusi.

2. Niisugusel juhtumisel wõib saatja lepingust tagasi astuda, kuid on kohustatud raudteele, kui wiimase peale mingisugust süüdi ei lange, ära maksma kõik väljaminekud weo ettewalmistamisest, väljaminekud kauba väljalaadimise ja selle weo läbi, proportsionaalselt kaugusele, mis selle kauba weoks juba tarwitatud.

3. Kui, niisuguse kinnipidamise korral, kauba wõib minema saata teisel teel, siis on raudteel õigus otsustada, kas kauba saatmine seda teist teed mööda on saatja huwides, ehk, kaupa kinni pidades, saatjalt juhatusi küsida.

Kui kaup saadetakse sihtjaama teisel teel, siis on raudteel õigus läbiweoks lisamaksu nõuda.

4. Kui saatjal ei ole saatekirja dublikaati, siis ei wõi tema poolt käesolewas artiklis ettenähtud juhtumisel tehtud korraldused puudutada ei saaja isikut ega sihtkohta.

Artikkel 24.

Kaupade väljaandmise kord, niisama ka kauba koju kättesaatmine saajale, kes sihtjaamas ei ole, mida raudtee teatawatel juhtumistel on sunnitud tegema, määratakse ära nende seaduste ja määruste põhjal, mis on tarwitatawad selle raudtee kohta, kes on kohustatud kaupa wälja andma.

Artikkel 25.

Raudtee, kes kauba määratud kohale toimetab, on kohustatud selle väljaandmise juu-

своего имени, чтобы предоставленныя ему по договору перевозки права, были по выполнении им возложенных на него тем договором обязанностей, осуществлены со стороны железной дороги. А именно: получателю предоставляется требовать от железной дороги передачи ему накладной и выдачи груза. Право это прекращается, если отправитель снабженный дубликатом сделал в силу статьи 20-ой противоположенное распоряжение.

3. Указанная отправителем станция назначения признается местом выдачи груза.

Статья 22.

Принятие груза и накладной обязывает получателя к уплате железной дороге суммы всех платежей, причитающихся согласно накладной.

Статья 23.

1. Если перевозка груза встретила препятствие, или была приостановлена по чрезвычайным обстоятельствам, или вследствии какой либо случайности и груз не мог быть направлен другим путем, то железная дорога испрашивает новых указаний у отправителя.

2. В таком случае отправитель может отступиться от договора, но обязан уплатить железной дороге, если на нее не падает никакой вины все расходы по подготовлению к перевозке, расходы по выгрузке груза, и по его перевозке, пропорционально пройденному уже грузом расстоянию.

3. Если в случае такой задержки, груз может быть направлен другим путем, то железная дорога имеет право решить, в интересах ли отправителя направить груз по этому другому пути, или задержав его испросить указаний у отправителя.

Если груз направляется на станцию назначения другим путем, то железная дорога вправе требовать добавочной за провоз платы.

4. Если у отправителя не имеется дубликата накладной, то сделанныя им в предусмотренных настоящею статьею случаях, распоряжения не могут касаться ни личности получателя, ни места назначения.

Статья 24.

Порядок выдачи грузов, а равно обязательная в известных случаях для железной дороги доставка груза на дом получателю, не проживающему на станции назначения, определяется согласно законам и постановлениям, применяемым и железной дороге, обязанной выдать груз.

Статья 25.

Железная дорога, доставляющая груз к месту назначения, обязана взыскать при вы-

res kõik saatekirja järele nõutawad maksud sisse nõudma, nimelt: weomaksu, täiendawad maksud, tolli ja teised wäljaminekud, mis weo teostamiseks tehtud, kauba peale pandud järelmaksud ja muud wäljaandmised, mis wõiwad kaupade pealt olla.

Neid sissenõudmisi toimetab raudtee nii oma enese arwel, kui ka eelmiste teede ehk teiste huwitatud isikute arwel.

Artikkel 26.

Raudteel on kõikide nõudmiste, mis artikkel 25-das tähendatud, kindlustamiseks kauba peale eesõigus. See õigus jääb jõusse seniajani, kui kaup raudtee ehk kolmanda isiku käes on, kes selle tema arwel kinni peab.

Artikkel 27.

Eesõiguse makswus määratakse ära selle riigi seaduste järele, kus kaupade wäljaandmine sünnib.

Artikkel 28.

1. Iga raudtee, sisse nõudes kauba ärasaatmise ehk wäljaandmise juures weomaksu ja muid weolepinguga tingitud maksusid, on kohustatud weost osawõtjatele raudteedele nendest weomaksudest neile tulewad osad ära maksma.

2. Wiimane weost osawõtnud raudtee wastutab kõikide saatekirja järele tulewate rahade sissetuleku eest, kui kaup oli tema poolt wälja antud ilma kaubasaaja käest nõutawa summa sissenõudmiseta, kuid selle juures hoiab see raudtee enese järel õiguse kaubasaajalt rahuldamist nõuda.

3. Summad, mis ühele raudteele teiselt otseühenduse wedude eest tulewad, ei kuulu aresti alla sel juhtumisel, kui wõlgnik-raudtee teises riigis asub, kus raudtee-wõlausaldaja ei asu. Erandi annab ainult niisugune juhtumine, kui arest pannakse peale selle riigi kohtuwõimu poolt tehtud otsuse põhjal, kelle päralt wõlausaldaja raudtee on.

4. Niisama ei wõi raudteede weerew koosseis, kui ka üleüldse kõik selles koosseisus sisaldum, raudtee päralt olew warandus aresti alla minna teises riigis, kui selles, kelle päralt omanik-raudtee on, wälja arwatud juhtumised, kus arest pannakse peale selle riigi kohtuwõimu poolt tehtud kohtuotsuse järele, kelle päralt omanik-raudtee on.

даче его все причитающияся по накладной платежи, а именно: провозную плату, дополнительныя сборы, таможенные и другие расходы, сделанные в видах исполнения перевозки наложенные на груз платежи и иные могущие числиться на грузе выдачи.

Эти взыскания железная дорога производит, как за свой собственный счет, так и за счет предшествующих дорог, или других, заинтересованных лиц.

Статья 26.

Железная дорога имеет в обезпечение всех взысканий, указанных в статье 25-ой залоговое право на груз. Это право остается в силе до тех пор, пока груз находится в руках железной дороги или третьяго лица, которое удерживает оный за свой счет.

Статья 27.

Действие залогового права определяется по законам той страны, где происходит выдача грузов.

Статья 28.

1. Каждая железная дорога взыскав при отправления, или при выдаче груза провозную плату и прочие обусловленные договором перевозки платежи, обязана уплатить участвовавшим в перевозке железным дорогам причитающиеся им части из тех провозных плат и платежей.

2. Последняя на участвовавших в перевозке железная дорога отвечает за поступление всех следующих по накладной денег, если груз был выдан ею без взыскания суммы, причитавшейся с получателя груза, но притом та железная дорога сохраняет за собою право, требовать удовлетворение с получателя груза.

3. Суммы, причитающиеся одной железной дороге с другой за перевозки прямого сообщения, не подлежат аресту в том случае, если железная дорога-должница находится в другом государстве, нежели железная дорога-кредиторша. Исключение представляет только тот случай, когда арест налагается на основании решения, постановленнаго судебною властью того государства, которому принадлежит дорога-кредиторша.

4. Равным образом подвижной состав железных дорог, а также вся вообще, содержащаяся в этом составе, принадлежащая железной дороге движимость не могут подлежать аресту в ином государстве, нежели в том которому принадлежит железная дорога-собственница, за исключением случаев, когда арест налагается по судебному решению, постановленному судебною властью того государства, которому принадлежит дорога-собственница.

Artikkel 29.

1. Kui kauba wäljaandmises takistus ette tuleb, siis peab jaam, kes on kohustatud kaupa wälja andma, selle üle ajawiitmata saatjale teatama ja temalt juhatust paluma.

Kui saatekirja on sisse wõetud nõudmine saatja teadustamise kohta, siis peab teadaanne saadetama ajawiitmata telegraafi teel. Niisuguse teadaandmise kulud kindlustatakse kaubaga.

Kui saaja ennast kauba wastuwõtmisest ära ütleb, siis on saatjal õigus wiimasega korraldada ka siis, kui tema saatekirja dublikaati ette näidata ei saa.

Kaupa ei wõi mingil juhtumisel saatejaama tagasi saata, ilma saatja iseäralise selleks nõusolekuta.

2. Siiski, olenemata järgmise artikli määrusest, tuleb kauba wäljaandmise takistuse kordadel käia nende juhatuste ja reeglite järele, mis selle raudtee peal, kes on kohustatud kaupa wälja andma, maksmas.

Artikkel 30.

1. Kõigil kauba täieliku ehk osalise kaotsimineku ning wigastuse kordadel on raudteewalitsused kohustatud ajawiitmata juurdlused toime panema, nende järeldust wiibimata kirjalikult tõendama ja nende üle teatama asjast huwitatud isikutele, nende nõudmiste peale ja, igal juhtumisel, saatejaamale.

2. Kui raudtee on leidnud ehk oletab kauba osalist kaotsiminekut ehk wigastust, ehk kui sarnane kaotsiminek ehk wigastus on isiku poolt, kellel kaubaga korraldamise õigus, ära näidatud, siis seatakse wiibimata akt kokku, et wälja selgitada kauba seisukorda, kahju suurust ja, kui palju see wõimalik, kauba osalise kaotsimineku ehk wigastuse põhjust ja aega, millal niisugune kaotsiminek ehk wigastus sündis. Kauba täieliku kaotsimineku puhul tehakse samasel wiisil protokoll.

3. See tõendus peab tehtama selle riigi seaduste ja reeglite kohaselt, kus ta sünnib.

4. Peale selle on igal asjast huwitatud isikul õigus nõuda kauba seisukorra tõendamist kohtu teel.

Peatükk IV-as. Raudteede wastutus wedude eest.

Artikkel 31.

Raudtee wastutab oma teenijate ja teiste

Статья 29.

1. Если встречается препятствие в выдаче груза, то станция, обязанная выдать груз, должна немедленно известить о том отправителя и просить его указания. Если в накладной включено требование об извещении отправителя, то извещение должно быть послано немедленно по телеграфу. Расходы по такому извещению обезпечиваются грузом.

Если получатель отказывается принять груз, то отправитель имеет право распорядиться последним даже и тогда, когдя он не может пред'явить дувликат накладной.

Груз ни в каком случае не может быть возвращен на станцию отправления без особаго на то согласия отправителя.

2. Впрочем независимо постановлений следующей статьи л случае препятствий к выдаче груза, надлежит поступать согласно с указаниями и правилами, действующими на той железной дороге, которая обязана выдать груз.

Статья 30.

1. Во всех случаях полной или частичной утраты и повреждения груза железно-дорожныя управления обязаны производить немедленно расследования, удостоверять письменно результат таковых и сообщать о них заинтересованным лицам, по их требованию, и во всяком случае, станции отправления.

2. Если железная дорога обнаружила или предполагает частичную утрату, или повреждения груза, или если подобная утрата или повреждение указаны лицом, имеющим право распоряжения грузом, то немедленно составляется акт, с целью выяснить состояние груза, сумму убытка, и на сколько возможно, причину частичной утраты или повреждения груза и время, когда таковая утрата или повреждение груза произошли.

В случае полной утраты груза, равным образом, составляется акт.

3. Удостоверение это должно быть сделано согласно законам и правилам той страны, где оно состоялось.

4. Сверх того, каждое заинтересованное лицо имеет право требовать удостоверения состояния груза судебным порядком.

Глава IV-ая. Ответственность жел. дор. по перевозкам.

Статья 31.

Железная дорога ответственна за своих

iſikute eeſt, kelle kätte tema enda peale wõetud weo teostamiſe uſaldab.

Artikkel 32.

Raudtee wastutab wedamiſeks wõetud bagaaſi kaotſi- ehk rikkimineku eeſt, kui tema tõeks ei tee, et need on tulnud ärawõitmata jõuſt, bagaaſi eneſe omaduſeſt ehk reiſijate eneste süü läbi.

Artikkel 33.

Bagaaſi kaotſi- ehk rikkimineku puhul on raudtee kohuſtatud taſu maksma niiſuguſes ſuuruſes, nagu ſee ära määratud ſelle riigi ſeaduſte järele, kelle piirides kaotſi- ehk rikkimiſek ette tuli.

Kui aga bagaaſi wäärtus oli äraandmiſe juures üles antud, ſiis on bagaaſi omanikul õigus taſu ſaada:

1) bagaaſi kaotſimineku korral — ülesantud wäärtuſe ſuuruſes ja

2) rikkimineku korral — ſaadud kahju ſuuruſes, mis ära määratud kokkukõlas kogu bagaaſi ülesantud makſu-hinnaga,

Artikkel 34.

Kaebamiſe ja nõudmiſe tõſtmiſe õigus raudteede wastu wedude asjus, mis käesolewa Määrustiku põhjal ſünniwad, on ainult nendel, kellel õigus on kaubaga korraldada. Kui ſaatja ſaatekirja dublikaati ette ei näita, ſiis wõib tema kaebtuſt anda ja nõudmiſt tõſta ainult ſaaja nõuſolekul, — kui ta ainult tõenduſt ſaaja äraütlemiſe üle kauba wastuwõtmiſeſt ette pannud ei ole.

Artikkel 35.

Raudtee, kes kauba ühes ſaatekirjaga weoks wastu wõtnud, on wastutaw weo teoſtamiſe eeſt kogu teel kunni kauba wäljaandmiſeni.

Iga järgnew tee, kaupa eſialgſe ſaatekirjaga wastu wõttes, astub ſeega ſaatekirja tingimiſtele wastawaſſe weolepinguſſe ja wõtab enda peale kohuſtuſe wedu teoſtada kokkukõlas ſelle ſaatekirjaga.

Kaebus ehk nõudmiſe palwed, mis käesolewa otſeühenduſe weolepingu peale põhjendatud, wälja arwatud raudteede tagaſinõudmiſe juhtumiſed eneſte wahel, wõiwad tõſtetud ſaada ainult eſimeſe tee walitſuſe wastu ehk ſelle walitſuſe wastu, kes kauba ſaatekirja järele wastu wõtnud. Nõudjal on walikn õigus tähendatud raudteede walitſuſte wahel.

Nõudmiſt wõib tõſta ainult ſelles kohtus, kes aſub ſelles riigis, kus koſtja tee walitſuſel oma aſupaik on, ja kellele ſee nõudmine ſelle

служащих и других лиц, которым она поручает выполнение принятой на себя перевозки.

Статья 32.

Железная дорога ответствует за утрату или порчу принятого к перевозке багажа, если она не докажет, что они произошли от непреодолимой силы, от свойства самаго багажа или по вине самих пассажиров.

Статья 33.

В случае утраты или порчи багажа, железная дорога обязана уплатить вознаграждение в размере, определенном но законам той страны, в пределах которой произошла утрата или порча.

Если же стоимость багажа была об'явлена при сдаче, то владелец багажа имеет право получить вознаграждение:

а) в случае утраты багажа в размере об'явленной стоимости, и

б) в случае порчи, в размере нанесеннаго ущерба, определеннаго по соображению с об'явленной стоимостью всего багажа.

Статья 34.

Право претензии или пред'явления иска к железным дорогам по перевозкам, совершаемым на основании настоящего положения, принадлежит лиш тем, кто имеет право распоряжаться грузом. Если отправитель не пред'явит дубликата накладной, то он может заявить претензию или иск только с согласия получателя, разве бы только он представил доказательство об отказе получателя принять груз.

Статья 35.

Железная дорога, принявшая груз в перевозке вместе с накладной, ответственна за выполнение перевозки на всем пути до выдачи груза.

Каждая последующая дорога, принимая груз с первоначальной накладной, вступает тем самым в соответствующий условиям накладной договор перевозки и принимает на себя обязанность выполнить перевозку согласно с сей накладной.

Претензия или исковыя требования, основанные на договоре перевозки настоящего прямого сообщения, за исключением случаев обратного требования железных дорог между собою, могут быть пред'явлены только к управлению первой дороги или управлению той, которая последней приняла груз по накладной. Истец имеет право выбора между управлениями означенных железных дорог.

Иск может быть пред'явлен только тому суду, который находится в государстве, где управление дороги-ответчицы имеют свое

riigi seaduste järele algab. Pärast nõudmise tõstmist kaotab nõudja waliku õiguse 3-ndas jaos tähendatud raudteede wahel.

Artikkel 36.

Nõudmised, mis põhjendatud käesolewa otseühenduse lepingu peale, wõiwad tõstetud saada ka teiste raudteewalitsuste wastu, teisiti kui artikkel 35-da 3-das jaos tähendatud, kui need nõudmised esinewad wastunõudmiste ehk wastuseletuste kujul ja kui esialgne nõudmine on põhjendatud sellesama weolepingu peale.

Artikkel 37.

Raudtee on wastutaw, wälja arwatud alamaljärgnewates artiklites tähendatud juhtumised, kauba kaotsiminekuga (täieliku ehk osalise) ehk wigastusega tehtud kahju eest, selle wedamiseks wastuwõtmise silmapilgust kunni wäljaandmiseni.

Tema pealt langeb wastutus ära, kui ta tõeks teeb, et kahju on tekkinud isiku süü läbi, kellel õigus on kaubaga korraldada, ehk tema nõudmise tõttu, mis ei olnud wälja kutsutud raudtee süü läbi ega kaubale eneselе omaste puuduste, tema sisemise rikkimineku, kokkukuiwamise, hariliku mahajooksmise ja m. järelduse1 ehk erakorraliste asjaolude tõttu.

Kui saatekirjas ülestähendatud kauba sihtkoht ei ole raudtee jaamas, siis lõpeb raudtee wastutus, mis põhjendatud käesolewa Määrustiku peale, wiimases raudteejaamas ära. Edaspidine weo kord määratakse ära artikkel 24-ndaga.

Artikkel 38.

Raudtee ei wastuta:

1) Kauba wigastuse eest, mida weetakse saatjaga tehtud ja saatekirjas ära tähendatud tariifi ja reeglite ehk tingimiste kohaselt lahtistes wagunites, — kuiwõrd niisugune wigastus on sündinud sarnase wedamise wiisi riisikost;

2) kauba wigastuse eest, mis saatekirjas tehtud saatja ülesandmise järele (artikkel 14) oli wedamiseks antud ilma mingisuguse sissepakkimiseta ehk mitterahuloldawa pakkimisega, kuna kauba omaduse järele ja tema kaotsimineku ehk wigastuse ärahoidmiseks sellekohane sissepakkimine tarwilik oli, — kuiwõrd wigastus on tõepoolest tulnud sissepakkimise puudumise ehk selle puudulikkuse järelduse1;

место пребывания и которому этот иск подсуден по законам этого государства. После пред'явления иска, истец теряет право выбора между указанными в 3-ей части железными дорогами.

Статья 36.

Требования, основанныя на договоре настоящего прямого сообщения, могут быть пред'явлены и против других железно-дорожных управлений, нежели указанныя в 3-ей части статьи 35-ой, если эти требования представляются в форме встречных исков, или возражений и если первоначальный иск основан на том же договоре перевозки.

Статья 37.

Железная дорога ответственна за исключением указанных в нижеследующих статьях случаев, за убыток причиненный утратой (полной или частичной) или повреждением груза, с момента принятия его к перевозке до выдачи.

С нея слагается эта ответственность, если она докажет, что убыток произошел по вине лица, имеющаго право распоряжаться грузом, или вследствии его требования, которое не было вызвано виною железной дороги или вследствие недостатков свойственных самому грузу, внутренней порчи, усушки, обыкновенной утечки и пр. или по силе чрезвычайных обстоятельств.

Если обозначенное в накладной место назначения груза лежит не на железно-дорожной станции, то ответственность железной дороги, основанная на настоящем положении, прекращается на последней железно-дорожной станции. Порядок дальнейшей перевозки определяется статьею 24-ой.

Статья 38.

Железная дорога не отвечает:

1) За повреждение груза, который согласно тарифным правилам или условиям, заключенным с отправителем и указанным в накладной, перевозится в открытых вагонах, — поскольку такое повреждение произошло от риска подобнаго способа перевозки;

2) За повреждение груза, который согласно сделанному в накладной заявлению отправителя (статья 14-ая) сдан был к перевозке без всякой упаковки или же в упаковке неудовлетворительной, тогда как по свойству груза и в предупреждении утраты его и повреждений, надлежащая упаковка была необходима, — поскольку повреждение действительно произошло вследствие отсутствия или недоброкачественности упаковки;

3) kauba wigastuſe eeſt, mis oli laaditud ſaatja poolt peale ehk ſaaja poolt wälja, tariifi reeglite ehk ſaatjaga tehtud ja ſaatekirjas ära näidatud kokkulepete järele, kui niiſuguſed kokkulepped on ſelle riigi territooriumil, kus nad peakſid täidetud ſaama, lubatud, — kuiwõrd wigastus on tulnud peale laadimiſega ja wäljalaadimiſega ſeotud hädaohu ehk walesti laadimiſe järelduſel;

4) niiſuguſe kauba wigastuſe eeſt, mis eneſe omaduſe järele iſeäraliſelt hädaohus on: kannatada täielikku ehk oſaliſt kaotſiminekut wõi wigastuſt murdumiſe, rooste, ſiſemiſe rikkimineku, mahajooksmiſe — rohkem harilikuſt normiſt, pudenemiſe ja kokkukuiwamiſe järelduſel, — kui wigastus on tulnud tähendatud hädaohuſt;

5) kahju eeſt, mis tehtud eluſa looma poolt, — kui ſee kahju oli iſeäraliſe hädaohu järelduſeks, mida niiſuguſte loomade wedu raudteel eneſega kaaſa toob;

6) kaupade ja loomade wigastuſe eeſt, miſſuguſt wedu on ſaatjaga tehtud ja ſaatekirjas äratähendatud tariifi-reeglite ja kokkulepete kohaſelt lubatud ainult ſaatjatega, — kuiwõrd wigastus on tulnud niiſuguſeſt hädaohuſt, mille ärahoidmiſeks kauba wedamine ſaatjaga ſünnib.

Kui asjaoludeſt ſelgub, et kauba wigastus wõis tulla ühe ülemaltähendatud põhjuſe järelduſel, ſiis oletatakſe, et wigastus on tulnud üheſt nendeſt põhjuſteſt, kunni iſik, kelle päralt nõudmiſe õigus on, wastupidiſt tõeks ei tee.

Artikkel 39.

Mis puutub kaupadeſſe, mis oma iſeäraliſte looduſeliſte omaduſte pooleſt weo järelduſel raskuſes harilikku wähenemiſe oſaliſeks on ſaanud, ſiis on raudtee niiſuguſe wähenemiſe eeſt wastutaw ainult niiwõrd, kuiwõrd niiſugune wähenemine täideſaatwate määrustega ette nähtud normiſt kõrgemale tõuſeb.

Neil juhtumiſtel, kui mitu prahi kohta weetakſe ühe ſaatekirja järele, arwatakſe wähenemiſe norm üksikult iga koha kohta, kui üksikute kohtade raskus on ſaatekirjas ära näidatud ehk wõib tõendatud ſaada mingiſuguſel muul teel.

Niiſuguſt wastutuſe piiramiſt ei wõi ſiiski kaſutada, kui tõeks tehakſe, et raskuſe wähenemine, nagu asjaoludeſt ſelgunud, on tulnud mitte kauba omaduſeſt, ehk et määratud raskuſe wähenemiſe norm ei wasta kauba

3) За повреждение груза, который был нагружен отправителем или выгружен получателем по тарифным правилам или по соглашениям, заключенным с отправителем и указанным в накладной, буде такия соглашения допускаются на территории государств, где они должны быть исполнены,— поскольку повреждение произошло вследствии опасности, сопряженной с нагрузкой и выгрузкой или вследствии неправильности погрузки;

4) за повреждение груза, который по самому свойству своему, подвержен собой опасности потерпеть полную или частичную утрату или повреждение вследствие поломки, ржавчины, внутренней порчи, утечки, свыше обыкновенной нормы, расструски и усышки, — если повреждение произошло от указанной опасности;

5) За вред причиненный живым животнымъ: если это вред был следствием особой опасности, которую влечет с собою железнодорожная перевозка таких животных;

6) За повреждение грузов и животных, перевозка которых согласно тарифным правилам или соглашениям, заключенным с отправителем и указанным в накладной допускается только при провожатых, — поскольку повреждение произошло от такой опасности, устранение которой составляет цель сопровождения груза.

Если по обстоятельствам дела окажется, что повреждение груза могло произойти вследствие одной из вышеуказанных причин, то так и предполагается, что повреждение произошло от одной из этих причин до тех пор, пока лицо, которому принадлежит право иска, не докажет противнаго.

Статья 39.

Что касается грузов, которые по особым природным своим свойствам подвержены обыкновенно убыли в весе, вследствие перевозки, то железная дорога ответственна за такую убыль лишь постольку, поскольку такая убыль превышает норму, предусмотренную исполнительными постановлениями.

В тех случаях, когда несколько грузовых мест перевозятся по одной накладной, норма убыли исчисляется отдельно для каждаго места, если вес отдельных мест указан в накладной или может быть удостоверен каким либо иным способом.

Таким ограничением ответственности нельзя, однако, воспользоваться, если будет доказано, что убыль веса по выяснившимся обстоятельствам произошла не вследствие свойства груза, или, что определенная норма убыли в весе не соответствует свойству

omadusele ehk asjaoludele, misfugustel wähenemine sündinud.

Kauba täieliku kaotsimineku puhul ei tehta tasumaksmise juures mingisugust mahaarwamist raskuse wähenemise eest.

Artikkel 40.

Kui kaup ei olnud 30-ne päewa jooksul, peale kättetoimetamiseks määratud tähtaja möödaminekut (artikkel 19), wälja antud, siis wõib isik, kellel nõudmise õigus on, kauba kadunuks lugeda, ilma muud tõendust ettenäitamata.

Artikkel 41.

Kui eelmiste artiklite põhjal tasu kauba täieliku ehk osalise kaotsimineku eest raudtee peale pannakse, siis arwatakse niisuguse tasu suurus samasuguselt sordist ja omadusest kaupade (börse- ehk turu-) hinna järele, wastawalt sellele kohale, kus ja sellele ajale, millal kaup oli wedamiseks wastu wõetud.

Kaubahinna puudumisel arwatakse tasu suurus kauba hariliku wäärtuse järele, mis on ära määratud neilsamadel alustel; peale selle tulewad äratasumisele tolli wäljaminekud, weomaks ja muud kulud, mis juba olid ära maksetud.

Artikkel 42.

Raudteede hooleks jäetakse üleüldiselt teada anda need iseäralised tingimised (eritartiifid), milledes tasu ülemmäär kauba kaotsimineku ehk wigastuste eest ära määratakse, seega, et need eritariifid wastakid iga raudtee wastawate tariifide järele wälja arwatud üleüldise weomaksu alandamisele, ja et koou wee pikkusel ühte ning sedasama tasuülemmäära tarwitataks.

Artikkel 43.

Isik, kellel õigus on tasu peale, wõib selle saamise juures kaotatud kauba eest kwiitungis õiendada, et selle kauba leidmise korral nelja kuu jooksul, kättetoimetamise tähtajast, raudtee temale selle üle ajawiitmata teataks.

Selle õienduse üle peab kirjalik tunnistus wälja antama.

Sel juhtumisel wõib isik, kellel õigus on tasu peale 30-ne (kolmekümne) päewa jooksul, pärast temale raudtee poolt teatamist, nõuda, et see kaup temale maksuta wälja antaks, tema walikul kas saate- ehk sihtjaamas, mis saatekirjas ära näidatud, raudteele warem saadetud tasu tagasimaksmisel.

груза или обстоятельствам, при которых произошла убыль.

В случае полной утраты груза, никакого учета за убыль в весе при вознаграждении не производится.

Статья 40.

Если груз не был выдан в продолжении 30-ти дней, следующих по истечении, определеннаго срока доставки (статья 19-ая), то лицо, имеющее право иска, может считать груз утраченным, без пред'явления другого доказательства.

Статья 41.

Если в силу предыдущих статей вознаграждение за полную или частичную утрату груза будет возложено на железную дорогу, то размер такого вознаграждения исчисляется по торговой (биржевой или рыночной) цене грузов, такого же рода и качества, соответственно тому месту, где и тому времени, когда груз был принят к перевозке.

За отсутствием торговой цены размер вознаграждения, исчисляетея по обыкновенной стоимости груза, определенной на тех же основаниях; кроме того подлежат возмещению таможенные расходы, провозная плата и прочие издержки, которые уже были уплачены.

Статья 42.

Железным дорогам предоставлено доводить до всеобщаго сведения те особыя условия (специальные тарифы), в которых будет определен высший размер вознаграждения за утрату или повреждения груза, с тем, чтобы эти специальные тарифы соответствовали понижению общей провозной платы, исчисленной по соответствующим тарифам каждой железной дороги и, чтобы один тот же высший предельный размер вознаграждения применялся на всем протяжении перевозки.

Статья 43.

Лицо имеющее право на вознаграждение, может при получении такового за утраченный груз оговорить в росписке, чтобы в случае разыскания этого груза в течении четырех месацев от срока доставки, железная дорога известила его о том немедленно.

Об этой оговорке должно быть выдаваемо письменное удостоверение.

В этом случае лицо, имеющее право на вознаграждение, может в течении 30-ти (тридцати) дней со времени извещения его железной дорогой требовать, чтобы этот груз был выдан ему безвозмездно, по его выбору или на станции отправления или на станции назначения, указанной в нак-

Kui ei olnud õigeaegselt tehtud, millest ülemal, esimeses jaos räägitud, ehk kui isik, kellel õigus on tasu peale, ei ole minaisuuseid näpunäiteid ülemal, teises jaos mainitud 30-(kolmekümne) päevase tähtaja kestusel annud, ehk kui kadunud kaup oli üles leitud pärast nelja kuud, siis on raudteel õigus sellega korraldada oma riigi seaduste kohaselt.

Artikkel 44.

Kauba wigastuse korral maksab raudtee seesuguse summa, mille suuruses kauba väärtus on vähenenud.

Kui wedu toimetati eritariifide järele, art. 42 kohaselt, siis vähendatakse proportsionaalselt ka tasu.

Artikkel 45.

Kui on olemas teadaanne kahju summa üle, mis võib tulla kauba kättetoimetamata jätmisest ehk korratust kättetoimetamisest, siis võib kauba täielikku ehk osalise kaotsimineku korral, peale art. 41 ettenähtud tasu, kauba wigastuse korral aga peale art. 44 ettenähtud tasu, kahjude eest iseäraline tasu määratud saada, siiski mitte üle teadaandes määratud summa, ja selle tingimisega, et isik, kellel õigus on tasu peale, kantud kahju tõelikkuse ja suuruse tõeks teeks. Täidesaatmad määrused määrawad ära täiendawa weomaksu ülemmäära, mida peab kahju summa ülesandmise korral sisse maksetama.

Artikkel 46.

Raudtee on wastutaw kahju eest, mis tehtud kauba kättetoimetamise tähtaja mittekinnipidamisega (art. 19), kui ta ainult tõeks teeb, et wiiwitus tuli asjaoludest, mis tema tahtmisest ja tegewusest ei olene.

Artikkel 47.

Kättetoimetamise möödalaskmise korral on kaubaomanikul õigus raudteelt tasu saada 5 % weomaksust iga möödaläinud päewa eest, kuigi hiljaksjäämine temale minaisuust kahju ei teeks. Tasu üleüldine summa ei pea mitte suurem olema kogu maksust kauba weo eest.

Artikkel 48.

Tasu maksmist kahjude eest täiel määral võib nõuda kõigil neil juhtumistel, kui kahju

5

ладной, взамен возвращения дороге полученнаго им вознаграждения.

Если не было сделано оговорки, о которой вышеупомянуто в первой части, или если лицо, имеющее право на вознаграждение не дало никаких указаний в течении вышеупомянутаго во второй части 30-ти (тридцати-) дневнаго срока или же, если утраченный груз был разыскан по истечении четырех месяцев, то железная дорога вправе распорядиться им согласно законам своей страны.

Статья 44.

В случае повреждения груза, железная дорога уплачивает такую сумму, на которую понизилась стоимость груза.

Если перевозка производилась по специальному тарифу, согласно ст. 42-ой, то пропорционально уменьшается и вознаграждение.

Статья 45.

Если имеется об'явление о сумме убытка, могущаго произойти от недоставки или неисправной доставки груза, то в случае полной или частичной утраты, сверх вознаграждения, предусмотренного ст. 41-ой, а в случае повреждения груза сверх вознаграждения, предусмотреннаго ст. 44, может быть назначено особое вознаграждение за убытки, однако не свыше назначенной в об'явлении суммы и с тем условием, чтобы лицо, имеющее право на вознаграждение, доказало действительность и размер понесеннаго убытка. Исполнительныя постановления определяют наибольший размер дополнительной провозной платы, которая должна быть внесена в случае об'явления суммы убытка от недоставки или неисправной доставки груза.

Статья 46.

Железная дорога ответственна за убыток причиненный несоблюдением срока доставки груза (ст. 19), если только она не докажет, что замедление произошло от обстоятельств, независимых от ея воли и действий.

Статья 47.

В случае просрочки доставки грузохозяин имеет право получить от железной дороги вознаграждение в размере 5% провозной платы за каждыя просроченныя сутки, хотя бы просрочка не причиняла бы ему и никакого убытка. Общая сумма вознаграждений не должна однако превышать всей причитающейся за провоз груза платы.

Статья 48.

Уплата вознаграждения за убытки в полном размере может быть потребована во всех тех случаях, когда убыток причинен

on tehtud raudtee kuritahtlikkusega ehk silmapaistwa lohakusega tema poolt.

Artikkel 49.

Raudtee wastutus, mis weolepingust wälja kujuneb, ei laiene nende asjade peale, mis, olles wedamiseks wälja arwatud ehk selleks lubatud ainult teatud tingimistel, olid seda wähem äraſaatmiseks ära antud waleehk mitte-täpipealse nimetuse all, ehk millede suhtes saatja poolt ei olnud julgeoleku abinõud tarwitusele wõetud.

Artikkel 50.

1. Kui nõudmised, mis weolepingust tekiwad, lõpetatakse ära weomaksu ja muude maksude äramaksmise ning kauba saaja poolt wastuwõtmise silmapilkust.

2. Nõudmisi ei kustutata siiski:

1) kui isik, kellel õigus on tasu peale, wõib tõenduse ette wanna, et kahju on sündinud kuritahtlikkusest ehk silmapaistwast lohakusest raudtee poolt;

2) tähtaja mittepidamise pretensioonide puhul, kui niisugused pretensioonid on awaldatud ühe wastu nendest raudteedest, kes art. 35-da III jao järele wastutawad on, tähtaja jooksul mitte üle 14 päewa, selleſt tähtajast kauba kättesaamise päewa maha arwates;

3) pretensioonide puhul kauba puuduiääkide üle, mis olid tõeks tunnistatud, artikkel 30-ndale wastawalt, enne kauba saaja poolt wastuwõtmist, ehk mis tulid artikkel 30-nda kohaselt tõeks tunnistada kuid seda ei olnud tehtud raudtee süü läbi.

3. Saajal on õigus kauba wastuwõtmisest ennast ära ütelda iseai päraſt saatekirja wastuwõtmist tema poolt ja weorahade äramaksmist senni ajani, kui tema poolt ära näidatud kahju ei ole tema nõudmiste kohaselt tõeks tunnistatud.

Siendustel, mis kauba wastuwõtmisel tehtud, ei ole tähendust, kui ainult raudtee ei ole selleks nõusolekut awaldanud.

4) Kui wäljaandmise juures ei olnud leida seda ehk teist saatekirjas äratähendatud asja, siis wõib saaja puuduwad kohad kwittungis wälja jätta (artikkel 21-ne), neid iseäraldi ülestähendades.

5. Nõudmised, mis käesolewas artiklis tähendatud, peawad kirjalikult tehtud olema.

Artikkel 51.

1. Nõudmised tasu üle kauba täieliku ehk osalise kaotsimineku eest, kauba wigastuse ehk kättetoimetamise tähtaja möödalaskmise eest kustutatakse aastase aegumusega, — kui tasu ei olnud juba enne ära määratud selle

злым умыслом железной дороги или явным упущением с ея стороны.

Статья 49.

Ответственность железной дороги, вытекающая из договора перевозки, не распространяется на те предметы, которые, будучи исключены из перевозки или допущены лишь под известными условиями, тем не менее были сданы к отправке под неправильным и неточным наименованием, или относительно которых отправителем не были выполнены меры безопасности.

Статья 50.

1. Все претензии, вытекающие из договора перевозки, прекращаются с момента уплаты провозных денег и прочих платежей и принятия груза получателем.

2. Иски однако не погашаются:

1) если лицо, имеющее право на вознаграждение, может представить доказательство, что убыток произошел от злого умысла или явнаго упущения со стороны железной дороги;

2) по претензиям за просрочку, когда таковые претензии пред'явлены к одной из ответственных по ст. 35 часть 3, железных дорог в течении срока, не превышающаго 14 дней, исключая из этого срока день получения груза;

3) по претензиям за недостатки в грузе, которые были удостоверены согласно ст. 30 до принятия груза получателем, или которые подлежало удостоверить согласно ст. 30, но этого не было сделано по вине жел. дороги.

3. Получатель вправе отказаться от принятия груза даже после принятия им накладной и уплаты провозных денег до тех пор, пока согласно его требованиям не будет удостоверен указанный им ущерб.

Оговорки, сделанные при принятии груза, не имеют значения, если только железная дорога не из'явила на то согласия.

4. Если при выдаче не оказалось того или иного предмета из указанных в накладной, то получатель может исключить в расписке (ст. 21) недостающия места, обозначив их особо.

5 Требования, упомянутые в настоящей статье, должны быть сделаны письменно.

Статья 51.

1. Требования о вознаграждение за полную или частную утрату груза, за повреждение или просрочку в доставке груза погашаются годовой давностью — если вознаграждение не было уже прежде определено

tunnustamisega raudtee poolt, wabatahtliku leppe ehk kohtu otsuse põhjal.

2. Kauba wigastuse ehk kaotsimineku korral loetakse aegumuse alguseks kauba wäljaandmise päew; kauba täieliku kaotsimineku ehk kätte toimetamise tähtaja möödalaskmise korral aga algab aegumine kättetoimetamise tähtaja lõppemise päewast.

3. Aegumuse katkestus määratakse ära selle riigi seadustega, kus nõudmine on tõstetud.

4. Raudtee wastu kirjaliku pretensiooni tõstmise korral isiku poolt, kellel on õigus kaubaga korraldada, pannakse aegumuse kestus selleks ajaks, kunni nõudmine ei ole otsustatud, seisma.

Kui nõudmine on tagasi lükatud, siis uuendatakse aegumuse kestus selleşt päewast, mil raudtee kirjalik wastus nõudmise tõstjale teatatud ja temale nõudmise juures ettepandud tõendawad dokumendid tagasi saadetud.

Tõenduste ettetoomine pretensiooni awaldamise ehk wastuse saamise üle, niisama ka dokumentide tagasisaatmise üle, pannakse selle poole peale, kes nende asjaolude peale põhjendab. Hilisemad nõudmised, mis tõstetud raudteede ehk kõrgemate asutuste wastu, ei katkesta aegumuse kestust.

Artikkel 52.

Nõudmised, mis lõpetatud ehk aegumusega kustutatud, artiklite 50-da ja 51-se määruste jõul, ei või uuesti tõstetud saada ei wastunõudmiste ega wastuseletuste kujul.

Artikkel 53.

Teel, kes on käesolewa Määrustiku määruste jõul mingisugust tasu maksnud, on tagasinõudmise (regress) õigus teiste weost osawõtnud raudteede wastu, alamaljärgnewate reeglite põhjal:

1) wastutus langeb ainult selle raudtee peale, kelle süü läbi kahju tulnud;

2) kui kahju on tulnud mitme raudtee süü läbi, siis wastutab igaüks neist kahju eest, mis tema poolt tehtud.

Kui aga niisuguse jaoti wastutuse kindlaksmääramine asjaolusid mööda wõimata näib olewat, siis jagatakse tasu süüdlaste raudteede wahel punkt 3-das awaldatud alustel;

3) kui ei või tõeks tehtud saada, et kahju on tulnud ühe, mitmest raudteest, süü läbi, siis kannawad kõik osawõtnud teed, wäljaarwatud need, kes tõeks teewad, et kahju oli tehпризнанием его железною дорогою полюбовною сделкою или судебным решением.

2. В случае повреждения или утраты груза, началом давности погашения считается день выдачи груза; в случае же полной утраты груза или просрочки в доставке, давность начинается со дня истечения срока доставки.

3. Перерыв давности определяется законами страны, где пред'явлено требование.

4. В случае пред'явления к железной дороге письменной претензии лицом имеющим право разпоряжения грузом, течение давности приостанавливается на то время, пока претензия не разрешена.

Если претензия отклонена, то течение давности возобновляется со дня сообщения заявителю претензий, письменнаго ответа железной дороге и возвращении ему представленных при заявлении оправдательных документов.

Представление доказательств о пред'явлении претензии или о получении ответа, а также о возвращении документов возлагается на сторону, ссылающуюся на эти обстоятельства. Позднейшия требования пред'явленныя к железным дорогам или высшим учреждениям, не прерывают течения давности.

Статья 52.

Претензии прекращенныя или погашенныя давностью, в силу постановлений ст. 50 и 51 не могут быть пред'явлены вновь ни ввиде встреченных исков, ни в виду возражений.

Статья 53.

Дорога, уплатившая в силу постановлений настоящаго Положения какое либо вознаграждение, имеет право обратнаго требования (регресса) к другим участвовавшим в перевозке железным дорогам, на основании нижеследующих правил:

1) ответственность исключительно падает на ту железную дорогу, по вине которой произошел ущерб;

2) если ущерб произошел по вине нескольких железных дорог, то каждая из них ответствует за вред, ею причиненный.

Когда же установление подобной раздельной ответственности окажется, по обстоятельствам дела, не возможным, то вознаграждение распределяется между виновными железными дорогами по началам, изложенным в пункте 3-ем.

3) Если не может быть доказано, что ущерб произошел по вине одной или нескольких железных дорог, то все участвовавшие в перевозке дороги за исключением

tud mitte nende liinidel, wastutust proportsionaalselt maksule, mis tuleks igale teele tariifi järele kauba korralitu weo korral.

Ühe käesolewas artiklis tähendatud teedest maksujõuetuse korral jagatakse selleşt raudteele, kes teju matsnud, tulnud kahju kõigi raudteede wahel, kes weost osa wõtnud, proportsionaalselt weomaksule, mis igaühele nendest tuleb.

Artikkel 54.

Artikkel 53-das awaldatud reeglid tarwitatakse ka kauba kättetoimetamise tähtaja möödalaskmise kordadel.

Kui möödalaske on tulnud mitme raudtee ühise juu läbi, siis kannab igaüks wastutust sellel määral, mis wastab möödalaske kestusele tema oma liinil.

Kättetoimetamise tähtaja jagamine raudteede wahel, kes käesolewast otseühendusest osa wotawad, määratakse taidesaatwates otsustes ära.

Artikkel 55.

Tagasinõudmise (regress) kord raudteede wastastikustes läbikäimistes käesolewa otseühenduse järele määratakse kindlaks iseäralise kokkuleppega.

Artikkel 56.

Asjaajamine alistub kohtupidamise reeglitele, mis selles maakohas, kus kohus, kellele asi allub, asub, kuiwõrd neid reeglid käesolewa määrustikuga ei muudeta.

Artikkel 57.

Kohtu otsused, mis on tehtud käesolewa Määrustiku reeglite põhjal selletohase kohtuasutuse poolt wõistlustohtupidamise korras ehk tagaselja, seaduslikku jõusse astumise järele, reeglite põhjal, mis selletohaste kohtuasutuste polt tarwitatawad, täidetakse kompetent wõimu poolt nende tingimiste ja wormitäitmiste kohaselt, mis selles riigis, kus otsus täide saadetakse, kindlaks määratud, kuid ilma asja sisuliselt läbiwaatamata.

Seda reeglit ei tarwitata otsuste kohta, mis ainult esialgsele täitmisele tulewad, kui ka nende kohta, milledega nõudjalt tema nõudmise tühjaksmõistmisel kahjutasu ja protsentsid peale kohtukulude, wälja mõistetakse.

Kohtukulude äramaksmise kindlustamine kohtuliikude nõudmiste järele, mis põhjendatex, которые докажут, что ущерб был причинен не на их линиях, несут ответственность пропорционально плате, которая причиталась бы каждой дороге по тарифу в случае исправной перевозки груза.

В случае несостоятельности одной из дорог, упомянутых в настоящей статье, происшедший от всего убыток для железной дороге, уплатившей вознаграждение, распределяется между всеми железными дорогами, учавствовавшими в перевозке пропорционально провозной плате, причитающейся каждой из них.

Статья 54.

Изложенные в ст. 53 правила, применяются также к случаям просрочки доставки груза.

Если просрочка произошла по совокупной вине нескольких железных дорог, то каждая несет ответственность в размере, соответствующем продолжительности просрочки на ея собственной линии.

Распределение срока доставки между железными дорогами, участвующими в настоящем прямом сообщении, определяются в исполнительных постановлениях.

Статья 55.

Порядок обратнаго требования (регресса) по взаимным отношениям железных дорог по настоящему прямому сообщению имеет быть определенным особым соглашением.

Статья 56.

Производство дела подчиняется правилам судопроизводства, действующим в местности, где находится суд, которому дело подсудно, насколько эти правила не изменяются настоящим положением.

Статья 57.

Судебныя решения, постановленныя на основании правил настоящаго положения подлежащим судебным постановлениям в порядке состязательнаго судопроизводства или заочно, по вступлению в законную силу на основании правил, применяемых этим подлежащим судебным установлением, исполняются компетентной властью согласно условиям и формальностям, установленным в государстве где решения приводятся в исполнение, но без пересмотра дела по существу.

Правило это не применяется к решениям, которые подлежат лишь предварительному исполнению, а также и к тем, которыми присуждается с истца, вследствие отказа ему в иске вознаграждение убытков и процентов сверх судебных издержек.

Обеспечение уплаты судебных издержек по судебным искам, основанным на дого-

tud otseühenduse weolepingu peale, nõudmisele ei kuulu.

Artikkel 58.

Wähemalt üks kord aastas astub kokku kongress käesolewast otseühendusest osawõtwate riikide saadikutest, käesolewa Määrustiku määrustesse tarwilikkude täienduste, lihtsustuste ehk muudatuste tegemiseks.

Need kongressid wõiwad siiski kokku kutsutud saada ka warem seda tähtaega, ühe osawõtja riigi nõudmisel.

(L. S.) J. Goukowsky. (Allkiri.)

(S. L.) A. Bürger. (Allkiri.)

17. septembril 1920 a.

воре перевозки прямого сообщения, требованию не подлежит.

Статья 58.

Раз в год, по крайней мере, будет собираться с'езд из делегатов участвующих в настоящем прямом сообщении государств, для внесения в постановления настоящего положения необходимых дополнений, упрощений или изменений.

Однако с'езды эти могут быть созываемы и ранее этого срока по требованию одного из участвующих государств.

(L. s.) И. Гуковский. (Подпись).

(L. s.) А. Бюргер. (Подпись).

17 сентября 1921 г.

Nr. 276. Riigikogu poolt 16. detſ. 1921 a. wastuwõetud

Seadus Eesti ja Läti wahelise konwentsiooni kinnitamise kohta Liiwimaa linnade Hüpoteegi Seltsi, nüüdse Eesti Hüpoteegi Panga tegewuse likwideerimise üle Lätimaa piirides. *)

§ 1. Konwentsioon Eesti ja Läti wahel Liiwimaa linnade Hüpoteegi Seltsi, nüüdse Eesti Hüpoteegi Panga tegewuse likwideerimise kohta Lätimaa piirides, mis mõlema riigi walitsuswolinikkude poolt Riias nowembrikuu kolmeteistkümnendal päewal ükstuhat ühekssada kakskümmendüks alla kirjutatud, tunnistatakse kinnitatuks (ratifitseerituks).

Konwentsioon awaldatakse ühes käesolewa seadusega.

§ 2. See seadus astub jõusse tema wastuwõtmisega.

Algkirjale allakirjutanud Riigikogu esimees Joh. Kukk.
Sekretäär A. Tupits.

Konwentsioon

Eesti ja Läti Wabariigi wahel Liiwimaa linnade Hüpoteegi Seltsi, nüüd nimetatawa Eesti Hüpoteegi Panga, tegewuse likwideerimise kohta Lätimaa piirides.

Eesti Wabariik üheli ja Läti Wabariik teiselt poolt tunnistasid tarwilikuks alljärgnewa konwentsiooni tegemist ning nimetasid selleks oma wolitatud esitajateks:

Eesti Wabariigi Walitsus:
Poliitilise Osakonna juhataja
Herman Hellat.

Läti Wabariigi Walitsus:
Rahaministri abi Woldemar Aboltin.

Mõlemate wabariikide nimetatud wolitatud esitajad Riiga kokku jõites ja wastastikku oma wolitusi ette näidates, mis õige wormi järele kokkuseatuteks ja täiesti korras olewateks tunnistati, leppisid kokku järgmises:

I.

Liiwimaa linnade Hüpoteegi Seltsi, nüüd nimetatawa Eesti Hüpoteegi Panga tegewus Lätimaal loetakse 15. aprillist 1921 a. lõpetatuks.

II.

Kõik Liiwimaa linnade Hüpoteegi Seltsi, nüüd nimetatawa Eesti Hüpoteegi Panga nõudmised tema liikmete-laenuwõtjate wastu,

Конвенция

между республиками Эсти и Латвией относительно ликвидации в пределах Латвии деятельности Лифляндского Городского Ипотечного Общества, называемого Эстонским Ипотечным Банком.

Республика Эсти с одной стороны и республика Латвия с другой стороны сочли необходимым заключить нижеследующую конвенцию и для сего назначили уполномоченными представителями:

Правительство республики Эсти:
Директор политического департамента Герман Геллат.

Правительство Республики Латвии:
Товарищ министра финансов Вольдемар Аболтии.

Означенные представители обеих республик, с'ехавших в Риге, по взаимном пред'явлении своих полномочий, признанных составленными в надлежащей форме и полном порядке и признанных в виду сего правомочными, условились в нижеследующем:

I.

Действия Лифляндского Городского Ипотечного Общества, ныне называемого Эстонским Ипотечным Банком, считаются прекратившимися в пределах Латвии с 15 апреля 1921 года.

II.

Все требования Лифляндского Городского Ипотечного Общества называемого Эстонским Ипотечным Банком, к его чле-

*) „Riigi Teataja" nr. 117 — 1921 a.

kelle liikumata waranduſed Lätimaa piiri=des leiduwad, lähewad 16. aprilliſt 1921 a. ilma mingiſuouste üleandmiſe pealkirjadeta ja ak=tideta Riia Hüpoteegi Seltſile üle.

III.

Wõttes oma peale kõik Liiwimaa linnade Hüpoteegi Seltſi, nüüd nimetatawa Eesti Hüpoteegi Panga õigused p. II=ſes tähendatud nõudmiste ſuhtes wabastab Riia Hüpoteegi Selts eſimeſt kõikideſt kohuſtuſteſt tema en=diſte liikmete=laenuwõtjate wastu Lätis.

IV.

Riia Hüpoteegi Seltſi kohuſtatakſe maks=ma, alates 16. aprilliſt 1921 a. kapitaali ja protſentiſid liikumiſel olewate Liiwimaa lin=nade Hüpoteegi Seltſi, nüüd nimetatawa Eesti Hüpoteegi Panga pantkirjade järele ſummas, mis wastab wiimaſe ja nimelt 1000 rbl.=ste pantkirjade lit. A arwude piirides nr.nr. 1 kuni 856 ühesarwatud, 500 rbl.=ste pantkirjade lit B arwude piirides nr.nr. 1276 kuni 2074 ja 10.001 kuni 10.040 ühesarwa=tud ja 100 rbl.=ste pantkirjade lit C arwude piirides nr.nr. 2076 kuni 3770 ja 15.001 kuni 15.160 ühesarwatud, liikmete=laenuwõtjate wõla üleſäägile ülalnimetatud tähtajaks, wäl=ja arwatud kõik need pantkirjade numbrid, mis üleslõetud arwude piirides tiraſheeritud, aga wäljamaksmiſeks alles ette panemata.

V.

Liiwimaa linnade Hüpoteegi Selts, nüüd nimetataw Eesti Hüpoteegi Pank on kohuſta=tud üle andma Riia Hüpoteegi Seltſile oſa tiraſheerimiſe alla läinud pantkirjaſid ſum=mas, mis tema Lätimaal olewate liikmete=laenuwõtjate kuſtutamiſe fondile wastab.

VI.

Riia Hüpoteegi Seltſile jäetakſe õigus mak=ſuſid juhatuſe kuludeks, mis waremalt Liiwi=maa linnade Hüpoteegi Seltſile tema liikmete=laenuwõtjate poolt maksti, ſuurendada.

VII.

Mõlematele krediitaſutuste juhatustele jäetakſe omawahel kokku leppida likwideeri=miſe ja wastaſtikkuſte arwete õiendamiſe üksikasjades.

нам-заемщикам, чьи заложенныя недви-жимости находятся в пределах Латвии, переходят с 16 апреля 1921 года без осо-бых передаточных надписей и актов к Риж-скому Обществу.

III

Вступая во все права Лифляндского Го-родского Ипотечного Общества называе-мого Эстонским Ипотечным Банком, по от-ношению к упомянутым в п. II. требова-ниями его, Рижское Ипотечное Общество ос-вобождает первое от всяких обязанностей по отношению к его бывшим членам-заем-щикам в Латвии.

IV.

На Рижское Ипотечное Общество воз-лагается обязанность платежа считая с 16 апреля 1921 года, капитала и процентов по находящимся в обращении закладным ли-стам Лифляндского Городского Ипотечного Общества, называемого Эстонским Ипотеч-ным Банком, в сумме соответствующей раз-меру остатка долга членов-заемщиков по-следняго к вышеуказанному сроку, а именно закладных листов лит. А в 1000 руб. в пре-делах №№ 1 до 856 включит., закладных листов лит. В в 500 руб. в пределах №№ 1276 до 2074 и 10.001 до 10 040 вклю-чительно, закладных листов лит. С в 100 руб. в пределах №№ 2076 до 3770 и 15.001 до 15.160 включительно, за исключением всех тех №№ закладных листов, которые в данных пределах из'яты из обращения ти-ражами погашения, но еще не пред'явлены к оплате.

V.

Лифляндское Городское Ипотечное Об-щество, называемое Эстонским Ипотечным Банком, обязано передать Рижскому Ипо-течному Обществу часть вышедших в ти-раж погашения закладных листов, соответ-ственно сумме погасительного фонда своих членов-заемщиков в Латвии.

VI.

Рижскому Ипотечному Обществу предо-ставляется право повышать платежи на рас-ходы по управлению, которые уплачивались прежде Лифляндскому Ипотечному Об-ществу его членами-заемщиками.

VI.

Правлениям обоих вышепоименованных кредитных учреждений предоставляется ус-ловиться между собою о подробностях ли-видации и взаимных расчетов.